

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 一个杂乱的笑话(a Motley Jest) 000001

.....

2. 一个杂乱的笑话(a Motley Jest) 000002

.....

3. 一个杂乱的笑话(a Motley Jest) 000003

.....

4. 一个杂乱的笑话(a Motley Jest) 000004

.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个杂乱的笑话(A motley jest)

第1/4页

[ə; eɪ] ['mɒtli] [dʒest]
A Motley Jest
一个 杂色 笑话

杂乱的玩笑

[ʃeɪk'spiəriən]
SHAKESPEAREAN
莎士比亚式

莎士比亚式

[daɪ'vɜ:ɹʒən]
DIVERSIONS
转移

分流

[baɪ][ˈɒskə(r)] [feɪ] ['ædəmz]
By Oscar Fay Adams
经过 奥斯卡 仙女 亚当斯

作者：奥斯卡·费伊·亚当斯

[ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˈɔ:θəz] , ”
AUTHOR OF “ A DICTIONARY OF AMERICAN AUTHORS , ”
作者 的 “ 一个 字典 的 美国人 作者 , ”

《美国作家词典》的作者

“ [ðə; ði]
“ **THE**
” 这

“这

['stɔ:ri] [ɒv; əv][dʒeɪn] [ˈɔ:stənz] [laɪf] , ”
STORY OF JANE AUSTEN'S LIFE , ”
故事 的 简 奥斯汀的 生活 , ”

简·奥斯汀的生平故事”

“ ['saɪkɒt] -
“ **SICUT PATRIBUS**
” sicut -

“SICUT PATRIBUS

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [vɜ:s] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ; [ə'merɪkən] ['editə(r)]
AND OTHER VERSE , ” ETC . ; AMERICAN EDITOR
和 其他 诗 , ” ETC . ; 美国人 编辑

以及其他诗歌，等等；美国编辑

[ɒv; əv][ðə; ði] ['henri] [ˈɜ:vɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
OF THE HENRY IRVING SHAKESPEARE ,
的 这 亨利 欧文 莎士比亚 ,

亨利·欧文·莎士比亚

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
ETC :
ETC .

ETC。

[ðə; ði] [ʃeɪk'spiəriən] [ˈfæntəsi] [naʊ] [ə'piəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ɪn][print] .
The Shakespearean Fantasy now appears for the first time in print .
这 莎士比亚式 幻想 现在 出现 为了 这 第一的 时间 在 打印 :
《莎士比亚幻想曲》首次以印刷版面世。

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [ʃeɪk'spiəriən] [ˈfæntəsi] [wʌn]
A Shakespearean Fantasy 1
一个 莎士比亚式 幻想 1

莎士比亚幻想曲 1

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənt] [bʌ; əv] [ˈvenɪs] -
The Merchant of Venice 49
这 商人 的 威尼斯 -

威尼斯商人 49

[ækt] [sɪksθ] .
Act Sixth .
行为 第六 :

第六幕。

[nəʊt] [baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒeɪ] . [rɔ:lf] , [lɪt] [di:] . -
Note by William J . Rolfe , Litt . D . 63
笔记 经过 威廉 J : 罗尔夫 , 利特 : D : -

威廉·J·罗尔夫（文学博士）注 63

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [ʃeɪk'spiəriən] [ˈfæntəsi] [[wʌn]]
A SHAKESPEAREAN FANTASY [1]
一个 莎士比亚式 幻想 [1]

莎士比亚式幻想曲[1]

[ə; eɪ] [ʃeɪk'spiəriən] [ˈfæntəsi]
A SHAKESPEAREAN FANTASY
一个 莎士比亚式 幻想

莎士比亚式的幻想

[si:n] [aɪ] .
Scene I .
场景 我 :

第一幕。

[æn; ən][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈsi:z] .
An island in the Middle Seas .
一个 岛 在 这 中间 海域 :

中东海域的一个岛屿。

[ə; eɪ] [keɪv] [ɪz] [si:n] [bən][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][brʻfɔ:(r)][,aɪ ˈti:] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][pɑ:m] [tri:] ,
A cave is seen on the right and before it , under a palm tree ,
一个 洞穴 是 已见 在 这 正确的 和 前 它 , 在下面 一个 棕榈 树 ,
右侧可以看到一个洞穴，洞穴前方，在一棵棕榈树下。

[ˈkæli,bæn][ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ˈsli:pɪŋ] .
Caliban is discovered sleeping .
卡利班 是 发现 睡眠 .

卡利班被发现正在睡觉。

[[ˈentə(r)][ˈtrɪŋkjʊləʊ][ænd; ənd] [ˈstɛfə,nou] , [ˈkwɒrəlɪŋ] .
[Enter Trinculo and Stephano , quarreling .
[进入 特林库洛 和 斯特凡诺 , 争吵 .

[特林库洛和斯蒂芬诺上，正在争吵。

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .

特林库洛。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ðeɪ] [kɔ:l][ˈprɒspərəʊ] [tʊk] [,aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][bɔ:ld]
Since the day when the old gentleman they call Prospero took it into his bald
自从 这 天 什么时候 这 老的 绅士 他们 称呼 普洛斯彼罗 采取 它 进入 他的 秃
[pɛrt] [tu:; tə] [dɪsəˈpɪə(r)] [ˈɪntu:][eə(r)] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˈgʊdli] [ˈkʌmpəni] [brˈsaɪd] ,
pate to disappear into air along with a most goodly company beside ,
肉酱 到 消失 进入 空气 沿着 和 一个 最多 很好 公司 旁 ,
自从那位被称作普洛斯彼罗的老绅士决定带着他那光秃秃的脑袋和一群好伙伴一起消失在空气中的那一天起.....

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aɪ] - [ðɪs] [aɪl] , [æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] ,
there's not a bottle to be found i ' this isle , as I am a good Christian ,
有 不是 一个 瓶子 到 是 成立 我 - 这 小岛 , 作为 我 是 一个 好的 基督教 ,
因为我是个虔诚的基督徒，所以这个岛上一个酒瓶都找不到。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] [mænz] [sʌn] .
and , what is more , a good Christian man's son .
和 , 什么 是 更多的 , 一个 好的 基督教 男人的 儿子 .

而且，他还是一个虔诚基督徒的儿子。

[ˈstɛfə,nou] .
Stephano .
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ˈbɒt(ə)l][,em ˈi:][nəʊ] [ˈbɒtlz] , [ˈtrɪŋkjʊləʊ] .
Bottle me no bottles , Trinculo .
瓶子 我 不 瓶子 , 特林库洛 .

别给我装瓶子，Trinculo。

[hæd; həd][wi:; wi] [nɛə] [feəd] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][brˈtwɪkst][,ju: ˈes][wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [left][tu:; tə][baɪd]
Had we ne'er shared a bottle betwixt us we had not been left to bide
有 我们 从未 共享 一个 瓶子 中间 我们 我们 有 不是 到过 左边 到 比德
[baɪ] [ɑ:ˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔ:s(ə)n] [aɪl] [ɪn][ðə; ði][hɑ:d] [ˈsɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] - [ˈmɒnstə(r)] ,
by ourselves in this whoreson isle in the hard service of the man - monster ,
经过 我们自己 在 这 私生子 小岛 在 这 难的 服务 的 这 男人 - 怪物 ,
如果我们当初没有一起喝过一瓶酒，我们就不会被独自留在这个荒凉的岛上，为这个怪物般的人卖命了。

[ˈkæli,bæn] , [bʌt; bət] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][feə(r)] [ˈneɪplz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊə(r)] .
Caliban , but might be in fair Naples at this very hour .
卡利班 , 但 可能 是 在 公平的 那不勒斯 在 这 非常 小时 .

卡利班，但此时此刻可能正在美丽的意大利那不勒斯。

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .

特林库洛。

[ˈseɪdʒli] [sed] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈstɛfəˌnoʊ] .
Sagely said , Master Stephano .
睿智地说 , 掌握斯特凡诺 .

睿智地说道：“斯蒂法诺大师。”

[ðəʊ] [wɒst; wəst][ˈevə(r)][waɪz] [ɪˈnaʊ]
Thou wast ever wise enow
你 浪费 曾经 明智的 足够

你一直都足够睿智。

[aɪ] - [ðə; ði][teɪl][əʊ] - [ðə; ði] [ɪˈvent] .
i ' the tail o ' the event .
我 - 这 尾巴 o - 这 事件 .

事件的尾声。

[æn; ən] - [ðəʊ] [kʊdst] [hæv; həv] [lʊkt] [aɪˈti:] [ðʌs] [ˈwaɪzli] [aɪ] - [ðə; ði] [maʊθ] , [ðəʊ] [hædst] [biːn]
An ' thou could'st have looked it thus wisely i ' the mouth , thou hadst been
一个 - 你 不可能 有 看起来 它 因此 明智地 我 - 这 嘴 , 你 哈斯特 到过
[ə; eɪ] [meɪd] [mæn] ,
a made man ,
一个 制成 男人 ,

如果你当初能如此明智地看待这件事，你就会成为一个成功人士。

[ˈstɛfəˌnoʊ] , [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈhaʊshəʊldə(r)] , [tuː; tə] [buːt] . [tuːˈtuː]
Stephano , a made man , and a householder , to boot . 2
斯特凡诺 , 一个 制成 男人 , 和 一个 户主 , 到 启动 . 2
斯蒂法诺，一个黑帮成员，而且还是个户主。2

[ˈstɛfəˌnoʊ] .
Stephano .
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[baɪ][maɪn] [hed] ,
By mine head ,
经过 矿 头 ,

矿井头部

[ə; eɪ] [ˈskɜːvi] [trɪk] [əʊ] - [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːgz] [laɪf][ɪn] [ðɪs] [ˈhiːðn]
a scurvy trick o ' the King to give us over to a dog's life in this heathen
一个 坏血病 诡计 o - 这 国王 到 给 我们 超过 到 一个 狗的 生活 在 这 异教徒
[aɪl] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] - [ˈmɒnstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] ,
isle with a man - monster for a master ,
小岛 和 一个 男人 - 怪物 为了 一个 掌握 ,

这是国王卑鄙的诡计，要把我们交给这个异教徒岛屿，让我们过上狗一样的生活，还要服从一个怪物般的人形主人。

[ænd; ænd] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌmpəni] [brˈsaɪd] .
and none other company beside .
和 没有任何 其他 公司 旁 .

除此之外，没有其他公司。

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .

特林库洛。

[mɔː(r)] [ˈwɪzdəm] [frɒm; frəm] [ðæt] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðəɪn] , [məʊst][seɪdʒ] [ˈstefə,nou] .
More wisdom from that mouth of thine , most sage Stephano .
更多的 智慧 从 那 嘴 的 你的 , 最多 圣人 斯特凡诺 .

智者斯蒂法诺，请赐予你更多智慧。

[ðəʊ] [ɑ:t] [ɪn'di:d] [br'kʌm] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈsɒkrətiːz] [fɔː(r); fə(r)][ˈsəʊbə(r)] [kən'klʊʒənz] .
Thou art indeed become a second Socrates for sober conclusions .
你 艺术 的确 变得 一个 第二 苏格拉底 为了 清醒 结论 .

你确实成为了第二个苏格拉底，能够得出冷静的结论。

[ˈkæli,bæn] [[ə'weɪkɪŋ]]
Caliban [awaking]
卡利班 [觉醒]

卡利班[醒来]

[wɒt] , [ˈtrɪŋkjʊləʊ] !
What , Trinculo !
什么 , 特林库洛 !

什么，特林库洛！

[get][,em 'iː][sʌm; səm] [fu:d] , [aɪ] [seɪ] , [ɔː(r)][ðəɪ] [bəʊnz] [[æɪ; ʃəl] [peɪ] [ðəɪ][dʒeɪp] .
Get me some food , I say , or thy bones shall pay thy jape .
得到 我 一些 食物 , 我 说 , 或者 你的 骨头 将 支付 你的 玩笑 .

“给我弄点吃的来，”我说，“否则你的骨头会为你的玩笑付出代价。”

[get] [ðiː] [hens] [æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌŋgə(r)][ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][,em 'iː][ænd; ənd][aɪ]
Get thee hence at once , for a mighty hunger is come upon me and I
得到 你 因此 在 一次 , 为了 一个 强大的 饥饿 是 来 之上 我 和 我
[wʊd] [i:t] .
would eat .
会 吃 .

你快走吧，我饿得厉害，想吃东西。

[[tuː; tə] [ˈstefə,nou]] [sɪŋ] [ðəʊ] , [ænd; ənd][ˈkeɪpə(r)] [ˈnɪmbli] [ðə; ði] [waɪl] .
[To Stephano] Sing thou , and caper nimbly the while .
[到 斯特凡诺] 唱歌 你 , 和 跳跃 敏捷地 这 尽管 .

[对斯蒂法诺说] 你就唱歌吧，同时轻盈地跳跃吧。

[ˈstefə,nou] [[sɪŋz] [ænd; ənd][ˈdɑːnsɪz] [ˈklʌmzɪli]]
Stephano [sings and dances clumsily]
斯特凡诺 [唱歌 和 舞蹈 笨拙地]

斯蒂法诺（笨拙地唱歌跳舞）

[ə; eɪ] [læs] [aɪ][hæd; həd] ,
A lass I had ,
一个 小姐 我 有 ,

我曾拥有的一位姑娘，

[ə; eɪ] [læs] [aɪ][hæd; həd] ,
A lass I had ,
一个 小姐 我 有 ,

我曾拥有的一位姑娘，

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [læs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
But I've a lass no longer .
但 我已经 一个 小姐 不 更长 .

但我已经没有女朋友了。

[ʃiːz] [ded] [ænd; ənd][kəʊld]
She's dead and cold
她是 死的 和 寒冷的

她死了，冰冷的。

[ɪn] [ˈtʃɜːtʃɑːd] [məʊld]
In churchyard mould
在 墓地 模具

教堂墓地模具

[grɪm] [deθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .
Grim Death he was the stronger .
严峻 死亡 他 曾是 这 更强 .

死神，他更强大。

[ˈeəriəl] [[ɪnˈvɪzəb(ə)l]] [sɪŋz] .
Ariel [invisible] sings .
爱丽儿 [无形的] 唱歌 .

小美人鱼（隐形）唱歌。

[ɪn] [ˈtʃɜːtʃɑːd] [məʊld]
In churchyard mould
在 墓地 模具

教堂墓地模具

[ʃiː; ʃi] [liːθ] [kəʊld] :
She lieth cold :
她 谎言 寒冷的 :

她冰冷地躺着：

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dʌst][ðə; ði][ˈvaɪəlɪts] [sprɪŋ] .
From her dust the violets spring .
从 她 灰尘 这 紫罗兰 春天 .

紫罗兰从她的尘埃中绽放。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] bed3
To her dark bed3
到 她 黑暗的 bed3

到她黑暗的床上3

[hæv; həv] [ˈfɛərɪz] [sped]
Have fairies sped
有 仙女 加速

让仙女们加速

[tuː; tə] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwelkəmɪŋ] .
To sing her welcoming .
到 唱歌 她 欢迎 .

唱首歌欢迎她。

[ˈkæli,bæn] [[əˈlɑːmd]] [mɪˈθɪŋks] [laɪk][ˈmjuːzɪk][hæv; həv][ai] [hɜːd] [brɪˈfɔː(r)]
Caliban [alarmed] Methinks like music have I heard before
卡利班 [惊慌] 我觉得 喜欢 音乐 有 我 听到 前

卡利班（惊恐地）我想我以前听过像这一样的音乐

[wen] [ˈprɒspərəʊ][ai][dɪd] [sɜːv] .
When Prospero I did serve .
什么时候 普洛斯彼罗 我 做过 服务 .

我曾为普洛斯彼罗效力。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [bəʊd]
And it should bode
和 它 应该 预兆

这应该是一个好兆头。

[dæmd] [ˈprɑːspəˌroʊz] [rɪˈtɜːn] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ai] [sleɪv]
Damn'd Prospero's return then were I slave
该死的 普洛斯彼罗的 返回 然后 是 我 奴隶

该死的普洛斯彼罗的回归，那时我已沦为奴隶

[ə'gen] , [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
Again , doing his will in everything .
再次 , 正在做 他的 将要 在 一切 .

再次强调，他事事都遵从他的意愿。

[ˈstɛfə,nou] .
Stephano .
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] [ðæt] [sɪŋz] [aɪ] - [ðə; ði][eə(r)] [wɪ'ðəʊt] [lɪps][ɔ:(r)] ['bɒdi] ?
What is this same that sings i ' the air without lips or body ?
什么 是 这 相同的 那 唱歌 我 - 这 空气 没有 嘴唇 或者 身体 ?
那无唇无身、在空中歌唱的是什么？

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] [[rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [fu:d] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈpleɪsɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ˈkæli,bæn]]
Trinculo [returning with food which he places before Caliban]
特林库洛 [返回 和 食物 哪个 他 地方 前 卡利班]
特林库罗（带着食物回来，放在卡利班面前）

[ˈmɑ:stə(r)][ˈnəʊbədi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] [trɪks] .
Master Nobody is at his ancient tricks .
掌握 无人 是 在 他的 古老的 技巧 .

无名氏大师又在耍他那古老的伎俩了。

[æn; ən] - [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdev(ə)] , [hi:; hi] [hæθ] [æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [vɔɪs] .
An ' he be a devil , he hath an angel's voice .
一个 - 他 是 一个 魔鬼 , 他 有 一个 天使的 嗓音 .
他虽是魔鬼，却有天使般的嗓音。

[ˈkæli,bæn] .
Caliban .
卡利班 .

卡利班。

[rɪ'taɪə(r)][ji:; ji][bəʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'ləʊn] .
Retire ye both , for I would be alone .
退休 是的 两个都 , 为了 我 会 是 独自的 .

你们两个都回去吧，我要一个人待着。

[['eksɪlənt][ˈtrɪŋkjʊləʊ][ænd; ənd] ['stɛfə,nou] .
[Exeunt Trinculo and Stephano]
[退场 特林库洛 和 斯特凡诺 .

[特林库洛和斯特凡诺下。

[ˈeəriəl] [pleɪz] ['sɒftli] [ʌn][ə; eɪ][ˈteɪbə(r)] , ['skætə] ['pɒpi]
Ariel plays softly on a tabor , scatters poppy
爱丽儿 演出 轻轻 在 一个 塔博尔 , 散布 罂粟

爱丽儿轻轻地敲着小鼓，撒下罂粟花

[li:vz] [ænd; ənd] [di'pɑ:t] , ['li:vɪŋ] ['kæli,bæn] [ə'sli:p] . [fɔ:r]
leaves and departs , leaving Caliban asleep . 4
树叶 和 离开 , 离开 卡利班 睡着了 . 4

他离开后，留下卡利班熟睡。4

[si:n] [aɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['neɪplz] .
A room in the palace at Naples .
一个 房间 在 这 宫殿 在 那不勒斯 .

那不勒斯宫殿里的一间房间。

[[ˈentə(r)][ˈfɜ:d(ə)nænd][ænd; ənd][məˈrændə] .

[Enter Ferdinand and Miranda .
进入 费迪南德 和 米兰达 ；

[费迪南德和米兰达上场。

[ˈfɜ:d(ə)nænd] .

Ferdinand .
费迪南德 ；

费迪南德。

[məˈrændə] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][sæd] , [ænd; ənd][sæd]

Admir'd Miranda , you are sad , and sad
钦佩 米兰达 ， 你 是 伤心 ， 和 伤心

亲爱的米兰达，你很伤心，非常伤心。

[,eɪ ˈem][ai][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sæd] .

Am I you should be sad .
是 我 你 应该 是 伤心 ；

我让你感到难过吗？

[ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt]

Then will you not
然后 将要 你 不是

那么，你难道不会.....

[dɪˈkleə(r)] [wɒt] [ˈkæŋkə(r)] [i:ts] [jɔ:(r); jə(r)][ˈtendə(r)][rəʊz]

Declare what canker eats your tender rose
宣布 什么 溃疡 吃 你的 投标 玫瑰

说出是什么溃疡病在啃噬你娇嫩的玫瑰

[ðæt] [ai] [meɪ] [kɪl] - [ti:] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ˌʌntəˈwɔ:d] [keə(r)]

That I may kill ' t , or what untoward care
那 我 可能 杀 - t ， 或者 什么 不愉快的 关心

或许我会杀了他，或者有什么不测风云的举动

[weɪs] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)][ˈspɪrɪt] , [ðæt] [ai] [meɪ] [kɪs] - [ti:] [əˈweɪ] ？

Weighs down your spirit , that I may kiss ' t away ?
重量 向下 你的 精神 ， 那 我 可能 吻 - t 离开 ？

你的灵魂是否因沉重的负担而感到压抑，以至于我只能用吻来驱散它？

[məˈrændə] .

Miranda .
米兰达 ；

米兰达。

[əʊ] , [maɪ] [swi:t] [prɪns] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈfɜ:d(ə)nænd] ,

O , my sweet prince , my husband Ferdinand ,
哦 ， 我的 甜的 王子 ， 我的 丈夫 费迪南德 ，

哦，我亲爱的王子，我的丈夫费迪南德，

[ɪn] [tru:θ] [ai][,eɪ ˈem][nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [ai][,eɪ ˈem] ,

In truth I am not well , and yet I am ,
在 真相 我 是 不是 出色地 ， 和 然而 我 是 ，

事实上我身体不好，但同时我又感觉良好。

[ænd; ənd] [jet] [əˈgen] [ai][,eɪ ˈem][nɒt] .

And yet again I am not .
和 然而 再次 我 是 不是 ；

然而，我又一次没能做到。

[wɒt] [seɪ] [ai] ？

What say I ?
什么 说 我 ？

我怎么说？

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [ˈfi:və(r)] [bʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , [nəʊ] [peɪn]

It is no fever of the blood , no pain
它 是 不 发烧 的 这 血 , 不 疼痛

它不是血液发热，也没有疼痛

[ðæt] [spi:ks] [ɪn] [ʃɑ:p] [br'setmənt] [wɪt] [dʌθ] [eɪ]

That speaks in sharp besetment which doth ail
那 说话 在 锋利的 围困 哪个 确实 艾尔

那是一种尖锐的困境，令人痛苦不堪。

[,em 'i:] [naʊ] .

Me now .
我 现在 :

现在的我。

[nɒt] [ðɪ:z] , [ænd; ənd] [jet] - [tɪz] ['sʌmwɒt] , [sti:l] ,

Not these , and yet ' tis somewhat , still ,
不是 这些 , 和 然而 - 的 有些 , 仍然 ,

不是这些，但某种程度上，仍然，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪd] [,aɪ 'ti:] [daʊn] - [twɪl] [nɒt] [ə'weɪ] .

And when I bid it down ' twill not away .
和 什么时候 我 出价 它 向下 - 斜纹布 不是 离开 :

即使我出价降低，它也不会消失。

['fɜ:d(ə)nænd] .

Ferdinand .
费迪南德 :

费迪南德。

[əʊ] [lʌvd] [mə'rændə] , [əʊp] [ðəɪ] [səʊl] [tu:; tə] [,em 'i:] .

O lov'd Miranda , ope thy soul to me .
哦 喜爱 米兰达 , 开放 你的 灵魂 到 我 :

亲爱的米兰达，向我敞开你的灵魂吧。

[mə'rændə] .

Miranda .
米兰达 :

米兰达。

- [tɪz] ['sɪli] , [su:θ] , [tu:] ['sɪmp(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪə(r)]

' Tis silly , sooth , too simple for your ear
- 的 愚蠢的 , 舒缓 , 也 简单的 为了 你的 耳朵

这太傻了，舒缓，太简单了，你的耳朵听不懂。

[tu:; tə] [hi:d] - [ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [bʌv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv]

To heed ' t , and I unworthy of your love
到 注意 - t , 和 我 不配 的 你的 爱

听从你的指示，我便不配得到你的爱

[tu:; tə] [weɪst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [bʌn] [,aɪ 'ti:] .

To waste a single thought on it .
到 浪费 一个 单身的 想法 在 它 :

别浪费一丝心思在这件事上。

[əʊ] [ti:tʃ]

O teach
哦 教

教

[,em 'i:] [tu:; tə] [fə'get] [,aɪ 'ti:] ['ʌtəli] . [faɪv]

Me to forget it utterly . 5
我 到 忘记 它 完全地 . 5

让我彻底忘记它。5

[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[əʊ] [swi:t] ,
O sweet ,
哦 甜的 ,

哦，甜美的，

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] , [wen] [ai][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] - [ti:]
And so I will , when I do know what is ' t
和 所以 我 将要 , 什么时候 我 做 知道 什么 是 ' t

所以，当我真正明白什么是“非”的时候，我就会去做。

[ðəʊ] [fə'get] .
Thou would'st forget .
你 会 忘记 .

你不会忘记的。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [fə'gɪv] ?
And will you then forgive ?
和 将要 你 然后 原谅 ?

那么你会原谅吗？

[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[ai] [wɪl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm][[ʊə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz][nəʊ] [fɔ:lt]
I will , and yet I'm sure it is no fault
我 将要 , 和 然而 我是 当然 它 是 不 过错

我会的，但我确信这并非我的错。

[ni:d] [fə'gɪvnəs] .
Needing forgiveness .
需要 饶恕 .

需要被原谅。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hiə(r)] .
You shall hear .
你 将 听到 .

你会听到的。

[ɪn] [bri:f] ,
In brief ,
在 简短的 ,

简而言之，

[saɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] , [ai][feɪn] [wʊd] [si:]
Since you will have the truth , I fain would see
自从 你 将要 有 这 真相 , 我 欣然 会 看

既然你将掌握真相，我渴望看到

[wʌns][mɔ:(r)][ðæt][aɪ][weə(r)][ai][br'held][ju:; jʊ][fɜ:st] .
Once more that isle where I beheld you first .
一次 更多的 那 小岛 在哪里 我 观看 你 第一的 .

我又一次回到了那座我第一次见到你的岛屿。

[maɪt][ai][br'həʊld][,aɪ'ti:][wʌns][ə'gen][ænd; ənd][bʌt; bət]
Might I behold it once again and but
可能 我 看哪 它 一次 再次 和 但

我能否再次目睹这一切，但是

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ai][ðen][wɜ:(r); wə(r)]['sætɪsfɑɪd] , [səʊ][ju:; jʊ]
For once , I then were satisfied , so you
为了 一次 , 我 然后 是 使满意 , 所以 你

这一次，我感到很满足，所以你

[wɜ:(r); wə(r)][baɪ][maɪ][saɪd][br'həʊldɪŋ][,aɪ'ti:]['laɪkwaɪz] .
Were by my side beholding it likewise .
是 经过 我的 边 凝视 它 同样地 .

我身边的人也同样在注视着它。

[fɜ:d(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[wʊd][ai][maɪt][beə(r)][ðɪ:] [hens][wɪ'dɪn][ðɪs]['aʊə(r)] ,
Would I might bear thee hence within this hour ,
会 我 可能 熊 你 因此 之内 这 小时 ,

但愿我能在此刻带你离开这里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðæt][dɪə(r)][aɪl][ai][lʌv][br'kəz; br'kɒz][ɒv; əv][ðɪ:] .
For that dear isle I love because of thee .
为了 那 亲爱的 小岛 我 爱 因为 的 你 .

我爱你，因为我深爱着那座岛屿。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][fə'lɑ:səfərz][dɪ'kleə(r)][ðə; ði][spɒt]
But our philosophers declare the spot
但 我们的 哲学家 宣布 这 点

但我们的哲学家们宣布该地点

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn'tʃɑ:ntmənt][reɪzd][baɪ]['wɪzəd][spelz]
Was but enchantment rais'd by wizard spells
曾是 但 魅力 提高 经过 巫师 咒语

只不过是巫师咒语引发的魔法而已

[ænd; ənd][sʌŋk][ɪn]['oʊʃənz][mɔ:] [wen][prɒspərəʊ] ,
And sunk in ocean's maw when Prospero ,
和 沉没 在 海洋的 嘴 什么时候 普洛斯彼罗 ,

当普洛斯彼罗沉入大海的深渊时，

[ðɑɪ]['fɑ:ðə(r)] , - [aɪ'ti:]; ['nevə(r)][jet][leɪd][daʊn]
Thy father , will'd it ; never yet laid down
你的 父亲 , - 它 ; 绝不 然而 铺设 向下

你父亲的意愿；从未放弃

[gʊd][sɒlɪd][ɜ:θ][ænd; ənd][rɒk][ɒn]['mɔ:t(ə)][mæp]
Good solid earth and rock on mortal map
好的 坚硬的 地球 和 岩石 在 凡人 地图

凡人地图上坚实的土地和岩石

[ænd; ənd][tʃɑ:t] .
And chart .
和 图表 .

以及图表。

[haʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [jet]
How this may be I know not , yet
如何 这 可能 是 我 知道 不是 , 然而

我还不清楚这究竟是怎么回事。

[ˈaʊə(r)] [ˈseɪləz] [sweə(r)] [ðæt] [nəʊ] [sʌt] [aɪl] [ðeə(r)][ɪz]
Our sailors swear that no such isle there is
我们的 水手们 发誓 那 不 这样的 小岛 那里 是

我们的水手们发誓，根本没有这样的岛屿。

[ænd; ʌnd][ˈtruːli] [ðeɪ] [[ʊd; ʌd] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [reɪm] [best] .
And truly they should know their own realm best .
和 真的 他们 应该 知道 他们的 自己的 领域 最好的 .

他们理应最了解自己的领域。

[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[aɪm][ʃʊə(r)] - [twɒz] [nəʊ] [ɪnˈtʃɑːntmənt] .
I'm sure 'twas no enchantment .
我是 当然 - 那是 不 魅力 .

我确信那不是什么魔法。

[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[seɪv] [ðə; ði] maɪd6
Save the maid6
节省 这 maid6

拯救女仆6

[huː] [dwelt] [əˈpɒn] - [tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][kɑːst][ə; eɪ] [spel]
Who dwelt upon 't , for she did cast a spell
WHO 居住 之上 - t , 为了 她 做过 投掷 一个 拼写

谁会沉迷于此，因为她确实施了魔法

[əˈbaʊt] [em ˈiː] [wen] [ðɪːz] [aɪz] [dɪd][fɜːst][brɪˈhəʊld]
About me when these eyes did first behold
关于 我 什么时候 这些 眼睛 做过 第一的 看哪

当我的双眼第一次环顾四周时，我看到了

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ʌnd] [nɔːt] [kæn; kən] [teɪk] - [tiː] [əˈweɪ] .
Her there , and naught can take 't away .
她 那里 , 和 零 能 拿 - t 离开 .

她就在那里，谁也夺不走。

[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[neɪ] , [naʊ] ,
Nay , now ,
不 , 现在 ,

不，现在，

[juː; jʊ][dʒest] , [swiːt] [sɜː(r)] .
You jest , sweet sir .
你 笑话 , 甜的 先生 .

您在开玩笑吧，先生。

[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[nəʊ][dʒest] , [ai][sweə(r)][tuː; tə] [ði:] .
No jest , I swear to thee .
不 笑话 , 我 发誓 到 你 .

我发誓，这不是开玩笑。

[ˈeəriəl]
Ariel
爱丽儿

爱丽儿

[[sɪŋz]]
[sings]
[唱歌]

[唱歌]

[weə(r)] , [əʊ][weə(r)] ,
Where , O where ,
在哪里 , 哦 在哪里 ,

在哪里，哦，在哪里，

[ɪz][ðə; ði] [aɪl] [səʊ][feə(r)] ?
Is the isle so fair ?
是 这 小岛 所以 公平的 ?

这座岛屿真的如此美丽吗？

- [tɪz][faɪ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
'Tis far to the east ,
- 的 远的 到 这 东方 ,

它位于遥远的东方，

- [tɪz][faɪ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
'Tis far to the west ;
- 的 远的 到 这 西方 ;

它位于遥远的西方；

- [tɪz][hɪə(r)] , - [tɪz][ðeə(r)] ,
'Tis here , 'tis there ,
- 的 这里 , - 的 那里 ,

它在这里，它在那里，

[ðæt] [aɪl] [səʊ][feə(r)] :
That isle so fair :
那 小岛 所以 公平的 :

那座美丽的小岛：

[əʊ][weə(r)] , [əʊ][weə(r)] ?
O where , O where ?
哦 在哪里 , 哦 在哪里 ?

哦，在哪里？哦，在哪里？

- [tɪz] ['evriweə(r)] ,
'Tis everywhere ,
- 的 到处 ,

它无处不在，

[ðæt] [aɪl] [səʊ][feə(r)] .
That isle so fair .
那 小岛 所以 公平的 .

那座岛屿真美丽。

[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

- [tɪz] [ˈɛəriəlz] [vɔɪs] , [maɪ] [ˈfɜːd(ə)nænd] , [bʌt; bət] [wens] —
'Tis Ariel's voice , my Ferdinand , but whence —
- 的 艾瑞尔的 嗓音 , 我的 费迪南德 , 但 何处 —

那是爱丽儿的声音，我的费迪南德，可是——

[[sli:p]] .
[sleeps] .
[睡觉] .

[睡觉。

[ˈfɜːd(ə)nænd] [[ˈdraʊzɪli]] [ðə; ði] [vɔɪs] [wiː; wi] [hɜːd] [əˈpɒn][ðə; ði] [aɪl] [lɒŋ] [sɪns] .
Ferdinand [drowsily] The voice we heard upon the island since .
费迪南德 [昏昏欲睡地] 这 嗓音 我们 听到 之上 这 小岛 长的 自从 .

费迪南德（昏昏欲睡地）我们很久以前就在岛上听到过这个声音。

[swi:t] [saʊnd] , [wɪð] [ˈpɒpiːz] [ˈkjʊəriəsli] [mɪksd] —
Sweet sound , with poppies curiously mix'd —
甜的 声音 , 和 罂粟花 奇怪的是 混合 —

甜美的声音，其中还夹杂着罂粟花的奇特香气——

[[sli:p]] . [ˈsevn̩]

[sleeps] . 7

[睡觉] . 7

[睡眠.7

[si:n] [θri:] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈsiːz] .
The island in the Middle Seas .
这 岛 在 这 中间 海域 .

位于中东海域的岛屿。

[ˈfɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] [məˈrændə] [dɪˈskʌvəd] [ˈsliːpɪŋ] [ɒn]
Ferdinand and Miranda discovered sleeping on

费迪南德和米兰达发现睡在

[ə; eɪ] [ˈgrɑːsi] [maʊnd] .
a grassy mound .
一个 草丛 冢 .

一个长满草的小土堆。

[sɒft] [ˈmjuːzɪk] [hɜːd] .
Soft music heard .
柔软的 音乐 听到 .

耳边传来轻柔的音乐。

[ˈfɜːd(ə)nænd] [[əˈweɪkɪŋ]] [wɪð] [ˈpɒpiːz] [mɪksd] — [əʊ] , [aɪ] [dɪd] [dri:m] — [bʌt; bət] [weə(r)]
Ferdinand [awaking] With poppies mix'd — O , I did dream — but where

费迪南德（醒来）罂粟花丛中——哦，我做了一个梦——但在哪里

[,eɪ ˈem] [aɪ] ?
Am I ?
是 我 ?

是吗？

- [tɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [streɪndʒ] .
' **Tis strange , and yet not strange** .
- 的 奇怪的 , 和 然而 不是 奇怪的 .

这很奇怪，但又不奇怪。

[ðɪs] [pleɪs]
This place
这 地方

这个地方

[aɪ][duː; də][rɪ'membə(r)] .
I do remember .
我 做 记住 .

我记得。

[hɪə(r)][mə'rændə] [sɔː]
Here Miranda saw
这里 米兰达 锯

米兰达在这里看到了

[aɪ][fɜːst] —
I first —
我 第一的 —

我首先——

[mə'rændə] [ə'weɪkɪŋ]
Miranda [awaking]
米兰达 [觉醒]

米兰达[醒来]

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , ['hʌzbənd] , [aɪ][hæv; həv] [slept] ,
How say you , husband , I have slept ,
如何 说 你 , 丈夫 , 我 有 睡着了 ,

亲爱的丈夫，你怎么说？我睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [lʊk] [ɒn] [naʊ] [ɪz] [tʃæŋd] , [ænd; ənd] [jet]
And all I look on now is chang'd , and yet
和 全部 我 看 在 现在 是 变了 , 和 然而

而我如今所见的一切都已改变，然而

[nɒt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['fʊəli; 'ɔːli][hɪə(r)][aɪ] [dwelt] [ɒv; əv][əʊld]
Not so , for surely here I dwelt of old
不是 所以 , 为了 一定 这里 我 居住 的 老的

并非如此，因为我古时确实住在这里。

[wɪð] ['prɒspərəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] .
With Prospero , my father .
和 普洛斯彼罗 , 我的 父亲 .

与我的父亲普洛斯彼罗在一起。

['fɜːd(ə)nænd] . - [tɪz] [nɔːt] [els]
Ferdinand . 'Tis naught else
费迪南德 . - 的 零 别的

费迪南德。除此之外，别无其他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [træns'pɔːtɪd] [hens]
But the same place , and we transported hence
但 这 相同的 地方 , 和 我们 运输 因此

但还是同一个地方，我们把这里也转移了过来。

[pə'tʃɑːns] [æz; əz] ['pleɪθɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['kaɪndli][gɒd] ,
Perchance as playthings of some kindly god ,
或许 作为 玩具 的 一些 亲切地 上帝 ,

或许是某个仁慈之神的玩物，

[ˈhiəriŋ] [ðəɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈlʌviŋ] [ði:] .
Hearing thy tale and loving thee .
听力 你的 故事 和 爱 你 .

听了你的故事，我爱你。

[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[swi:t] [prɪns] ,
Sweet prince ,
甜的 王子 ,

甜心王子，

[maɪ][ˈfɜ:d(ə)nænd] , [ðen] [du:; də][wi:; wi] [weɪk] [ɪnˈdi:d] ,
My Ferdinand , then do we wake indeed ,
我的 费迪南德 , 然后 做 我们 唤醒 的确 ,

我的费迪南德啊，那么我们真的要醒来了吗？

[ɔ:(r)][ɪznt] [ɪnˈtʃɑ:ntmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sli:p] ?
Or is't enchantment , and a sleep ?
或者 不是 魅力 , 和 一个 睡觉 ?

或者，那不是魔法，也不是睡眠吗？

[ˈfɜ:d(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[aɪ] [di:m]
I deem
我 认为

我认为

[,aɪ ˈti:] [tru:θ] , [ænd; ənd][bi:; bi][,aɪ ˈti:] [ðʌs] , [ɔ:(r)][nɒt] , [ɪn] truθ8
It truth , and be it thus , or not , in truth8
它 真相 , 和 是 它 因此 , 或者 不是 , 在 truθ8

这是真理，无论如何还是并非如此，在真理之中。

- [tɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈsi:mɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tweɪn] [wɪl] [fli:t]
'Tis pleasant seeming , and we twain will fleet
- 的 令人愉快的 似乎 , 和 我们 马克·吐温 将要 舰队

看起来不错，我们俩会很快离开。

[ðə; ðɪ][taɪm][æz; əz] [ˈhæpɪli] [æz; əz] [wen] [i:tʃ] [nju:]
The time as happily as when each knew
这 时间 作为 快乐地 作为 什么时候 每个 知道

那段时光和他们彼此了解时的快乐时光一样美好。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][fɜ:st] .
The other first .
这 其他 第一的 .

另一个先来。

[ˈkæli,bæn] [əˈprəʊtʃɪz] , [ˈgrʌvliŋ]
[Caliban approaches , groveling
[卡利班 方法 , 卑躬屈膝

卡利班走近，卑躬屈膝

[ˈkæli,bæn]
Caliban
卡利班

卡利班

[[ə'said]] [əʊ][setəboʊs] , - [tɪz][ʃiː; ʃi] ,
[**aside**] **O Setebos** , ' **tis she** ,
[旁边] 哦 塞特博斯 , - 的 她 ,

[旁白] 哦，塞特博斯，是她，

[dæmd] ['prɑːspəˌroʊz] ['dɔːtə(r)] . — ['mɪstrəs] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi]
Damn'd Prospero's daughter . — **Mistress** , **if it be**
该死的 普洛斯彼罗的 女儿 . — 情妇 , 如果 它 是

该死的普洛斯彼罗的女儿。——女主人，如果是的话

[ðəʊət] [kʌm] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [aɪl] [aɪl] [sɜːv] [ðiː] [wel] ,
Thou'rt come to rule the isle I'll serve thee well ,
你 来 到 规则 这 小岛 患病的 服务 你 出色地 ,

你前来统治这座岛屿，我将竭诚为你效力。

[ænd; ænd][ˈprɒspərəʊs][biː; bi][ˈæbsənt] .
And Prospero be absent .
和 普洛斯彼罗 是 缺席的 .

而普洛斯彼罗则不在场。

[hɪm][ai][fiə(r)]
Him I fear
他 我 害怕

我惧怕他

[æz; əz][ai][duː; də] [dred] [ðə; ði] ['ɔːsəm] ['θʌndəˌstəʊn] .
As I do dread the awesome thunderstone .
作为 我 做 恐惧 这 惊人的 雷石 .

我确实很害怕那可怕的雷霆石。

[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[ləʊ] ! [hiə(r)] [kʌm] [ˈʌðə(r)][pʌ; əv][hiːz; ɪz] ['kʌmpəni] .
Lo ! here come other of his company .
洛 ！ 这里 来 其他 的 他的 公司 .

瞧！他公司的另一个人来了。

[['triŋkjʊləʊs][ænd; ænd] ['stɛfəˌnoʊ] [əˈprəʊt]] .
[**Trinculo and Stephano approach**] .
[特林库洛 和 斯特凡诺 方法] .

[特林库洛和斯蒂芬诺方法。

[ˈtriŋkjʊləʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .

特林库洛。

[bɪ'həʊld][juː 'es] , ['dʒent(ə)l] , [tuː] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [wait] [æz; əz][ˈevə(r)] - [skeɪp] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] , [ɔː(r)]
Behold us , gentles , two as unhappy wights as ever 'scaped a hanging , or
看哪 我们 , 温柔 , 二 作为 不开心 重量级 作为 曾经 - 刮擦 一个 绞刑 , 或者
[deθ] [baɪ] [ə'tɜːni] .
death by attorney .
死亡 经过 律师 .

各位先生，请看我们，我们两个不幸的家伙，侥幸逃脱了绞刑或被律师判处死刑。

[ˈstɛfəˌnoʊ] .
Stephano .
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[hiː; hi] [spiːks] [ˈveri] [truː] , [æz; əz] - [tiː][wɜː(r); wə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
He speaks very true , as t were , now and then ,
他 说话 非常 真的 , 作为 - t 是 , 现在 和 然后 ,
他说的很对, 过去如此, 现在如此,

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [ˈɒnɪst] [men][frɒm; frəm] [ˈneɪplz] [biː; bi] [naʊ] [ɪn][məʊst] [ˈretʃɪd] [keɪs] — [sleɪvz]
and we two honest men from Naples be now in most wretched case — slaves
和 我们 二 诚实的 男人 从 那不勒斯 是 现在 在 最多 可怜 案件 — 奴隶
[tuː; tə][ðə; ði][mæn] - [ˈmɒnstə(r)] , [ˈkæli,bæn] .
to the man - monster , Caliban :
到 这 男人 - 怪物 , 卡利班 :
我们两个来自那不勒斯的诚实人, 如今却落得如此悲惨的下场——成了人魔卡利班的奴隶。

[ˈθʌndə(r)] [hɜːd] .
Thunder heard .
雷 听到 .
听到雷声了。

[ˈkæli,bæn] ,
Caliban ,
卡利班 ,
卡利班,

[ˈstefə,noʊ] [ænd; ənd][ˈtrɪŋkjʊləʊ] [dɪˈspɜːs] [baɪ] [ˈsevrəl] [weɪz] [ænd; ənd][ˈfɜːd(ə)nænd][ænd; ənd][məˈrændə]
Stephano and Trinculo disperse by several ways and Ferdinand and Miranda
斯特凡诺 和 特林库洛 分散 经过 一些 方式 和 费迪南德 和 米兰达
[rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [nɪə(r)][baɪ] . [naɪn]
retire to a cave near by . 9
退休 到 一个 洞穴 靠近 经过 : 9
斯蒂法诺和特林库洛分道扬镳, 费迪南德和米兰达则隐居到附近的一个山洞里。9

[siːn] [aɪ ˈviː] .
Scene IV .
场景 第四 .
第四幕

[əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
Another part of the same .
其他 部分 的 这 相同的 .
另一部分相同。

[[ˈentə(r)][ˈprɒspərəʊ] .
[Enter Prospero .
[进入 普洛斯彼罗 :
[普洛斯彼罗登场。

[ˈprɒspərəʊ] .
Prospero .
普洛斯彼罗 :
普洛斯彼罗。

[maɪ] [tʃɑːms] [jet] [həʊld] , [ðəʊ] [lɒŋ] - , [fɜː(r); fə(r)][aɪ]
My charms yet hold , though long disus'd , for I
我的 魅力 然而 抓住 , 尽管 长的 - , 为了 我
我的魅力虽已久弃, 却依然有效, 因为我
[ˈpɪtiŋ] [mɪˈrændəz] [ˈmelənkəli] [plaɪt]
Pitying Miranda's melancholy plight
怜悯 米兰达的 忧郁 困境
同情米兰达的忧郁处境

[baɪ][ˈmædʒɪk][ɒv; əv][maɪn] [ɑ:t][hæv; həv][ˈhɪðə(r)] [brɔ:t]
By magic of mine art have hither brought
经过 魔法 的 矿 艺术 有 这里 带来
凭借我的魔法，我已将艺术带到这里

[dʒu:k] [ˈfɜ:d(ə)nænd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ðæt] [səʊ][ðə; ði] [tweɪn]
Duke Ferdinand and her that so the twain
公爵 费迪南德 和 她 那 所以 这 马克·吐温
费迪南公爵和她，就这样两人

[meɪ] [lɪv; laɪv][ðeə(r)][fɜ:st][dʒɔɪz] ['or] [ə'gen] .
Belov'd may live their first joys o'er again .
亲爱的 可能 居住 他们的 第一的 喜悦 超过 再次 .
挚爱之人或许能再次体验最初的快乐。

[hɪə(r)][[æɪ; ʃəl] [ðeɪ] [spi:d] [ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθs] [speɪs] ,
Here shall they speed the time a full month's space ,
这里 将 他们 速度 这 时间 一个 满的 月份 空间 ;
在这里，他们将把时间缩短整整一个月。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [waɪlz] ,
In such wise as they list , and then , at whiles ,
在 这样的 明智的 作为 他们 列表 , 和 然后 , 在 当 ,
按照他们列举的方式，然后，过一会儿，

[wɪl] [aɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [br'gaɪlmənt] [kɔ:z] [tu:; tə][pɑ:s]
Will I for their beguilement cause to pass
将要 我 为了 他们的 欺骗 原因 到 经过
我会因为他们的诱惑而放弃吗？

[br'fɔ:(r)][ðeə(r)] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][sɪt][æt; ət] [i:z] ,
Before their eyes , when they shall sit at ease ,
前 他们的 眼睛 , 什么时候 他们 将 坐 在 舒适 ;
在他们眼前，当他们安然坐下时，

['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['or] [ðə; ði][ˈmeɪzi] [aɪl] ,
Weary of wandering o'er the mazy isle ,
厌倦 的 漫游 超过 这 迷宫 小岛 ;
厌倦了在迷宫般的岛屿上徘徊，

['fɪgəz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌtʃ] , [fə'su:θ] ,
Figures of men and women , such , forsooth ,
数据 的 男人 和 女性 , 这样的 , 真的 ,
诸如此类的男女人物形象

[æz; əz][ˈmɑ:stə(r)] ['feɪkʃi:n] [rɪt] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] .
As Master Shakescene writ of in his plays .
作为 掌握 摇晃场景 写 的 在 他的 演出 .
正如莎士比亚在他的戏剧中所写的那样。

[ði:z] [ɪn][ðeə(r)][ˈhæbɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðəʊz]
These in their habit as they liv'd in those
这些 在 他们的 习惯 作为 他们 生活 在 那些
这些人按照他们过去的生活习惯生活着

[seɪm] [pleɪz] [aɪl] [ɑ:r 'i:] - [kri'eɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'lart] ,
Same plays I'll re - create for their delight ,
相同的 演出 患病的 关于 - 创造 为了 他们的 喜 ;
为了博君一笑，我会重现同样的剧本。

['pi:pl] [ə; eɪ][ˈmɪmɪk] [wɜ:ld] [wɪð] ['mɪmɪk][fəʊk] ,
Peopling a mimic world with mimic folk ,
人口 一个 模仿 世界 和 模仿 民间 ;
用模仿的人民来填充一个模仿的世界，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [ðɪs] ['dezət] ['pɒpjələs] .
And making so this desert populous .
和 制作 所以 这 沙漠 人口众多 .

从而使这片沙漠变得人口稠密。

['eksɪt] . -
[Exit . 10]
[出口 . -

[出口10]

[si:n] [vi:] .
Scene V .
场景 V .

第五幕

[ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
Another part of the same .
其他 部分 的 这 相同的 .

另一部分相同。

[ə; eɪ] ['grɑ:si] [speɪs] ['ferɪdɪd] [baɪ][pɑ:mz] ,
A grassy space shaded by palms ,
一个 草丛 空间 阴影 经过 棕榈树 ,

棕榈树荫下的草地

[br'fɔ:(r)][ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət] [hu:z] ['entrəns] ['fɜ:d(ə)nænd][ænd; ənd][mə'rændə][ɑ:(r); ə(r)] [dr'skʌvəd]
before a cave at whose entrance Ferdinand and Miranda are discovered
前 一个 洞穴 在 谁 入口 费迪南德 和 米兰达 是 发现
['pleɪɪŋ] [tʃes] .
playing chess .
玩耍 棋 .

在洞穴入口处，费迪南德和米兰达被发现正在下棋。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[əʊ]['fɜ:d(ə)nænd] , [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][maɪn] .
O Ferdinand , the play was mine .
哦 费迪南德 , 这 玩 曾是 矿 .

哦，费迪南德，这出戏是我的。

['fɜ:d(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[aɪ] [θɔ:t]
I thought
我 想法

我当时想

- [twɒz] [maɪn] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][[æɪ; əɪ] [i:n] [bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ;
' Twas mine , but it shall e'en be as you will ;
- 那是 矿 , 但 它 将 e'en 是 作为 你 将要 ;

它原本是我的，但最终将由你来决定；

[aɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [bæk] .
I'll take it back .
患病的 拿 它 后退 .

我收回它。

[mə'raendə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] , [prɪns] ,
Indeed , you should not , prince ,
的确 , 你 应该 不是 , 王子 ,

的确, 您不应该这样做, 王子殿下。

[fɔ:(r); fə(r)] - [ju:; jʊ][du:; də][,aɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [raɪt]
For whatso'er you do it seemeth right
为了 - 你 做 它 似乎 正确的

无论你做什么, 看起来都对。

[tu:; tə][,em 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [si:] [aɪ][dɪd] [mis'teɪk] .
To me , and now I see I did mistake .
到 我 , 和 现在 我 看 我 做过 错误 .

对我来说, 现在我明白我犯了个错误。

[gʊd] [su:θ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [bæk] .
Good sooth , I will not have it back .
好的 舒缓 , 我 将要 不是 有 它 后退 .

好舒缓, 我不会再要回去了。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说,

[aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [bæk] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z]
I will not have it back — but what are these
我 将要 不是 有 它 后退 — 但 什么 是 这些

我不会再要回它了——但这些是什么?

['tendɪŋ] [ðeə(r)][steps] [ðɪs] [wei] ?
Tending their steps this way ?
倾向于 他们的 步骤 这 方式 ?

他们正朝这个方向走去吗?

[ə; eɪ][ˈhɔ:ltɪŋ; ˈhɒltɪŋ][peə(r)] .
a halting pair :
一个 停止 一对 .

一对步履蹒跚的男女。

[['entə(r)] [nɜ:s] [ænd; ənd][ˈpi:tə(r)] .
[Enter Nurse and Peter .
[进入 护士 和 彼得 .

[护士和彼得上场。

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .

护士。

['pi:tə(r)] !
Peter !
彼得 !

彼得!

['pi:tə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ə'non] .
Anon .
匿名 .

匿名。

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .

护士。

[teɪk] [maɪ] [kləʊk] , ['pi:tə(r)] .
Take my cloak , Peter .
拿 我的 披风 , 彼得 .

彼得，把我的斗篷拿去吧。

['tru:li][ðə; ði] [sʌnz] [hi:t] [hæθ] [meɪd] [em 'i:] [ɔ:l] [pʌv; əv][ə; eɪ]['kwɪvə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
Truly the sun's heat hath made me all of a quiver , as they say .
真的 这 太阳的 热 有 制成 我 全部 的 一个 颤动 , 作为 他们 说 .

正如人们常说的，太阳的热浪真的让我浑身发抖。

['mæri] [aɪ] [wʊd] [i:n] [teɪst] [ə; eɪ]['lt(ə)l] [fu:d] [br'fɔ:(r)][aɪ][gəʊ][ə; eɪ][step][mɔ:(r)] .
Marry I would e'en taste a little food before I go a step more .
结婚 我 会 e'en 品尝 一个 小的 食物 前 我 去 一个 步 更多的 .

玛尔，我甚至会先尝一小口食物，然后再继续下一步。

[aɪl] ['wɒrənt] [ju:; jʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][frəm; frəm][və'rəʊnə][baɪ] [ðɪs] . -
I'll warrant you we are many a mile from Verona by this . 11
患病的 保证 你 我们 是 许多 一个 英里 从 维罗纳 经过 这 . -

我可以向你保证，我们离维罗纳还有很长一段路要走。11

['pi:tə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
A good mile , I take it ,
一个 好的 英里 , 我 拿 它 ,

我想，这可是一英里左右的距离。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [br'fɔ:(r)] [ðæt] [aɪ][wɒt] [pʌv; əv] .
for I was never in this place before that I wot of .
为了 我 曾是 绝不 在 这 地方 前 那 我 什么 的 .

因为我以前从未到过这个地方。

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .

护士。

[seɪnst] [ðəʊ] [səʊ] , ['pi:tə(r)] ?
Say'st thou so , Peter ?
说 你 所以 , 彼得 ?

彼得，你真这么说？

['pi:tə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

['mæri] , [ðæt] [du:; də][aɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] - [ti:] [br'fɔ:(r)] ['eni] [pʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] ,
Marry , that do I , and will answer to ' t before any of womankind ,
结婚 , 那 做 我 , 和 将要 回答 到 - t 前 任何 的 女性 ,

我愿意嫁给他，并且会向所有女性交代清楚。

[ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [tu:] , [ðæt] [bi:; bi] [les] ['lʌsti] [ðæn; ðən][ai] .
and any of mankind too , that be less lusty than I .
和 任何 的 人类 也 , 那 是 较少的 好色的 比 我 :
以及任何不如我好色的人类。

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .
护士。

['pi:tə(r)] !
Peter !
彼得 !
彼得！

['pi:tə(r)] .
Peter .
彼得 .
彼得。

[ə'hɒn] .
Anon .
匿名 .
匿名。

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .
护士。

[sʌm; səm] [fu:d] , ['pi:tə(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] .
Some food , Peter , and presently .
一些 食物 , 彼得 , 和 目前 .
彼得，给你点吃的，马上就来。

['pi:tə(r)] .
Peter .
彼得 .
彼得。

[hɪə(r)][bi:; bi][streɪndʒ] [fru:ts] [hu:z] [ju:z][ai] [nəʊ] [nɒt] .
Here be strange fruits whose use I know not .
这里 是 奇怪的 水果 谁 使用 我 知道 不是 :
这里有一些我不知道用途的奇异果实。

[ə; eɪ] ['sɜ:vɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['pærɪsɪz][dɪd][tu:; tə][maɪ] ['nəʊɪŋ] [i:t] [æn; ən]['æp(ə)l]
A serving man of the young county Paris's did to my knowing eat an apple
一个 服务 男人 的 这 年轻的 县 巴黎的 做过 到 我的 会心 吃 一个 苹果
[ðæt] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [ɪps] ['stʌmək] ,
that was brought from afar in a ship's stomach ,
那 曾是 带来 从 远方 在 一个 船的 胃 ,
据我所知，巴黎郡的一名侍从吃了一个苹果，这个苹果是从远方用船的胃运来的。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌsti] [ju:θ] [ænd; ənd][tɔ:l][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['vɪt(ə)l] ,
being a lusty youth and tall and much given to victual ,
存在 一个 好色的 青年 和 高的 和 很多 给定 到 食物 ,
他是一个精力充沛、身材高大、食量惊人的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][did] [swel] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [ænd; ənd][daɪd] [ˌðeər'ɒv] [waɪl] [wʌn] [maɪt] [kaʊnt] [ˌθɜː'tiːn]
and he did swell to bursting and died thereof while one might count thirteen
和 他 做过 膨胀 到 爆发 和 死亡 其中 尽管 一 可能 数数 十三
[baɪ][ðə; ði] [klɒk] .
by the clock .
经过 这 钟 .

于是他肿胀到爆炸，当人们数到十三时便死了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪəsəm] [ded] ['bɒdi] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
He made a fearsome dead body , as the saying is .
他 制成 一个 可怕的 死的 身体 , 作为 这 说 是 .

正如俗语所说，他弄出了一具可怕的尸体。

[nɜːs] .
Nurse .
护士 .

护士。

[ˈpiːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[ˈpiːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[əˈnɒn] .
Anon .
匿名 .

匿名。

[nɜːs] .
Nurse .
护士 .

护士。

[ðəʊ] [ˌælt] [teɪst] [ðiːz] [fruːts] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ['sɪŋɡli] [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)] , [gʊd] ['piːtə(r)] ,
Thou shalt taste these fruits for me singly and in order , good Peter ,
你 应 品尝 这些 水果 为了 我 单独 和 在 命令 , 好的 彼得 ,
善良的彼得，你要替我逐一、按顺序品尝这些果实。

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] [sʌt] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðəʊ] - [ɒv; əv] , [ðen] [wɪl] [aɪ] [iːt]
and if no such harm come to thee as thou pratest of , then will I eat
和 如果 不 这样的 伤害 来 到 你 作为 你 - 的 , 然后 将要 我 吃
[ˈlaɪkwəɪz] .
likewise .
同样地 .

如果你没有受到你所说的伤害，那么我也会吃。

[ˈpiːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[neɪ] , [bʌt; bət] [nɜːs] , [gʊd] [nɜːs] , [gʊd] ['leɪdi] [nɜːs] —
Nay , but nurse , good nurse , good lady nurse —
不 , 但 护士 , 好的 护士 , 好的 女士 护士 —

不，但是护士，好护士，好女护士——

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .

护士。

[həʊld][ðai] [pi:s] , [ðau] ['skɜ:vi] [neɪv] . -
Hold thy peace , thou scurvy knave . 12
抓住 你的 和平 , 你 坏血病 恶棍 . -

你这卑鄙的恶棍，给我闭嘴！ 12

[ˈsʌfə(r)][em 'i:][tu:; tə][gəʊ] [naɪ] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [pʊ; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [ðau]
Would'st suffer me to go nigh to death for lack of food and thou
会 遭受 我 到 去 夜 到 死亡 为了 缺少 的 食物 和 你
[stænd][baɪ][ðə; ði] [waɪ] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk][əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] [wen] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][hæz; həz] [strʌk] ?
stand by the while like a jack o ' the clock when his hour has struck ?
站立 经过 这 尽管 喜欢 一个 杰克 o - 这 钟 什么时候 他的 小时 有 击 ?

难道你要眼睁睁地看着我饿死，而你却像钟表匠一样袖手旁观，任由时间流逝吗？

[aʊt] [ə'pʊn] [ðɪ:] , [ænd; ənd][du:; də][maɪ] ['plezə(r)] ['kwɪkli] .
Out upon thee , and do my pleasure quickly .
出去 之上 你 , 和 做 我的 乐趣 迅速地 .

出去，快点满足我的要求。

[['entə(r)][mɜ:r'kju:ʃi,ʊʊ][ænd; ənd]['rəʊmiəʊ] .
[Enter Mercutio and Romeo .
[进入 墨丘西奥 和 罗密欧 .

[墨丘西奥和罗密欧上场。

[mɜ:r'kju:ʃi,ʊʊ] .
Mercutio .
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[hɪrz] [faɪn]['mætə(r)] [tə'wɔ:d] .
Here's fine matter toward .
这里是 美好的 事情 朝向 .

这是个好主意。

[ðai] ['dʒu:liɪts] [nɜ:s] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][mæn]['pi:tə(r)] , ['kwɒrəlɪŋ] .
Thy Juliet's nurse , and her man Peter , quarrelling .
你的 朱丽叶的 护士 , 和 她 男人 彼得 , 争吵 .

朱丽叶的奶妈和她的男友彼得正在争吵。

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .

护士。

[gʊd][ji:; ji] [gʊd] [den] , ['dʒentlmən] .
God ye good den , gentlemen .
上帝 是的 好的 丹 , 先生们 .

上帝保佑你们，先生们。

[mɜ:r'kju:ʃi,ʊʊ] .
Mercutio .
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[gʊd][ji:; ji] [gʊd] ['mɒrəʊ] , [məʊst] ['eɪnfənt] , [ænd; ənd][məʊst][feə(r)] ['eɪnfənt] ['leɪdi] .
God ye good morrow , most ancient , and most fair ancient lady .
上帝 是的 好的 明天 , 最多 古老的 , 和 最多 公平的 古老的 女士 .

上帝啊，早上好，最古老、最美丽的古老女士。

[ðai] [faɪv] [wɪts] , [mɪ'si:mz] , [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [fa:(r)] [ə'streɪ] [ðə; ði] [waɪlz] .
Thy five wits , meseems , are gone far astray the whiles .
你的 五 智慧 , 看起来 , 是 已消失 远的 误入歧途 这 当 .
依我看来, 你的五官此刻已彻底迷失了方向。

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .

护士。

[ɪz][aɪ 'ti:]
Is it
是 它

是吗？

[bʌt; bət] [gʊd] ['mɒrəʊ] ?
but good morrow ?
但 好的 明天 ?

但早上好？

[ai][hæd; həd] [swɔ:n] - [twɜ:(r)] [lɒŋ] [pɑ:st] [nu:n] , [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] ,
I had sworn 'twere long past noon , but , indeed , in this strange place ,
我 有 宣誓 - 是 长的 过去的 中午 , 但 , 的确 , 在 这 奇怪的地方 ,
我明明记得已经过了中午很久了, 但是, 在这个陌生的地方,

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]
as one may say , there's no telling so simple a circumstance as the time of
作为 一 可能 说 , 有 不 讲述 所以 简单的 一个 环境 作为 这 时间 的
[deɪ] .
day .
天 .
正如人们常说的, 像一天中的时间这样的情况, 是无法预测的。

['rəʊmiəʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

['meni] [θɪŋz] [ðeə(r)][bi:; bi][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] ,
Many things there be of which there's no telling ,
许多 事物 那里 是 的 哪个 有 不 讲述 ,
有很多事情是无法预料的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz][ə; eɪ][meɪd] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] ,
such as the number of times a maid will say no ,
这样的 作为 这 数字 的 时代 一个 女佣 将要 说 不 ,
例如, 女佣说“不”的次数,

[wen] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [jes] ;
when her mind is to say yes ;
什么时候 她 头脑 是 到 说 是的 ;
当她心里想说“是”的时候;

[haʊ] ['meni] [deɪz] [ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [sɪt][ai] - [ðə; ði] [i:st] [wen] [wʌn] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][feə(r)] ['weðə(r)] ;
how many days the wind will sit i ' the east when one would desire fair weather ;
如何 许多 天 这 风 将要 坐 我 - 这 东方 什么时候 一 会 欲望 公平的 天气 ;
当人们渴望晴朗天气时, 东风会持续多少天？

[ænd; ɐnd] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] ['tu:θləs] ['grænd,saiə] [wɪl] ['wiðə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['revənju:]
and how many years the toothless grandsire will wither out a young man's revenue
和 如何 许多 年 这 无牙 祖父 将要 枯萎 出去 一个 年轻的 男人的 收入
.
:
.

而那位缺牙的老爷爷又要让一个年轻人的收入枯竭多少年呢？

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .

护士。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] ['waɪzli] [sed] , [gʊd] [sɜ:(r)] .
That is all very wisely said , good sir .
那 是 全部 非常 明智地 说 , 好的 先生 .

先生，您说的都很有道理。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rəʊmiəʊ] ?
Are you that he they call the young Romeo ?
是 你 那 他 他们 称呼 这 年轻的 罗密欧 ?

你就是人们口中的小罗密欧吗？

[mɜ:r'kju:ʃi,ʊʊ] .
Mercutio .
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[hi:; hi] [ɪz] ['raɪtli] [kɔ:ld] ['rəʊmiəʊ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
He is rightly called Romeo , but as for his youth ,
他 是 没错 称为 罗密欧 , 但 作为 为了 他的 青年 ,

他被称作罗密欧是名副其实的， 但就他的年龄而言，

[ɪf] ['neɪvəri] [bi:; bi] [nɒt] [left] [aʊt] [ɒv; əv] the13
if knavery be not left out of the13
如果 虞 是 不是 左边 出去 的 the13

如果狡诈不被排除在13之外

[kaʊnt] , [waɪ] [ðen] [wɒz; wəz] [mæθu:sələ] [ə; eɪ] ['veri] [beɪb] [tu:; tə] [hɪm] , [ə; eɪ] ['sʌklɪŋ] [beɪb] .
count , why then was Methusaleh a very babe to him , a suckling babe .
数数 , 为什么 然后 曾是 玛土撒拉 一个 非常 宝贝 到 他 , 一个 乳 宝贝 .

伯爵，那么为什么玛土撒拉在他眼中还是个婴儿，一个还在吃奶的婴儿呢？

[nɜ:s] .
Nurse .
护士 .

护士。

[seɪ] [ju:; jʊ] [səʊ] ?
Say you so ?
说 你 所以 ?

真的吗？

[ðen] [wɪl] [aɪ] [tel] [maɪ] ['leɪdi] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] [səʊ] [mʌtʃ] ,
Then will I tell my lady Juliet so much ,
然后 将要 我 告诉 我的 女士 朱丽叶 所以 很多 ,

那么，我该如何告诉我的朱丽叶小姐那么多事呢？

[æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['hi:ðn] [pleɪs] .
an ' I can come by her in this heathen place .
一个 - 我 能 来 经过 她 在 这 异教徒 地方 .

我竟然能在这个异教徒的地方见到她。

[mɜːrˈkjuːʃi,ʊʊ] .

Mercutio .
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[məʊst] ['eɪnfənt] ['leɪdi] , [jɒn] ['rəʊmiəʊ] [wʊd] [dɪ'siːv] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪm'self] .

Most ancient lady , yon Romeo would deceive the devil himself .
最多 古老的 女士 , 远 罗密欧 会 欺骗 这 魔鬼 他自己 .

最古老的女士, 那位罗密欧连魔鬼都会骗过。

[nɜːs] .

Nurse .
护士 .

护士。

[bɪʃruː] [maɪ] [hɑːt] .

Beshrew my heart .
卑鄙 我的 心 .

玷污了我的心。

[ðen] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ([huː] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ɪz][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l]

Then were my young mistress (who , to be sure , is no kind of a devil

然后 是 我的 年轻的 情妇 (WHO , 到 是 当然 , 是 不 种类 的 一个 魔鬼

[æt; ət][ɔːl] ,

at all ,

在 全部 ,

然后是我的年轻女主人（当然, 她根本不是什么魔鬼）,

['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prezənsɪz]) , [led] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədəɪs] .

saving your presences) , led straight to a fool's paradise .
保存 你的 存在) , 引领 直的 到 一个 傻瓜 天堂 .

保存你的存在), 直接通往虚幻的天堂。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; əl] [nəʊ] , [ænd; ænd][ˈprez(ə)ntli] , [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .

She shall know , and presently , what a piece of man he is .
她 将 知道 , 和 目前 , 什么 一个 片 的 男人 他 是 .

她很快就会知道, 他究竟是个多么糟糕的人。

[mɜːrˈkjuːʃi,ʊʊ] [['siːɪŋ] [mə'rændə][ænd; ænd][ˈfɜːd(ə)nænd] .

Mercutio [seeing Miranda and Ferdinand .
墨丘西奥 [看到 米兰达 和 费迪南德 .

墨丘西奥（看到米兰达和费迪南德）。

[əʊ][ˈrəʊmiəʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ; [jʌŋ] ['rəʊmiəʊ] ,

O Romeo the young ; young Romeo ,
哦 罗密欧 这 年轻的 ; 年轻的 罗密欧 ,

哦, 年轻的罗密欧; 年轻的罗密欧,

[fə'get] [ðəɪ][ˈdʒuːliət; dʒuːli'et][bʌt; bət][ə; eɪ] [speɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)]

Forget thy Juliet but a space , for here

忘记 你的 朱丽叶 但 一个 空间 , 为了 这里

忘掉你的朱丽叶吧, 只留一席之地, 因为这里

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪz] , [ˈfeəɹə] [ðæn; ðən][ˈdʒuːliət; dʒuːli'et] , [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][mə'rændə]]

A lady is , fairer than Juliet , [pointing to Miranda]

一个 女士 是 , 更公平 比 朱丽叶 , [指向 到 米兰达]

一位女士比朱丽叶更美丽, [指着米兰达]

[ænd; ænd][maɪn] [aɪz] [sɜːv] [em 'iː][ˈtruːli] .

And mine eyes serve me truly .
和 矿 眼睛 服务 我 真的 .

我的眼睛确实为我服务。

[ˈrəʊmiəʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

[əʊ] [haʊ] [reə(r)]
O how rare
哦 如何 稀有的

多么罕见啊

[wʌn] [pɜ:rlz] [ʌn'tɪl] [ə'ʌləðərz] [faʊnd] ,
One pearl's esteem'd until another's found ,
一 珍珠的 受人尊敬的 直到 另一个的 成立 ,

一颗珍珠备受珍视，直到另一颗珍珠被发现。

[waɪl] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tʃi:f] , [tɪl] [streɪt] [ə; eɪ] [θɜ:d]
While that becomes the chief , till straight a third
尽管 那 变成 这 首席 , 直到 直的 一个 第三

当它成为主要的时候，直到直接进入第三个

[ʃaɪnz] [fɔ:θ] .
Shines forth .
闪耀 前进 .

闪耀光芒。

[səʊ][ɪznt] [wɪð] [em 'i:] .
So is't with me .
所以 不是 和 我 .

所以，我这边不是这样。

[wen] ['rəʊzəli:n]
When Rosaline
什么时候 罗莎琳

罗莎琳

[aɪ] [sɔ:] [nəʊ][ˈlesə(r)][fɪ; ji] [maɪt] [ðen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
I saw no lesser she might then with her
我 锯 不 较少 她 可能 然后 和 她

我丝毫没看出她当时可能比现在更糟。

[kəm'peə(r)] .
Compare .
比较 .

比较。

[nekst][ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et] [keɪm] [ə'θwɔ:t] [maɪ] [saɪt] ,
Next Juliet came athwart my sight ,
下一个 朱丽叶 来了 横穿 我的 视线 ,

接着，朱丽叶出现在我的视线中，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][aɪ] [lʌvd] , [fər'get] ['rəʊzəli:n] .
And her I lov'd , forgetting Rosaline .
和 她 我 喜爱 , 遗忘 罗莎琳 .

我爱上了她，忘记了罗莎琳。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] - [jʌŋ] ['dɔ:tə(r)] sped14
But now is Capulet's young daughter sped
但 现在 是 - 年轻的 女儿 sped14

但现在凯普莱特家的小女儿是 sped14

[frɒm; frəm] [fɔ:θ] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ðɪs] [feə(r)]
From forth my heart and in her place this fair
从 前进 我的 心 和 在 她 地方 这 公平的

从我的心中，在她的位置上，这位美丽的女子

[ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ˈdʒuːlɪts] [sted] [ɪz] ['wəːʃɪp] .
Unknown in Juliet's stead is worshipped .
未知 在 朱丽叶的 坚定 是 崇拜 .

朱丽叶的替身身份不明，却受到人们的崇拜。

[[hiː; hi] [si:m] [ə'baʊt][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [mə'rændə] , [bʌt; bət]
[He seems about to approach Miranda , but
[他 似乎 关于 到 方法 米兰达 , 但

他似乎正要接近米兰达，但是

[ɪz] [wɪð'held] [baɪ][mɜːr'kjuːʃi,ʊʊ] .
is withheld by Mercutio .
是 隐瞒 经过 墨丘西奥 .

被墨丘西奥扣留了。

[mɜːr'kjuːʃi,ʊʊ] .
Mercutio .
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[ɪn'kɒnstənt] ['rəʊmiəʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] .
Inconstant Romeo , have a care .
不稳定 罗密欧 , 有 一个 关心 .

善变的罗密欧，你可要小心了。

[fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] ,
For me ,
为了 我 ,

为我，

[aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][wed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðeə(r)] ,
I think her wed , and that the husband there ,
我 思考 她 结婚 , 和 那 这 丈夫 那里 ,

我认为她结婚了，而且她的丈夫也在那里。

[meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðiː] .
May have a word to change with thee .
可能 有 一个 单词 到 改变 和 你 .

或许我该跟你换个说法。

['rəʊmiəʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

[preɪt] [nɒt]
Prate not
喋喋不休 不是

不要喋喋不休

[tuː; tə][,em 'iː][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] , [maɪ][mɜːr'kjuːʃi,ʊʊ] —
To me of husbands , my Mercutio —
到 我 的 丈夫们 , 我的 墨丘西奥 —

对我而言，我最爱的丈夫莫过于我的墨丘西奥——

[mɜːr'kjuːʃi,ʊʊ] .
Mercutio .
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[hæv; həv] [piːs] , [ræʃ] ['rəʊmiəʊ] , [ðəʊ] — [bʌt; bət] [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ?
Have peace , rash Romeo , thou — But who comes here ?
有 和平 , 皮疹 罗密欧 , 你 — 但 WHO 来 这里 ?

鲁莽的罗密欧，你该安息了——可是，谁来了？

[['entə(r)] [ɔ'fi:ljə] , ['stru:ɪŋ] ['flaʊəz] .
[Enter Ophelia , strewing flowers .
[进入 奥菲莉娅 , 散落 花朵 .

奥菲莉娅上场，撒着鲜花。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['tiəfl] ['leɪdi] !
Poor , tearful lady !
贫穷的 , 内牛满面 女士 !

可怜的、泪流满面的女士！

[si:] , [ʃi:; ʃi] [wi:p] , [ænd; ənd] [smaɪlz]
See , she weeps , and smiles
看 , 她 哭泣 , 和 微笑

你看，她一边哭一边笑。

- , [riŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'gen] .
Aweeping , wrings her hand , and smiles again .
- , 拧 她 手 , 和 微笑 再次 .

她哭着搓着手，又笑了。

['rəʊmiəʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] .
She makes as if to speak to us , poor soul .
她 制作 作为 如果 到 说话 到 我们 , 贫穷的 灵魂 .

她好像想跟我们说话似的，可怜的人儿。

[ɔ'fi:ljə] .
Ophelia .
奥菲莉娅 .

奥菲莉娅。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['hæləʊ] [i:v] .
This is All Hallow Eve .
这 是 全部 神圣的 前夕 .

今天是万圣节前夜。

[ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə] - [naɪt] [i:tʃ] [dʒɪl] [meɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][dʒæk] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] .
They say to - night each Jill may see her Jack that is to come .
他们 说 到 - 夜晚 每个 吉尔 可能 看 她 杰克 那 是 到 来 .

他们说，今晚每个吉尔都可能见到她未来的杰克。

[bʌt; bət] [ði:z] [bi:; bi][ʼaɪd(ə)] [teɪlz; 'teɪli:z][tu:; tə] ['dʒʌŋɡl] [ju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)] [meɪdz] , [wɪ'ðɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ]
But these be idle tales to juggle us poor maids , withal , for I
但 这些 是 闲置的 故事 到 杂耍 我们 贫穷的 女佣 , 此外 , 为了 我
[nəʊ][dʒæk][hæv; həv] [faʊnd] .
no Jack have found .
不 杰克 有 成立 .

但这些只是用来哄骗我们这些可怜的女仆的无聊故事，毕竟，我还没有找到杰克。

[kə'fetʃu:ə] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz][wed][tu:; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] [meɪd] ;
Cophetua , they say , was a king who was wed to a beggar maid ;
科菲图亚 , 他们 说 , 曾是 一个 国王 WHO 曾是 结婚 到 一个 乞丐 女佣 ;

据说，科菲图阿是一位国王，他娶了一位乞丐少女为妻；

[ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [ɪznt][nɒt] ?
a pretty tale is't not ?
一个 漂亮的 故事 不是 不是 ?

真是个美好的故事，不是吗？

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [tru:θ] [ɪnt] ; [ðeə(r)][bi:; bi][nəʊ] [sʌt] ['hæpənɪŋz] [naʊ] ,
But there's no truth in't ; there be no such happenings now ;
但 有 不 真相 不 ； 那里 是 不 这样的 事件 现在 ；
但这并非事实；现在不会发生这样的事情。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)][wed] , [ænd; ənd]
for my love was a prince indeed , but we were never wed , and
为了 我的 爱 曾是 一个 王子 的确 , 但 我们 是 绝不 结婚 , 和
[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] .
now he is gone .
现在 他 是 已消失 .

我的爱人的确是一位王子，但我们从未结为夫妻，如今他已离世。

[[wi:p]] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] goodly15
[Weeps] He was a goodly15
[哭泣] 他 曾是 一个 goodly15

[哭泣] 他是个好孩子，15岁

[ju:θ] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ded] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɜ:nz] [ɪn] [hel] .
youth to look on , but he is dead by this and burns in hell .
青年 到 看 在 , 但 他 是 死的 经过 这 和 烧伤 在 地狱 .
年轻人眼睁睁看着这一切发生，但他却因此丧命，下地狱受苦。

[[sɪŋz]]
[Sings]
[唱歌]
[唱歌]

[hi:; hi][ɪz] [ded] [hu:] [rɒŋd] [ðə; ði][meɪd] ;
He is dead who wronged the maid ;
他 是 死的 WHO 冤枉 这 女佣 ；
那个冤枉女仆的人已经死了；

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [pər'di:] .
He is dead , perdy .
他 是 死的 , 珀迪 .
他死了，真的。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz][ɑ:(r); ə(r)][leɪd] ,
In the grave his bones are laid ,
在 这 严重 他的 骨头 是 铺设 ,
他的骸骨被安葬在坟墓里。

[heɪ] , [ænd; ənd][wəʊ][ɪz][em 'i:] .
Hey , and woe is me :
嘿 , 和 悲哀 是 我 :
唉，我真是太惨了。

[əʊ][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd][faɪn] ;
O my love was tall and fine ;
哦 我的 爱 曾是 高的 和 美好的 ;
我的爱人身材高挑俊美；

[feə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] .
Fair he was to see .
公平的 他 曾是 到 看 :
他看起来确实很公平。

[æz; əz] [laɪt] [dʌθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒu:əl] [ʃaɪn] ,
As light doth from a jewel shine ,
作为 光 确实 从 一个 宝石 闪耀 ,
如同宝石散发光芒一般，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃ'aɪnd] [ɒn][,em 'i:] .
His eyes shined on me .
他的 眼睛 闪耀 在 我 ：

他的目光落在了我身上。

[ai][kraɪ][ɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [gʊd] [ˈpi:p(ə)l][ɔ:l] .
I cry your pardon , good people all .
我 哭 你的 赦免 , 好的 人们 全部 ：

我向各位好心人致歉。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [lɒst] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] - [twɪl] [nɒt][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ]
But there's something lost , I think , and 'twill not be found for all my
但 有 某物 丢失的 , 我 思考 , 和 - 斜纹布 不是 是 成立 为了 全部 我的
[ˈsɜ:tʃɪŋ] .
searching .
搜索 。

但我感觉有什么东西丢失了，无论我怎么寻找都找不到。

[[ˈentə(r)][ˈhæmlət] .
[Enter Hamlet .
[进入 村庄 。

[哈姆雷特上场。

[ˈhæmlət] .
Hamlet .
村庄 。

村庄。

[ðə; ði][feə(r)] [ɔ'fi:ljə] .
The fair Ophelia .
这 公平的 奥菲莉娅 。

美丽的奥菲莉娅。

[swi:t] [meɪd] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [,em 'i:] ?
Sweet maid , do you not know me ?
甜的 女佣 , 做 你 不是 知道 我 ？

甜美的姑娘，你不认识我吗？

[ɔ'fi:ljə] .
Ophelia .
奥菲莉娅 。

奥菲莉娅。

[nəʊ] , [fə'su:θ] ; [ai][dɪd][ˈnevə(r)] [si:] [ju:; jʊ][brɪ'fɔ:(r)] ,
No , forsooth ; I did never see you before ,
不 , 真的 ; 我 做过 绝不 看 你 前 ,

不，真的吗？ 我以前从没见过你。

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [ɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [hæθ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [prɪns] [ˈhæmlɪts] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
and yet methinks your eye hath a trick of Prince Hamlet's in it .
和 然而 我觉得 你的 眼睛 有 一个 诡计 的 王子 哈姆雷特的 在 它 。

然而，我却觉得你的眼睛里藏着哈姆雷特王子的某种诡计。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:d] [ˈhæmlət][ɪz] [ded] ,
But that's all one , for the Lord Hamlet is dead ,
但 那就是 全部 一 , 为了 这 主 村庄 是 死的 ,

但这一切都是一回事，因为哈姆雷特老爷已经死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz][səʊl] [ɪz][ɪn] [hel] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌzən] [ju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)][meɪdz] .
and they say his soul is in hell for cozening us poor maids .
和 他们 说 他的 灵魂 是 在 地狱 为了 欺骗 我们 贫穷的 女佣 。

他们说他们欺骗了我们这些可怜的女佣，他的灵魂已经下了地狱。

[[sɪŋz]]
[**Sings**]
[唱歌]

[唱歌]

[hi:; hi][ɪz] [ded] [ðæt] [rɒŋd] [ðə; ði][meɪd] ;
He is dead that wronged the maid ;
他 是 死的 那 冤枉 这 女佣 ；
那个冤枉女仆的人已经死了；

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [pər'di:] . -
He is dead , perdy . 16
他 是 死的 , 珀迪 . -
他死了，perdy。16

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .
米兰达。

[ai] [skeəs] [kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] ['wi:pɪŋ] .
I scarce can see for weeping .
我 稀少 能 看 为了 哭泣 .
我几乎看不见东西，因为我一直在哭泣。

[wʊd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
Would there were
会 那里 是
会吗？

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ai] [mait] [du:; də][tu:; tə] [i:z] [hɜ:(r); hə(r)][peɪn] .
But somewhat I might do to ease her pain .
但 有些 我 可能 做 到 舒适 她 疼痛 .
但我或许会做一些事来减轻她的痛苦。

['fɜ:d(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .
费迪南德。

[hɜ:(r); hə(r)][wəʊ] , [em 'i:] ['θɪŋkɪθ] , [ɪz] [lɒŋ] [pɑ:st][ɪts][kjʊə(r)] .
Her woe , me thinketh , is long past its cure .
她 悲哀 , 我 思考 , 是 长的 过去的 它是 治愈 .
我觉得她的痛苦早已无法治愈了。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !
但是你看！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['sædə(r)] [waɪt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] .
here comes a sadder wight than she .
这里 来 一个 更悲伤 怀特岛 比 她 .
接下来是一位比她更悲伤的女子。

[['entə(r)] ['kɒnstəns] , [wɪð] [heə(r)][ʌn'baʊnd] .
[Enter Constance , with hair unbound]
[进入 康斯坦斯 , 和 头发 无界] .
康斯坦丝上场，头发散乱。

['kɒnstəns] [[tu:; tə] [ɔ'fi:ljə]]
Constance [to Ophelia]
康斯坦斯 [到 奥菲莉娅]
康斯坦丝（对奥菲莉娅说）

[ðaɪ] [wɪts][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] - [æz; əz][maɪn] [əʊn] :
Thy wits are all disorder'd as mine own :
你的 智慧 是 全部 - 作为 矿 自己的 :

你的思维和我一样混乱不堪：

[ðen] [maɪt] [wi:; wi] [pleɪ] [æt; ət] [gri:f] [æz; əz] [hu:] [[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
Then might we play at grief as who should know
然后 可能 我们 玩 在 悲伤 作为 WHO 应该 知道

那么，我们是否可以扮演悲伤的角色，假装自己应该知道呢？

[ðə; ði] [wɜ:st] , [bʌt; bət] [maɪnz] [ðə; ði] ['heviə] .
The worst , but mine's the heavier .
这 最差 , 但 我的 这 较重 .

最糟糕的，但我的更重。

[ju:; jʊ][du:; də] [mɔ:n]
You do mourn
你 做 哀悼

你确实在哀悼

[ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] ['feɪθləs] , [aɪ][ə; eɪ][sʌn] [hu:z] [feɪs] ,
A lover faithless , I a son whose face ,
一个 情人 不忠 , 我 一个 儿子 谁 脸 ,

一个不忠的爱人，我一个面容丑陋的儿子，

[səʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] , [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ;
So sweet and gracious , made the world for me ;
所以 甜的 和 亲切 , 制成 这 世界 为了 我 ;

如此温柔善良，为我创造了整个世界；

[pə'petʃuəl] ['sɒləs] [tu:; tə][maɪ] ['wɪdəʊhʊd] .
Perpetual solace to my widowhood .
永久 慰藉 到 我的 丧偶 .

这是我寡居生活中永恒的慰藉。

[ɔ'fi:ljə] .
Ophelia .
奥菲莉娅 .

奥菲莉娅。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wi:p] [ænd; ənd][səʊ][du:; də][aɪ] ,
I do not know you , but you weep and so do I ,
我 做 不是 知道 你 , 但 你 哭泣 和 所以 做 我 ,

我不认识你，但你哭了，我也哭了。

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; 'ɔ:lɪ] [ðæt] [dʌθ] [meɪk] [ju: 'es] ['sɪstəz] [ɪn] [gri:f] ,
and surely that doth make us sisters in grief ,
和 一定 那 确实 制作 我们 姐妹 在 悲伤 ,

这无疑使我们成为同悲同悲的姐妹。

[ænd; ənd][səʊ][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] ['wɪðə(r)] [ju:; jʊ][lɪst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [let
and so because of that I'll follow you whither you list , and you will let
和 所以 因为 的 那 患病的 跟随 你 往哪里去 你 列表 , 和 你 将要 让
[em 'i:] .
me .
我 .

所以，正因如此，无论你带我去哪里，我都会跟随你，而你也会允许我去。

['kɒnstəns] .
Constance .
康斯坦斯 .

康斯坦斯。

[kʌm] [ðen] , [ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [kəʊld] ['kʌmfət] [æz; əz][ai] [meɪ]
Come then , and such cold comfort as I may

来 然后 , 和 这样的 寒冷的 舒适 作为 我 可能

来吧，即便我只能给你带来些许安慰。

[aɪl] [ʃeə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['sɔ:rouz] [kɪʊə(r)][ɪz][nɒt]
I'll share with you , but sorrow's cure is not

患病的 分享 和 你 , 但 悲伤的 治愈 是 不是

我会与你分享，但悲伤并不能治愈一切。

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

For us .
为了 我们 :

对我们来说。

[jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)] [grəʊnz] [ɪn] [hel] ; [maɪ][sʌn] ,
Your lover groans in hell ; my son ,

你的 情人 呻吟 在 地狱 ; 我的 儿子 ,

你的爱人在地狱里呻吟；我的儿子，

[maɪ]['ɑ:θə(r)] , [laɪz] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [u:blɪ'et] ,
My Arthur , lies within some oubliette ,

我的 亚瑟 , 谎言 之内 一些 地牢 ,

我的亚瑟，被埋葬在某个地牢里。

[fa:(r)] [daʊn] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['greɪəs] [deɪ] , [dɔ:gz] [fu:d]
Far down beneath the gracious day , dog's food

远的 向下 下面 这 亲切 天 , 狗的 食物

在美好的一天之下，隐藏着狗粮

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [mi:t] , [ænd; ɐnd][kraɪz][ʊn][em 'i:] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] . -
His only meat , and cries on me , his mother . 17

他的 仅有的 肉 , 和 哭泣 在 我 , 他的 母亲 . -

他唯一的食物，就哭着扑向我，他的母亲。17

[ðen] [meɪ] [ai] [wel] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['stʌbən] [gri:f] ,
Then may I well make friends with stubborn grief ,

然后 可能 我 出色地 制作 朋友们 和 固执的 悲伤 ,

那么，我或许可以与顽固的悲伤成为朋友了。

[sɪns] [gri:f] [ə'ləʊn][ðə; ði] ['hevənz] [hæv; həv][spɑ:rd][tu:; tə][em 'i:] .
Since grief alone the heavens have spar'd to me :

自从 悲伤 独自的 这 天 有 搏斗 到 我 .

自从悲伤降临以来，上天就一直眷顾着我。

[ɔ'fi:ljə] .
Ophelia .
奥菲莉娅 .

奥菲莉娅。

[sæd]['leɪdi] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [wi:p] [wen] [ju:; jʊ] [wi:p] ,
Sad lady , I will go with you , weep when you weep ,

伤心 女士 , 我 将要 去 和 你 , 哭泣 什么时候 你 哭泣 ,

悲伤的女士，我会陪着你，和你一起哭。

[ænd; ɐnd][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)]['hʌmb(ə)] ['penʃənə(r)] [ɪn] [gri:f] .
and be your humble pensioner in grief .

和 是 你的 谦逊的 退休人员 在 悲伤 .

做一个默默承受悲痛的退休老人。

[ˈhæmlət] [[əd'vɑ:nsɪŋ]] [ɔ'fi:ljə] , [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] !
Hamlet [advancing] Ophelia , stay a little !

村庄 [前进] 奥菲莉娅 , 停留 一个 小的 !

哈姆雷特（上前）奥菲莉娅，稍等片刻！

[wɒt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[nɒt] [nəʊ]
not know
不是 知道

不知道

[,em 'i:] [jet] ？
Me yet ？
我 然而 ？

是我吗？

[dʌθ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʃəʊ] [ði:] [nɔ:t]
Doth recollection show thee naught
确实 回忆 展示 你 零

回忆并不能让你明白什么。

[fəˈmɪliə(r)][ɪn] [ði:z] [aɪz] , [ðɪs] [feɪs] , [ðɪs] [fɔ:m] ？
Familiar in these eyes , this face , this form ？
熟悉的 在 这些 眼睛 , 这 脸 , 这 形式 ？

这双眼睛、这张脸、这副模样，是不是很熟悉？

[wɒt] , [ˈfeɪdɪd][kwaɪt] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][,em 'i:] , [frɒm; frəm][aʊt]
What , faded quite , my love and me , from out
什么 , 褪色 相当 , 我的 爱 和 我 , 从 出去

什么，渐渐消逝，我的爱和我，从外面

[ðəɪ] [ˈmeməri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈʃaʊə(r)] [wen] [pɑ:st]
Thy memory as the summer shower when past
你的 记忆 作为 这 夏天 淋浴 什么时候 过去的

你的记忆如同夏日的阵雨，已逝去。

[ɪz] [kwɪk] [fəˈɡɒt] [wɪð] [wʌn] [ʃɔ:t] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][sʌn] ？
Is quick forgot with one short hour of sun ？
是 快的 忘了 和 一 短的 小时 的 太阳 ？

短暂的一小时阳光就能让人忘记一切吗？

[ɔˈfi:ljə] .
Ophelia .
奥菲莉娅 .

奥菲莉娅。

[lʌv] ？
Love ？
爱 ？

爱？

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [dʌθ] [ˈsɪgnɪfaɪ] .
I know what that doth signify .
我 知道 什么 那 确实 表示 .

我知道这意味着什么。

[ɪz][nɒt] [lʌv] [wɒt] [wi:; wi][pɔ:(r); pʊə(r)][meɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)] - [wɪð] ？
Is not love what we poor maids are fool'd with ？
是 不是 爱 什么 我们 贫穷的 女佣 是 - 和 ？

难道我们这些可怜的女仆不就是被爱情蒙蔽的吗？

[ðʌs] [hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld][,em 'i:] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [aɪl] [nɒt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Thus have they told me , and therefore I'll not listen to you ,
因此 有 他们 讲述 我 , 和 所以 患病的 不是 听 到 你 ,

他们这样告诉我，所以我不会听你的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:d] [aɪ][ɪ'nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ][brʊ:(r)] , [ðæt][aɪ][rɪ'membə(r)] ,
for indeed I never saw you before , that I remember ,
为了 的确 我 绝不 锯 你 前 , 那 我 记住 ,
我记得, 我以前确实从未见过你。

[ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt][səʊ][streɪndʒ] [læk] [wɪ'dɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [spi:tʃ] .
and yet there's something not so strange lurks within your speech .
和 然而 有 某物 不是 所以 奇怪的 潜伏者 之内 你的 演讲 .
然而, 你的言谈中却隐藏着一些并不那么奇怪的东西。

[bʌt; bət][gəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [weɪz] , [swi:t] [sɜ:(r)] .
But go your ways , sweet sir .
但 去 你的 方式 , 甜的 先生 .
但请您走吧, 先生。

[maɪ][hæmlət][hi:; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [naʊ] .
My Hamlet he is dead , and so I care for none of mankind now .
我的 村庄 他 是 死的 , 和 所以 我 关心 为了 没有任何 的 人类 现在 .
我的哈姆雷特死了, 所以我现在对世人漠不关心。

[[sɪŋz]]
[Sings]
[唱歌]
[唱歌]

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [pər'di:] .
He is dead , perdy .
他 是 死的 , 珀迪 .
他死了, 真的。

[[eksɪənt] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] [ɔ'fi:ljə] .
[Exeunt Constance and Ophelia .
[退场 康斯坦斯 和 奥菲莉娅] .
[康斯坦斯和奥菲莉亚下。

[hæmlət] .
Hamlet .
村庄 .
村庄。

[ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)][meɪd] , [aɪ] [lʌvd] [ði:] ['tru:li][wʌns]
Alas , poor maid , I lov'd thee truly once
唉 , 贫穷的 女佣 , 我 喜爱 你 真的 一次
唉, 可怜的姑娘, 我曾经真心爱过你。

[ænd; ənd] [sti:l] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] ['wedɪd] thee18
And still had lov'd , and so had wedded thee18
和 仍然 有 喜爱 , 和 所以 有 已婚 thee18
仍然深爱着你, 所以娶了你。18

[wɪð] [ɔ:l] [dju:] [raɪts] , [bʌt; bət] [ðæt][maɪ] ['fɑ:ðərz] [gəʊst]
With all due rites , but that my father's ghost
和 全部到期的 仪式 , 但 那 我的 父亲的 鬼
一切都按规矩办事, 但那是我父亲的亡灵。

[dɪd] [straɪd] [brɪtwi:n] [tu:; tə][pɑ:t][ju: 'es] [evə'mɔ:(r)] .
Did stride between to part us evermore .
做过 步幅 之间 到 部分 我们 越来越 .
跨越鸿沟, 将我们永远分开。

[[sæd][ɪ'mju:zɪk] [hɜ:d]]
[Sad music heard]
[伤心 音乐 听到]
[响起悲伤的音乐]

[['eksɪt]['hæmlət] ['sləʊli] .
[**Exit Hamlet slowly** .
[出口 村庄 缓慢地] .

哈姆雷特缓缓退场。

['entə(r)] [lɑ:ns] ['li:dn̩] [ə; eɪ][dn̩g] .
Enter Launce leading a dog .
进入 朗斯 领导 一个 狗 .

劳恩斯牵着一只狗走了进来。

[lɑ:ns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [dn̩g][ɪz] [ðɪs] [maɪ][kræb][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['stəʊni] - [hɑ:tɪd] [kɜ:(r)] !
What a very dog is this my Crab here for a stony - hearted cur !
什么 一个 非常 狗 是 这 我的 螃蟹 这里 为了 一个 石质的 - 心地 库尔 !

我的螃蟹真是条铁石心肠的狗！

[waɪ] [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][met][ju: 'es] [tu:] [dɪ'strest] ['fi:meɪl] ['wi:pɪŋ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [aʊt][æt; ət]
Why but now there met us two distressed females weeping their hearts out at
为什么 但 现在 那里 遇见 我们 二 苦恼 女性 哭泣 他们的 心 出去 在
[ðeə(r)] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

怎么回事？这时，我们看到两个伤心欲绝的女人，她们泪流满面，痛哭流涕。

[ænd; ɐnd] ['saɪn̩] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [æz; ɐz] - [twʊd] [mu:v] [ə; eɪ] ['veri] [tɜ:k] [tu:; tə] ['pɪti] ,
and sighing , moreover , as ' twould move a very Turk to pity ,
和 叹息 , 而且 , 作为 - 特沃德 移动 一个 非常 土耳其人 到 遗憾 ,

而且，他的叹息声，连一个土耳其人都会为之动容。

[ænd; ɐnd] [jet] [ðɪs] [kɜ:(r)] [tʊk] [nəʊ][mɔ:(r)][nəʊt] [ɒn] - [ti:] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [stɪks]
and yet this cur took no more note on ' t than they had been two sticks
和 然而 这 库尔 采取 不 更多的 笔记 在 - t 比 他们 有 到过 二 棍子

[ɔ:(r)] [stəʊnz] .
or stones .
或者 石头 .

然而，这只狗对它们视而不见，就像对两根棍子或石头一样。

[waɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][sə'meəriə] [wʊd] [hæv; həv] [plʌkt] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] ['pɪti] [ɒv; əv]
Why , the Woman of Samaria would have plucked out her hair in pity of
为什么 , 这 女士 的 撒玛利亚 会 有 拨弦 出去 她 头发 在 遗憾 的
[ðə; ði] [tweɪn] ,
the twain ,
这 马克·吐温 ,

撒玛利亚妇人若是怜悯这对夫妻，恐怕会把自己的头发都拔光。

[neɪ] , [səʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sted] , — [jet]
nay , so would I have done the same in her stead , — yet
不 , 所以 会 我 有 完毕 这 相同的 在 她 坚定 , — 然而

不，如果我是她，我也会这样做——然而

[wɒt] [seɪ] [aɪ] ,
what say I ,
什么 说 我 ,

我怎么说？

[fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nɒt][səʊ] [mʌt] [heə(r)][ɒn][maɪ] [hed] [æz; əz][maɪ] ['mʌðərz] [brɑ:s] ['ket(ə)l][hæz; həz]
for there's not so much hair on my head as my mother's brass kettle has
为了 有 不是 所以 很多 头发 在 我的 头 作为 我的 母亲的 黄铜 壶 有
[ɒv; əv][ɪts][ʔkʌvə(r)] .
of its cover .
的 它是 覆盖 ；

因为我头上的头发还不如我母亲的铜壶的壶盖多。

[ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɒn] - [ti:] , [naʊ] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?
A vengeance on ' t , now where was I ?
一个 复仇 在 - t , 现在 在哪里 曾是 我 ?

对它进行报复，我刚才说到哪儿了？

[əʊ] , ['tru:li] , [ai][wɒz; wəz] [i:n] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][sə'meəriə] .
O , truly , I was e'en at the Woman of Samaria .
哦 , 真的 , 我 曾是 e'en 在 这 女士 的 撒玛利亚 ；

哦，真的，我甚至去过撒玛利亚妇人那里。

[naʊ] , [gʊd] [s'ɜ:z] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɔ:l] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][sə'meəriə][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ]
Now , good sirs , and gentles all , the Woman of Samaria had for ruth
现在 , 好的 先生们 , 和 温柔 全部 , 这 女士 的 撒玛利亚 有 为了 露丝
[plʌkt] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
plucked out her hair ,
拨弦 出去 她 头发 ,

各位先生，各位绅士，撒玛利亚妇人出于怜悯拔掉了自己的头发。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][maɪ][dɒg][kræb] ,
but did not my dog Crab ,
但 做过 不是 我的 狗 螃蟹 ,

但我的狗 Crab 却没有。

[hu:] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [li:vz] [ɪz][æz; əz]['heəri][ə; eɪ][dɒg][æz; əz][gəʊz][ɒn][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [təʊz] ,
who by your leaves is as hairy a dog as goes on one - and - twenty toes ,
WHO 经过 你的 树叶 是 作为 毛茸茸 一个 狗 作为 去 在 一 - 和 - 二十 脚趾 ,

你看，你这只毛茸茸的狗，像一只长着二十一个脚趾的狗一样。

[ʃed] ['i:v(ə)n][wʌn][heə(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tweɪn] : [nɒt] [i:n] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [heə(r)][ɒn] - [es]
shed even one hair in sorrow for the twain : not e'en the smallest hair on ' s
棚 甚至 一 头发 在 悲哀 为了 这 马克·吐温 : 不是 e'en 这 最小 头发 在 - s
[nəʊz] .
nose .
鼻子 ；

为这对夫妻悲伤，连一根头发都不会掉；哪怕是鼻子上最细小的一根头发也不会掉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [waɪz] .
And the matter of the meeting was on this wise .
和 这 事情 的 这 会议 曾是 在 这 明智的 ；

会议议题就是这个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个杂乱的笑话(A motley jest)

第2/4页

[ðɪs] [smɔ:l] [stəʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] - [ti:] , [ɪz][ðə; ði][meɪd] , [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ; and19
This small stone , with the crack in ' t , is the maid , she with the flowers ; and19
这 小的 石头 , 和 这 裂缝 在 - t , 是 这 女佣 , 她 和 这 花朵 ; and19

这块小石头, 上面有裂缝, 就是那个手捧鲜花的少女; 19

[aɪ] [θɪŋk] [ðəə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɪts] , [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ;
I think there be a crack in her wits , but no matter for that ;
我 思考 那里 是 一个 裂缝 在 她 智慧 , 但 不 事情 为了 那 ;

我认为她精神上可能存在一些问题, 但这无关紧要;

[ðɪs] [stəʊn] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡə(r)] , [eɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] - [ti:] , [tu:] ,
this stone , a something bigger , ay , and with a crack in ' t , too ,
这 石头 , 一个 某物 大 , 哎 , 和 和 一个 裂缝 在 - t , 也 ,

这块石头, 比一般的石头要大一些, 而且上面还有裂缝。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɔ:l] [ʌn'baʊnd] ; [ðɪs] [tri:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][dɒɡ] ;
shall be the lady with her hair all unbound ; this tree shall be the dog ;
将 是 这 女士 和 她 头发 全部 无界 ; 这 树 将 是 这 狗 ;

那位披散着头发的女士将化身为这棵树, 那条狗将化身为这棵树。

[neɪ] , [ðæts] [nɒt][səʊ]['naɪðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [ɪz][em 'i:] ,
nay , that's not so neither , for I am the tree and the tree is me ,
不 , 那就是 不是 所以 两者都不 , 为了 我 是 这 树 和 这 树 是 我 ,

不, 事实并非如此, 因为我就是树, 树就是我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɪk] [ɪz][ðə; ði][dɒɡ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:][ɪz] .
and this stick is the dog , and thus it is .
和 这 戳 是 这 狗 , 和 因此 它 是 .

这根棍子就是那条狗, 它就是这样。

[naʊ] [dʌθ] [ðə; ði] [smɔ:l] [stəʊn] [wi:p] [æz; əz] - [twɜ:(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɡɒn] [ə'streɪ] ,
Now doth the small stone weep as ' twere a fountain gone astray ,
现在 确实 这 小的 石头 哭泣 作为 - 是 一个 喷泉 已消失 误入歧途 ,

如今这块小石头仿佛迷失了方向的喷泉般哭泣。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['wi:pɪŋ] ; [naʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡə(r)] [stəʊn] [wi:p]
and may not speak for weeping ; now doth the something bigger stone weep
和 可能 不是 说话 为了 哭泣 ; 现在 确实 这 某物 大 石头 哭泣

[tu:] ,
too ,
也 ,

它或许不会为哭泣而哭泣; 如今, 那块更大的石头也在哭泣。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌθ] [nɒt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['wi:pɪŋ] ['aɪðə(r)] ,
yet with a difference , and she doth not speak for weeping either ,
然而 和 一个 不同之处 , 和 她 确实 不是 说话 为了 哭泣 任何一个 ,

但与以往不同的是, 她说话时也没有哭泣。

[ænd; ənd]['tru:li][aɪ][dɪd] [wi:p] ['laɪkwaɪz] [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['wi:pɪŋ]
and truly I did weep likewise and no more could speak for my weeping
和 真的 我 做过 哭泣 同样地 和 不 更多的 可以 说话 为了 我的 哭泣

[ðæn; ðən][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪ'strest] ['fi:meɪl] [maɪt] ,
than the poor distressed females might ,
比 这 贫穷的 苦恼 女性 可能 ,

而我, 也确实和那些可怜的、悲痛欲绝的妇女一样, 哭得泣不成声。

[ˈjet] [ðeə(r)] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɔːgz] [maʊθ] ,
yet there came all the while no word of comfort from this dog's mouth ,
然而 那里 来了 全部 这 尽管 不 单词 的 舒适 从 这 狗的 嘴 ,
然而, 这条狗却始终没有说出一句安慰的话。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [teə(r); tiə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪdz] .
not even one tear from his lids .
不是 甚至 一 撕 从 他的 盖子 .
他眼脸上连一滴眼泪都没有。

[preɪ] [gɒd] , [ˈdʒent(ə)l][ɔːl] , [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [hɑːd] [hɑːts] [əˈmʌŋ] [eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Pray God , gentles all , there be no such hard hearts among any of you ,
祈祷 上帝 , 温柔 全部 , 那里 是 不 这样的 难的 心 之中 任何 的 你 ,
向上帝祈祷, 各位温柔的人, 愿你们当中没有人有如此铁石心肠。

[ɔː(r)] - [twɜː(r)][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪ] .
or 'twere ten thousand pities .
或者 - 是 十 千 可惜 .
或者说, 那真是万般可惜。

- [tɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsaʊə(r)][ˈneɪtʃə(r)][laɪk][maɪ][dɒg] [kræbz] ,
'Tis an ill thing to have a sour nature like my dog Crab's ,
- 的 一个 患病的 事物 到 有 一个 酸的 自然 喜欢 我的 狗 螃蟹的 ,
像我的狗克拉布那样脾气暴躁可不是一件好事。

[ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] [ˈkʊmz] [ɒn] - [tiː] .
and no good comes on 't .
和 不 好的 来 在 - t .
而且没有任何好处。

[nɜːs] .
Nurse .
护士 .
护士。

[bɪˈfruː] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][səʊ] .
Beshrew my heart , and that is so .
卑鄙 我的 心 , 和 那 是 所以 .
玷污了我的心, 就是这样。

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒuːliət; ,dʒuːli'et] [hæθ] [ðə; ði] [ˈtendə] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˈpɪtɪf(ə)l] [hɑːt] [ðæt]
My Mistress Juliet hath the tenderest and the most pitiful heart that
我的 情妇 朱丽叶 有 这 最嫩的 和 这 最多 可怜 心 那
[laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [meɪdʒ] [ˈbɒdi] ,
lives in a maid's body ,
生活 在 一个 女佣 身体 ,
我的女主人朱丽叶拥有少女躯壳中最温柔、最可怜的心。

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] ,
I do think ,
我 做 思考 ,
我确实认为,

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [wiːp] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)][tə'geðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət][br'həʊld][ə; eɪ][flaɪ] [kɔːt] [baɪ]
for she will weep by the hour together if she but behold a fly caught by
为了 她 将要 哭泣 经过 这 小时 一起 如果 她 但 看哪 一个 飞 捕捉 经过
[ðə; ði] [wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈspaɪdərz][web] .
the wings in a spider's web .
这 翅膀 在 一个 蜘蛛的 网站 .
她只要看到一只苍蝇被蜘蛛网缠住翅膀, 就会哭上好几个小时。

[mɜːr'kjuːʃi,ʊʊ] [[tuː; tə][rəʊmiəʊ]]
Mercutio [**to** **Romeo**]
墨丘西奥 [到 罗密欧]

墨丘西奥（对罗密欧说）

[nəʊ] , [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnaiəubi] .
No , **Juliet** , **but** **a** **Niobe** .
不 , 朱丽叶 , 但 一个 尼俄柏 .

不，不是朱丽叶，而是尼俄柏。

[eɪ] , [mæn] ? -
Eh , **man** ? **20**
嗯 , 男人 ? -

呃，伙计？ 20

[ˈrəʊmiəʊ] .
Romeo .
罗密欧 .

罗密欧。

[preɪt] [nɒt][ɒv; əv][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [lʌv]
Prate not of Juliet now , **for I do love**
喋喋不休 不是 的 朱丽叶 现在 , 为了 我 做 爱

现在别再谈论朱丽叶了，因为我确实爱她

[əˈnʌðə(r)] [wei] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
Another way from her .
其他 方式 从 她 .

离她还有另一条路。

[mɜːr'kjuːʃi,ʊʊ] .
Mercutio .
墨丘西奥 .

墨丘西奥。

[əʊ] , [ˈrəʊmiəʊ] ,
O , **Romeo** ,
哦 , 罗密欧 ,

哦，罗密欧，

[wʌns] [jet] [əˈgen] [aɪ] [tel] [ðiː] ; [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !
Once yet again I tell thee ; have a care !
一次 然而 再次 我 告诉 你 ; 有 一个 关心 !

我再说一遍：小心点！

[[ˈentə(r)][ˈfɔːlstɑːf]] .
[**Enter Falstaff**] .
[进入 福斯塔夫] .

[福斯塔夫上场。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [pleɪs] [ɪˈnaʊ] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sæk] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
This were a goodly place enow , **and there were sack to be had** .
这 是 一个 很好 地方 足够 , 和 那里 是 解雇 到 是 有 .

这里是个好地方，而且还有麻袋可以弄到。

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] [[əˈsaɪd]] [ðə; ði][fæt] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈverɪli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˌpɒnt] ,
Trinculo [aside] The fat fellow is verily in the right on't ,
特林库洛 [旁边] 这 胖的 同伴 是 确实 在 这 正确的 不 ,

特林库洛（旁白）：那个胖子说的确实没错。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ˈprɒspərəʊ][dɪd] [gɪv] [ju: ˈes][hɪə(r)][ðə; ði] [sæk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sæk]
but since the old gentleman Prospero did give us here the sack there's no sack
但 自从 这 老的 绅士 普洛斯彼罗 做过 给 我们 这里 这 解雇 有 不 解雇
[hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] .
here for the wishing .
这里 为了 这 祝 .
但是，既然老先生普洛斯彼罗已经把许愿袋给了我们，那么这里就没有许愿袋了。

[ˈfɔ:lstɑ:f]
Falstaff
福斯塔夫
福斯塔夫
[[kɔ:lz]] ['frɑ:nsɪs] .
[calls] Francis .
[呼叫] 弗朗西斯 .
[呼唤]弗朗西斯。

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .
特林库洛。
[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][bi:; bi] [nʌŋ] [hɪə(r)][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
I think there be none here by that name .
我 思考 那里 是 没有任何 这里 经过 那 姓名 .
我想这里应该没有叫这个名字的人。

[ˈfɔ:lstɑ:f] .
Falstaff .
福斯塔夫 .
福斯塔夫。
- [tɪz] [nəʊ][ˈmætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] ; [ðə; ði] [pleɪ] - [es][ðə; ði] [θɪŋ] ,
' Tis no matter for the name ; the play ' s the thing ,
- 的 不 事情 为了 这 姓名 ; 这 玩 - s 这 事物 ,
名字并不重要；重要的是演出本身。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][mɪə(r)] ['hɒləʊnəs] [ænd; ənd] [saʊnd] .
the name is mere hollowness and sound .
这 姓名 是 仅仅 空虚 和 声音 .
这个名字不过是空洞的声音。

[hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] , [ju:; jʊ] [ˈhɔ:s(ə)n] ['eɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɒt] [ɪz][ðəɪ]
Here , you fellow with the dog , you whoreson shaveling of a man , what is thy
这里 , 你 同伴 和 这 狗 , 你 私生子 剃须 的 一个 男人 , 什么 是 你的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?
喂，你这跟狗混的家伙，你这剃着胡子的混蛋，你叫什么名字？

[la:ns] .
Launce .
朗斯 .
启动。

[ðeɪ] [kɔ:l][em ˈi:] [la:ns] , [æŋ; ən] - [aɪ ˈti:] [dʌθ] [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
They call me Launce , an ' it doth please you , sir .
他们 称呼 我 朗斯 , 一个 - 它 确实 请 你 , 先生 .
他们叫我劳恩斯，先生，您喜欢这个称呼吗？

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[haʊ] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [pliːz] ?
How if I do not please ?
如何 如果 我 做 不是 请 ?

如果我不同意呢？

[ˈmæri] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðen] [ðɑɪ] [neɪm] ?
Marry , and what is then thy name ?
结婚 , 和 什么 是 然后 你的 姓名 ?

结婚后，你的名字是什么？

[ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðæt] .
Answer to that .
回答 到 那 .

回答这个问题。

[laːns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][aɪ] - [ðə; ði] [wɜːld] [tel] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , [ɪnˈdiːd] ,
I could never i ' the world tell that , sir , and no more , indeed ,
我 可以 绝不 我 - 这 世界 告诉 那 , 先生 , 和 不 更多的 , 的确 ,
先生，我永远不可能告诉全世界这件事，也绝对不可能。

[sɜː(r)] , [kʊd; kəd][maɪ][dɒg] Crab21
sir , could my dog Crab21
先生 , 可以 我的 狗 Crab21

先生，我的狗 Crab21 可以吗？

[ðæts] [hɪə(r)] , [huː] , [ˈseɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [ɪz][ðə; ði][mæʊst][hɑːd] - [hɑːtɪd] [kɜː(r)][əˈlaɪv] .
that's here , who , saving your presence , is the most hard - hearted cur alive .
那就是 这里 , WHO , 保存 你的 在场 , 是 这 最多 难的 - 心地 库尔 活 .
就是他，除了你之外，他是世上最铁石心肠的恶棍。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[nəʊ] [ɪkˈsepʃnz] , [gʊd] [laːns] ; [ɪkˈsepʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈdevəlz] [ˈkaʊntər] , [ˈðeəfɔː(r)] , [brˈweə(r)]
No exceptions , good Launce ; exceptions are the devil's counters , therefore , beware
不 例外情况 , 好的 朗斯 ; 例外情况 是 这 魔鬼的 计数器 , 所以 , 提防
[ɒv; əv] [ɪkˈsepʃnz] .
of exceptions .
的 例外情况 .

没有例外，好兰斯；例外是魔鬼的筹码，因此，要警惕例外。

[bʌt; bət] [hɑːk] [juː; jʊ] , [gʊd] [mæn] [laːns] .
But hark you , good man Launce .
但 听着 你 , 好的 男人 朗斯 .

但是听我说，好人兰斯。

[fetʃ] [em ˈiː][hɪə(r)][sʌm; səm] [sæk] , [ænd; ənd][let][,aɪ ˈtiː] - [ðə; ði] [ˈtæŋkəd] , [tuː] ,
Fetch me here some sack , and let it o'erflow the tankard , too ,
拿来 我 这里 一些 解雇 , 和 让 它 - 这 酒杯 , 也 ,
给我拿些麻袋来，也让麻袋里的水溢到酒杯里去。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ] [θɜ:st] [ə'pɒn][,em 'i:] [sʌt] [æz; əz] ['hɜ:kjəli:z] [keɪm] [məʊst] ['ɒnɪstli] [baɪ][ˈɑ:ftə(r)]
for I've a thirst upon me such as Hercules came most honestly by after
为了 我已经 一个 口渴 之上 我 这样的 作为 赫拉克勒斯 来了 最多 诚实地 经过 后
[hɪz; ɪz] [twelv] ['leɪbə(r)] .
his twelve labours .
他的 十二 劳动 .

因为我感到一种如同赫拉克勒斯完成十二项功绩后所感受到的那种口渴。

[la:ns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] [sæk] [ænd; ənd] ['hɜ:kjəli:z] .
Please you , sir , I do not know the meanings of sack and Hercules .
请 你 , 先生 , 我 做 不是 知道 这 含义 的 解雇 和 赫拉克勒斯 .

先生, 请问, 我不知道 sack 和 Hercules 的含义。

[ai][dɪd][ˈnevə(r)] [si:] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] .
I did never see either of the gentlemen you speak of .
我 做过 绝不 看 任何一个 的 这 先生们 你 说话 的 .

我从未见过您提到的那两位先生。

[ˈfɔ:lstɑ:f] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

- [tɪz][nəʊ][ˈmætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hɜ:kjəli:z] , [bʌt; bət] , [gɑ:dʒ] [ˈpɪti][fɔ:(r); fə(r)] - [ti:] ,
' Tis no matter for Hercules , but , God's pity for ' t ,
- 的 不 事情 为了 赫拉克勒斯 , 但 , 神的 遗憾 为了 - t ,

对赫拉克勒斯来说这无关紧要, 但上帝怜悯他,

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [sæk] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ['lɪvəθ] .
to be unacquainted with sack is to have lived as a dead man liveth .
到 是 不熟悉的 和 解雇 是 到 有 居住地 作为 一个 死的 男人 活着 .

对麻袋一无所知, 就如同行尸走肉。

[sæk] , [gʊd] [la:ns] , [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['rɔɪstə(r)] [bleɪdʒ] ; [ðə; ði] [pɜ:l] [ɒv; əv][praɪs] ;
Sack , good Launce , is the prince of roystering blades ; the pearl of price ;
解雇 , 好的 朗斯 , 是 这 王子 的 罗伊斯特林 刀片 ; 这 珍珠 的 价格 ;

萨克, 好兰斯, 是刀剑中的王子; 是价值连城的珍珠;

[ðə; ði][ˌnɒnpə'reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðə; ði] — [neɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪt][kəm'pæɪs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
the nonpareil of the world , the — nay , there's no fit comparison to be
这 无比 的 这 世界 , 这 — 不 , 有 不 合身 比较 到 是
[meɪd] .
made .
制成 .

世界上无与伦比的, 不, 根本无法与之相提并论。

[æm'brəʊziə][ænd; ənd][ˈnektə(r)][tə'geðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['æfɪz] [ai] - [ðə; ði] [maʊθ] [tu:; tə] - [ti:] .
Ambrosia and nectar together were but ashes i ' the mouth to ' t .
安布罗西亚 和 花蜜 一起 是 但 灰烬 我 - 这 嘴 到 - t .

甘露和花蜜加在一起, 在我口中却如同灰烬。

['trɪŋkjʊləʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd]]
Trinculo [coming forward]
特林库洛 [未来 向前]

特林库洛 (上前)

[jʊː; jʊ] [spi:k] ['nʌθɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜ:(r)] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [tru:] [mæn] .

You speak nothing aside the matter , sir , as I'm a true man .
你 说话 没有什么 旁边 这 事情 , 先生 , 作为 我是 一个 真的 男人 .

先生, 请不要对此事妄加评论, 因为我是一个真正的男子汉。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [nemd] [aɪ] - [ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪ'fɔ:(r)] [sæk] , [ænd; ənd][,hiər'ɪn] ,
There's nought to be named i ' the world before sack , and herein ,
有 零 到 是 命名 我 - 这 世界 前 解雇 , 和 在此处 ,

在麻袋之前, 世间万物皆无名, 而在此,

[ɒv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz][aɪ] - [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪn] , [nəʊ] [sæk] , [nəʊ] [sæk] [wɪ'ðɪn] .
of all places i ' the world , there's no inn , no sack , no sack within .
的 全部 地方 我 - 这 世界 , 有 不 客栈 , 不 解雇 , 不 解雇 之内 .

在全世界所有的地方, 竟然没有旅店, 没有麻袋, 里面连个麻袋都没有。

[səʊ] [jʊl] -
So you'll e'en22
所以 你会 -

所以你会 e'en22

[hæv; həv][tuː; tə] ['stʌmək] [ðæt] , [ðəʊ] [ju:v] [smɔ:l] ['stʌmək] [tʊt] .
have to stomach that , though you've small stomach to't .
有 到 胃 那 , 尽管 你已经 小的 胃 不 .

你不得不忍受, 尽管你的胃口很小, 无法忍受。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[smɔ:l] ['stʌmək] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
Small stomach , say you ?
小的 胃 , 说 你 ?

你的胃口小吗?

[æn; ən] - [juː; jʊ] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðɪs] ['belɪ] [ɒv; əv][maɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['stʌmək] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tru:θ] [ɪn]
An ' you denominate this belly of mine a small stomach , there's no truth in
一个 - 你 定名 这 腹部 的 矿 一个 小的 胃 , 有 不 真相 在

[jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] .
your tongue .
你的 舌头 .

你竟然称我的肚子为小胃, 你的话语中没有一句真话。

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .

特林库洛。

[ænd; ənd][nəʊ] [sæk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] , ['aɪðə(r)] .
And no sack in your stomach , either .
和 不 解雇 在 你的 胃 , 任何一个 .

而且你的肚子里也没有赘肉。

[lɑːns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[ði:z] [biː; bi][æz; əz][faɪn] [wɜ:dz] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [hɜ:d] .
These be as fine words as ever I heard .
这些 是 作为 美好的 字 作为 曾经 我 听到 .

这是我听过最美好的话语之一。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[naʊ] , [sɜː(r)] [ˈfeɪvlɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [beɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ?
Now , **Sir** **Shaveling** , **and** **who bade you to speak** ?
现在 , 先生 剃须 , 和 WHO 巴德 你 到 说话 ?

沙维林爵士，是谁让你发言的？

[lɑːns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[nʌn] , [sɜː(r)] .
None , **sir** .
没有任何 , 先生 .

没有，先生。

[aɪ] [spiːk] [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] , [sɜː(r)] ,
I speak but when I have a mind , **sir** ,
我 说话 但 什么时候 我 有 一个 头脑 , 先生 ,

先生，我说话的时候，只有当我有了想法的时候才会开口。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈsaɪlənt] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] , [ˈlaɪkwaɪz] .
and I am silent when I have a mind , **likewise** .
和 我 是 沉默的 什么时候 我 有 一个 头脑 , 同样地 .

当我心中有念时，我却保持沉默，也是如此。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈsaɪləns][ænd; ənd][let] [bɪgə(r)] [men] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Have a mind to silence and let bigger men speak for you .
有 一个 头脑 到 沉默 和 让 大 男人 说话 为了 你 .

心甘情愿地保持沉默，让更有魄力的人替你说话。

[lɑːns] .
Launce .
朗斯 .

启动。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [huː] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] [tʌŋ] - [ˈwæɡɪŋ] , [sɜː(r)] ,
Then I can tell who will do all the tongue - wagging , **sir** ,
然后 我 能 告诉 WHO 将要 做 全部 这 舌头 - 摇尾巴 , 先生 ,

这样我就能知道谁会到处说闲话了，先生。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][spai] [nʌn] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [bɪgə(r)] [aɪ] - [ðə; ði] [ɡɜːθ] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .
for I spy none here that is bigger i ' the girth than yourself .
为了 我 间谍 没有任何 这里 那 是 大 我 - 这 周长 比 你自己 .

因为我在这里没看到一个比你更粗壮的。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡɜːθ] , [ˈfeɪvlɪŋ] , [ðæt] [ˈkʌmɪθ] [ɒv; əv] [sæk] .
As for the girth , **Shaveling** , **that cometh of sack** .
作为 为了 这 周长 , 剃须 , 那 到来 的 解雇 .

至于腰围，剃须，那是麻袋的产物。

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] .
Trinculo .
特林库洛 .

特林库洛。

[ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɑ:də(r)] , [tu:] , [ɔ:(r)][aɪm][nəʊ] [tru:] [ˈwʊmənz] [sʌn] .
And pillage of the larder , too , or I'm no true woman's son .
和 掠夺 的 这 食品储藏室 , 也 , 或者 我是 不 真的 女性的 儿子 .
还有, 偷吃食品储藏室里的东西, 否则我就不是个真正的母亲的儿子。

[ˈfɔ:lstɑ:f] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[nəʊ] [ɪn] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈhi:ðn] [aɪl] , [nəʊ] [sæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪn] !
No inn within this heathen isle , no sack within the inn !
不 客栈 之内 这 异教徒 小岛 , 不 解雇 之内 这 客栈 !
异教徒的岛屿上没有旅店, 旅店里也没有麻袋!

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [tu;; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] [naɪt] ?
Is this a fit place to bring a good Christian knight ?
是 这 一个 合身 地方 到 带来 一个 好的 基督教 骑士 ?
这里适合带一位虔诚的基督教骑士来吗?

- [twɜ:(r)] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [ˈsæŋɡwɪn] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][kɒmpəˈziʃ(ə)n] turn23
' Twere enough to make a man of my sanguine and fiery composition turn23
- 是 足够的 到 制作 一个 男人 的 我的 乐观 和 火热 作品 turn23
“足以让像我这样热情奔放的人转变23

[ˈmʌskəvaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌskəvaɪt] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst]
Muscovite on the instant , for your Muscovite , as I take it , is a most
白云母 在 这 立即的 , 为了 你的 白云母 , 作为 我 拿 它 , 是 一个 最多
[ʌnˈɡɒdli] [neɪv] ,
ungodly knave ,
不敬神的 恶棍 ,
立刻改成莫斯科人, 因为依我看来, 你的莫斯科人是个极其卑鄙无耻的恶棍。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel][tu;; tə] [bu:t] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [di:l] [ɒv; əv] [sæk] ,
and an infidel to boot , and without a moderate deal of sack ,
和 一个 异教徒 到 启动 , 和 没有 一个 缓和 交易 的 解雇 ,
而且他还是个异教徒, 再加上一点儿零花钱,

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈni:dfɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [ˈkɪdni] ,
such as is needful for a man of my kidney ,
这样的 作为 是 需要 为了 一个 男人 的 我的 肾 ,
例如, 对于我肾脏的男性来说, 这是必要的。

[haʊ] [ɪz] [ˈkrɪsndəm] [tu;; tə][bi;; bi][kept] [ɒn][ɪts][legz] ?
how is Christendom to be kept on its legs ?
如何 是 基督教世界 到 是 保留 在 它是 腿 ?
如何才能维持基督教世界的稳定发展?

[wɒt] [ɡɪvz] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [dɪˈskreʃn] ?
What gives the justice discretion ?
什么 给予 这 正义 审慎 ?
是什么赋予了法官自由裁量权?

[waɪ] , [sæk] !
Why , sack !
为什么 , 解雇 !

哎呀, 真是个混蛋!

[wɒt] [gɪvz] [ðə; ði][ˈlʌvə(r)] [weəˈbaɪ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][hænd][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?
What gives the lover whereby to gain the hand of his mistress ?
什么 给予 这 情人 由此 到 获得 这 手 的 他的 情妇 ？

情人究竟有何本事才能赢得情妇的芳心？

[waɪ] , [sæk] !
Why , sack !
为什么 , 解雇 !

哎呀，真是个混蛋！

[wɒt] [gɪvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['meri] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ə; eɪ] ['sæŋɡwɪn] ['feɪvə(r)]
What gives the young man a merry heart and the old man a sanguine favour
什么 给予 这 年轻的 男人 一个 欢乐 心 和 这 老的 男人 一个 乐观 偏爱
？
？
？

是什么让年轻人心情愉快，让老人心情舒畅？

[waɪ] , [sæk] !
Why , sack !
为什么 , 解雇 !

哎呀，真是个混蛋！

[wɒt] [gɪvz] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][deɪ] [pʊ; əv]['bæt(ə)l] ?
What gives the soldier courage in the day of battle ?
什么 给予 这 士兵 勇气 在 这 天 的 战斗 ？

是什么让士兵在战斗中充满勇气？

[waɪ] , [sæk] !
Why , sack !
为什么 , 解雇 !

哎呀，真是个混蛋！

['mæri] , [ðen] , [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['belɪfʊl] [pʊ; əv] [sæk] [hæθ] [dɪ'skreʃn] , ['kʌrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['rʌdi]
Marry , then , he that hath his bellyful of sack hath discretion , courage , a ruddy
结婚 , 然后 , 他 那 有 他的 饱腹 的 解雇 有 审慎 , 勇气 , 一个 红润
[ˈvɪzɪdʒ] ,
visage ,
面容 ,

那么，娶妻吧，那腹中装满财物的人，必有智慧、勇气和红润的面色。

[ə; eɪ] ['meri] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] .
a merry heart and a nimble tongue .
一个 欢乐 心 和 一个 灵活 舌头 .

一颗快乐的心和一张伶俐的嘴。

[lɑːns]
Launce
朗斯

朗斯

[ə'saɪd]
[**aside**]
[旁边]

[旁白]

[ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ðæt] ['kʌmɪθ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [sæk] [ɪz] [iːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɜːvi] [kaɪnd][pʊ; əv]
The discretion that cometh with what he calls sack is e'en but a scurvy kind of
这 审慎 那 到来 和 什么 他 呼叫 解雇 是 e'en 但 一个 坏血病 种类 的
[dɪ'skreʃn] ,
discretion ,
审慎 ,

他所谓的“麻袋”所带来的谨慎，只不过是一种卑鄙的谨慎罢了。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['dʒɛntəlmənz] ['seɪɪŋ] .
to my thinking , for all of the stout gentleman's saying .
到 我的 思维 , 为了 全部 的 这 肥硕 绅士的 说 .

依我看来，尽管这位身材魁梧的绅士说了那么多话。

[hɪrz] [kræb] , [maɪ][dɒg] , [ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi][nɒt][səʊ] ['nɪɡəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Here's Crab , my dog , and he be not so niggard of his tongue ,
这里是 螃蟹 , 我的 狗 , 和 他 是 不是 所以 吝啬鬼 的 他的 舌头 ,
这是我的狗螃蟹，它可一点也不吝啬说话。

[kʊd; kəd] [tel] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] , [ɒn] ['eni] [deɪ][ai] - [ðə; ði] [wi:k] .
could tell so much as that comes to , on any day i ' the week .
可以 告诉 所以 很多 作为 那 来 到 , 在 任何 天 我 - 这 星期 .
一周中的任何一天，我都无法准确判断这件事的进展。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .

福斯塔夫。

[wɒt] [biː; bi] [ðiːz] [fəʊk][ðæt] [fɔː'sweə(r)] [sæk] ?
What be these folk that forswear sack ?
什么 是 这些 民间 那 作伪证 解雇 ?

这些放弃雇佣的人到底是什么人？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[liːn] [ə'naetəmi] [wɪð] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [æz; əz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
lean anatomies with not so much blood in their bodies as would suffice for a
倾斜 解剖学 和 不是 所以 很多 血 在 他们的 身体 作为 会 足够了 为了 一个
[fliːz] ['brekfəst] .
flea's breakfast .
跳蚤 早餐 .

他们体型瘦削，体内血液稀少，甚至不够一只跳蚤吃早餐。

[ðə; ði][skɪn] [hæŋz] [ə'pɒn][ðeə(r)][bəʊnz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [luːs] ['gɑːmənt] .
The skin hangs upon their bones for all the world like a loose garment .
这 皮肤 悬挂 之上 他们的 骨头 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 松动的 服装 .

他们的皮肤像一件松垮的衣服一样挂在骨头上。

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊ] [θruː] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
You may feel the wind blow through their bodies .
你 可能 感觉 这 风 吹 通过 他们的 身体 .

你或许能感觉到风吹过他们的身体。

- [twɜː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ə'bjʊːs][ɒv; əv] [tɜːmz] [tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] ['stɑːvlɪŋ] [men] : -
' Twere a simple abuse of terms to call such starvelings men : 24
- 是 一个 简单的 虐待 的 条款 到 称呼 这样的 饥饿者 男人 : -

把这些饿死的人称为“人”，简直是对这个词的滥用： 24

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fɔːkt] ['rædɪʃ] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [neɪm] ['betə(r)] .
your poor forked radish would become the name better .
你的 贫穷的 分叉 萝卜 会 变得 这 姓名 更好的 .

你那可怜的叉状萝卜会成为更好的名字。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[ðɪs] [staʊt] [naɪt] [hæθ] [ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)l][wɪt] , [ɪn] [su:θ] ,
This stout knight hath a nimble wit , in sooth ,
这 肥硕 骑士 有 一个 灵活 有 , 在 舒缓 ,
这位身强力壮的骑士确实机智过人。

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] [dʌθ] [nɒt] [pli:z] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ]
But yet he doth not please me , for his eye
但 然而 他 确实 不是 请 我 , 为了 他的 眼睛
但他却不令我满意，因为他的眼神

[bi'spi:k] [ˈwɒntən] [dɪ'zair] , [ɪn'tempərət] [lʌvz] ,
Bespeaks wanton desires , intemperate loves ,
表明 放肆 欲望 , 不节制的 爱 ,
这表明了放荡的欲望和不加节制的爱恋。

[ðæt] [ɪl] [du:; də] [ˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [heəz] .
That ill do company his thin grey hairs .
那 患病的 做 公司 他的 薄的 灰色的 头发 :
那件糟糕的事情发生在他稀疏的灰发上。

[sɒft] [ˈmju:zɪk] [hɜ:d] .
Soft music heard .
柔软的 音乐 听到 :
耳边传来轻柔的音乐。

[[ˈeksɪənt] [ˈfɔ:lsta:f] , [lɑ:ns] , [mɜ:r'kju:ʃi,ʊʊ] ,
[**Exeunt Falstaff , Launce , Mercutio** ,
[退场 福斯塔夫 , 朗斯 , 墨丘西奥 ,
[福斯塔夫、朗斯、茂丘西奥下，

[ˈrəʊmiəʊ] , [nɜ:s] [ænd; ənd][ˈpi:tə(r)][baɪ] [tu:z] .
Romeo , Nurse and Peter by twos .
罗密欧 , 护士 和 彼得 经过 二 :
罗密欧、奶妈和彼得，两人一组。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[mɪst][ə'raɪzɪz] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæniʃɪz] .
mist arises , and after a little vanishes .
薄雾 出现 , 和 后 一个 小的 消失 :
雾气升起，片刻后消散。

[ˈtrɪŋkjʊləʊ] .
Trinculo .
特林库洛 :
特林库洛。

[ə; eɪ] [ˈmʌrɪn] [laɪt] [ɒn][ɔ:l] [ʌn'səʊʃəbl] [fəʊk] .
A murrain light on all unsociable folk .
一个 瘟疫 光 在 全部 不善交际 民间 :
给所有不合群的人一盏昏暗的灯。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbɪdn] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] , [mɪ'θɪŋks] .
They might have bidden us to be of their company , methinks .
他们 可能 有 拜登 我们 到 是 的 他们的 公司 , 我觉得 :
我想，他们可能是想邀请我们加入他们的公司。

[ˈstefə,nou] .
Stephano .
斯特凡诺 :
斯特凡诺。

[waɪ] , [mæn] , [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [gəʊsts] [kʌm] [frɒm; frəm][ˈnəʊweə(r)] .
Why , man , these are but ghosts come from nowhere .
为什么 , 男人 , 这些 是 但 鬼魂 来 从 无处 .
老兄, 这些不过是凭空出现的鬼魂罢了。

[baɪ][ðə; ði][bəʊnz] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [ˈgrænd,sarə] ,
By the bones of my dead grandsire ,
经过 这 骨头 的 我的 死的 祖父 ,
以我已故祖父的遗骨起誓,

[aɪv] [smɔːl] [maɪnd][tuː; tə] [tɜːn] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [gəʊst] [ˈiːv(ə)n] [ˌðeəˈbaɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [aɪl]
I've small mind to turn myself into a ghost even thereby to leave this isle
我已经 小的 头脑 到 转动 我 进入 一个 鬼 甚至 从而 到 离开 这 小岛
[ænd; ənd][ˈkæli,bænz][hɑːd] [ˈsɜːvɪs] .
and Caliban's hard service .
和 卡利班的 难的 服务 .
我甚至不惜化作幽灵, 离开这座岛屿和卡利班的苦役。

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ˈprɑːspə,rɒʊz] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prɪns] [ɑː(r); ə(r)] [steɪd] [brˈhaɪnd] ;
But , look you , Prospero's daughter and her prince are stayed behind ;
但 , 看 你 , 普洛斯彼罗的 女儿 和 她 王子 是 入住 在后面 ;
但是, 瞧瞧, 普洛斯彼罗的女儿和她的王子被留了下来;

[æn; ən] - [ðeɪ] [biː; bi][nɒt] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeðə(r)] [aɪ][ˈmɑːv(ə)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]
an ' they be not ghosts of the same feather I marvel where they have
一个 - 他们 是 不是 鬼魂 的 这 相同的 羽毛 我 奇迹 在哪里 他们 有
[brˈstæʊd] [ðəmˈselvz] [ɒn] [ðɪs] [aɪl] [sɪns] [ˈprɒspərəʊ] [fəˈsʊk] [aɪˈtiː] .
bestowed themselves on this isle since Prospero forsook it .
授予 他们自己 在 这 小岛 自从 普洛斯彼罗 放弃 它 .
他们并非同源的幽灵, 我惊叹自普洛斯彼罗离开这座岛屿后, 他们究竟去了哪里。

[ˈkæli,bæn] .
Caliban .
卡利班 .

卡利班。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈevə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] , [fuːl] ?
Will you be ever talking , fool ?
将要 你 是 曾经 说 , 傻子 ?
你这蠢货, 到底还要说下去吗?

[[biːts] [hɪm]] [teɪk] [ðæt] ,
[beats him] take that ,
[节拍 他] 拿 那 ,

[揍了他] 尝尝这个,

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] . -
And make your tongue a prisoner to your teeth . 25
和 制作 你的 舌头 一个 囚犯 到 你的 牙齿 . -
让你的舌头成为你牙齿的囚徒。25

[ˈstefə,nɒʊ] [rʌnz] [əˈweɪ] , [ˈkraɪŋ] [aʊt] [ˈlaʊdli] [ðə; ði] [waɪl] .
Stephano runs away , crying out loudly the while .
斯特凡诺 跑步 离开 , 哭泣 出去 高声 这 尽管 .
斯蒂法诺一边大声哭喊一边逃跑。

[[ˈentə(r)][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][ˈlɪə(r)]] .
[Enter the Fool and Lear .
[进入 这 傻子 和 李尔王] .
[弄人和李尔王登场。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[gʊd] ['nʌŋk(ə)] , [hiə(r)][bi: bi] ['krɪstʃən] [fəʊk] ; [lets] [baɪd] .
Good nuncle , here be Christian folk ; let's bide .
好的 叔叔 , 这里 是 基督教 民间 ; 我们来吧 比德 .

好叔叔, 这里有基督徒; 我们待在这里吧。

[ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [θætʃ] , ['i:v(ə)n] ,
The night cometh when a rotten thatch , even ,
这 夜晚 到来 什么时候 一个 烂 苫 , 甚至 ,

夜幕降临, 即使是腐朽的茅草屋顶,

[ɪz][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['blæŋkɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['skaɪfʊl][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [stɑ:z] .
is a more comfortable blanket than a skyful of little stars .
是 一个 更多的 舒服的 毯子 比 一个 天空 的 小的 明星 .

比满天繁星更舒适。

['liə(r)] [['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][mə'rændə]] [wɒt] , [ɪn] [gɑ:nəɪlz] ['pæləs] ?
Lear [pointing to Miranda] What , in Goneril's palace ?
李尔王 [指向 到 米兰达] 什么 , 在 戈内里尔的 宫殿 ?

李尔王 (指着米兰达) 什么? 在戈纳瑞尔的宫殿里?

[dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [pʊʃ] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld]['fɑ:ðə(r)][aʊt][ɒv; əv][dɔ:(r)] ?
Did she not with her own hands push her old father out of door ?
做过 她 不是 和 她 自己的 双手 推 她 老的 父亲 出去 的 门 ?

她难道不是亲手把年迈的父亲推出门外的吗?

[[tu:; tə][mə'rændə]] [neɪ] , ['mɪstrəs] ['dɔ:tə(r)] ; [aɪl] [nɒt][baɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] .
[To Miranda] Nay , mistress daughter ; I'll not bide with you .
[到 米兰达] 不 , 情妇 女儿 ; 患病的 不是 比德 和 你 .

[对米兰达说] 不, 小姐; 我不会和你待在一起。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['mʌrɪn] [laɪt] [ə'pɒn][ðəɪ] [ʌn'nætʃrəl] [hed] ; [ten] ['mɪljən] [pleɪgz] [bɜ:n] [ɪn][ðəɪ] [blʌd] ;
A million murrains light upon thy unnatural head ; ten million plagues burn in thy blood ;
一个 百万 murrains 光 之上 你的 不自然 头 ; 十 百万 瘟疫 烧伤 在 你的 血 ;

百万灾祸照耀在你非自然的头上; 千万灾祸在你血液中燃烧;

[ə; eɪ] ['mɪljən] [peɪnz] [lɜ:k] [ɪn][ðəɪ] ['retʃɪd] [bəʊnz] ,
a million pains lurk in thy wretched bones ,
一个 百万 疼痛 潜伏 在 你的 可怜 骨头 ,

你那可怜的骨头里潜藏着无数的痛苦,

[ðəʊ] [pi:s] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [ɜ:θ] [hu:m] - [twɜ:(r)] [faʊl] [ʃeɪm] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmən] .
thou piece of painted earth whom ' twere foul shame to call a woman .
你 片 的 绘 地球 谁 - 是 犯规 耻辱 到 称呼 一个 女士 .

你这块涂了颜料的泥土, 称你为女人是一种耻辱。

[mə'rændə] [[ə'fraɪt]]
Miranda [affrighted]
米兰达 [惊恐]

米兰达 (惊恐地)

[əʊ]['fɜ:d(ə)nænd] , [wɒt] [mi:nz] [ðɪs] [streɪndʒ][əʊld][mæn] ?
O Ferdinand , what means this strange old man ?
哦 费迪南德 , 什么 方法 这 奇怪的 老的 男人 ?

费迪南德, 这个奇怪的老人是什么意思?

[ðeə(r)] [bɜ:nz] [ə; eɪ]['daɪəfʊl]['lʌstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
There burns a direful lustre in his eye
那里 烧伤 一个 雒 光泽 在 他的 眼睛

他眼中闪烁着可怕的光芒

[ænd; ɐnd][ai][duː; də][fiə(r)][sʌm; səm][ˈsɜːt(ə)n] [hɑːm] [frəm; frəm][him] .
And I do fear some certain harm from him .
和 我 做 害怕 一些 肯定 伤害 从 他 .
我确实担心他会对我造成某种伤害。

[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .
费迪南德。

[swiːt] , [duː; də][nɒt][səʊ] .
Sweet , do not so .
甜的 , 做 不是 所以 .
亲爱的，别这样。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][mæd] [ˈor]
He is but mad o'er
他 是 但 疯狂的 超过
他只是疯了而已

[sʌm; səm]
some
一些
一些

[pɑːst] [rɒŋ] , [ænd; ɐnd] - [tɪz][ðə; ði][ˈkwɒləti][ɒv; əv] [sʌt]
Past wrong , and 'tis the quality of such
过去的 错误的 , 和 的 这 质量 的 这样的
过去错了，而这正是这种品质的体现。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [truː] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːls] , [ænd; ɐnd] [ðɒls] [kraɪ][aʊt]
To take the true for false , and thus cry out
到 拿 这 真的 为了 错误的 , 和 因此 哭 出去
把真当假，因此大声疾呼

[ɒn][him] [ðæts] [niə(r)] , [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [wʌn][nɒt][baɪ] .
On him that's near , the guilty one not by .
在 他 那就是 靠近 , 这 有罪的 一 不是 经过 .
在他身边的那个人，不是那个有罪的人。

[siː] , [hiː; hi][ɪz][feɪnt][ænd; ɐnd][əʊld] , [ænd; ɐnd] [ˈkænɒt] [hɑːm] . -
See , he is faint and old , and cannot harm . 26
看 , 他 是 头晕的 和 老的 , 和 不能 伤害 . -
你看，他身体虚弱，年纪老迈，根本伤不了人。 26

[fuːl] .
Fool .
傻子 .
傻子。

[gʊd] [ˈnʌŋk(ə)l] , [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði][sʌn] [hæθ] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪː] [ə; eɪ][ˈveri] [aʊl] ,
Good nuncle , methinks the sun hath made of thee a very owl ,
好的 叔叔 , 我觉得 这 太阳 有 制成 的 你 一个 非常 猫头鹰 ,
好叔叔，我觉得太阳把你变成了一只猫头鹰。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [huːm] [ðəʊ] [kɔːlɪst] [əˈpɒn][səʊ] [ˈlaʊdli] [ɪz][nɒt][səʊ][eld][baɪ] [ˈtwenti] [ˈsʌməz] [æz; əz]
for she whom thou callest upon so loudly is not so eld by twenty summers as
为了 她 谁 你 卡莱斯特 之上 所以 高声 是 不是 所以 田野 经过 二十 夏天 作为
[ðəɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈɡɒnəriːl] .
thy daughter Goneril .
你的 女儿 戈内里尔 .
因为你大声呼唤的那位，还不到你女儿戈纳瑞尔二十岁。

[ˈlɪə(r)] .

Lear .

李尔王 .

李尔王。

- [tɪz][nəʊ][ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

' **Tis no matter for that** .

- 的 不 事情 为了 那 .

那无关紧要。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtə(r)] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,

She is a woman and the daughter of a woman ,

她 是 一个 女士 和 这 女儿 的 一个 女士 ;

她是一位女性，也是一位女性的女儿。

[ˈðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɪl][spɪn][faʊl][laɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)]

therefore she will spin foul lies for her pleasure and bid her father

所以 她 将要 旋转 犯规 谎言 为了 她 乐趣 和 出价 她 父亲

[aʊt][pʊ; əv] [saɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz][əʊld] .

out of sight when he is old .

出去 的 视线 什么时候 他 是 老的 .

因此，她会为了自己的私欲编造恶毒的谎言，并在父亲年老时将他赶出家门。

[fuːl] .

Fool .

傻子 .

傻子。

[ˈfɑːðəz] [ðæt] [ɡɪv] [əˈweɪ][ɔːl][ðeə(r)] [ˈsʌbstəns] [eə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd][ˈrɒt(ə)n][ɑː(r); ə(r)][laɪk]

Fathers that give away all their substance ere they be dead and rotten are like

父亲们 那 给 离开 全部 他们的 物质 埃雷 他们 是 死的 和 烂 是 喜欢

[tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] .

to see strange things come to pass .

到 看 奇怪的 事物 来 到 经过 .

父亲在去世腐朽之前将所有财产捐赠出去，可能会看到一些奇怪的事情发生。

[æn; ən] - [ðəɪ][bɔːld] [kraʊn] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɜːði] [ðəɪ][ˈgəʊldən][wʌn][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɔːn] [ðəɪ]

An thy bald crown had been worthy thy golden one it had worn thy

一个 - 你的 秃 王冠 有 到过 值得 你的 金的 一 它 有 磨损 你的

[ˈgəʊldən][wʌn] [stiːl] [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɜːt] [wɔːm] [ɪn][ðəɪ] [ˈpæləs] .

golden one still and thou wert warm in thy palace .

金的 一 仍然 和 你 沃特 温暖的 在 你的 宫殿 .

而你那光秃秃的王冠配得上你的金冠，它一直戴着你的金冠，你在宫殿里感到温暖。

[ˈlɪə(r)] .

Lear .

李尔王 .

李尔王。

[ðɪs] [ˈdɔːtə(r)] !

This daughter !

这 女儿 !

这位女儿！

[əʊ] [ðɪs] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈɡɒnəriːl] .

O this daughter , Goneril .

哦 这 女儿 , 戈内里尔 .

哦，我的女儿，戈纳瑞尔。

[ˈentə(r)] [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [aɪ ˈaɪ] .

Enter King Richard II .

进入 国王 理查德 二 .

理查二世登场。

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[hiː; hi] [liːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] [swɛə] [ai][,eɪ 'em]
He lieth in his throat that swears I am
他 谎言 在 他的 喉 那 发誓 我 是
他喉咙里藏着谎言，发誓我是

[nəʊ] [kɪŋ] .
No king .
不 国王 .
没有国王。

- [tɪz] ['bɒlɪŋbrʊk] [dʌθ] [weə(r)][ðə; ði] [kraʊn]
'Tis Bolingbroke doth wear the crown
- 的 博林布鲁克 确实 穿 这 王冠
是博林布鲁克戴上了王冠

[hiː; hi] [frɒm; frəm][,em 'iː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈpaʊə(r)][kæn; kən] [wɒʃ]
He pluck'd from me , but there's no power can wash
他 拔掉 从 我 , 但 有 不 力量 能 洗
他从我身上夺走了一切，没有任何力量可以洗净这一切。

[ə'weɪ] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ə'noʊntɪŋ] .
Away a king's anointing .
离开 一个 国王的 膏抹 .
国王的膏立消失了。

[ai][pʊt][,aɪ 'tiː][baɪ] ,
I put it by ,
我 放 它 经过 ,
我把它放在一边

['biːɪŋ] - , [bʌt; bət] [ðæt] [kən'streɪnɪŋ] [təʊld]
Being constrain'd , but that constraining told
存在 - , 但 那 约束 讲述
受到限制，但这种限制却表明

[nɒt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] [bʌt; bət][maɪ] [nə'sesəti] .
Not of my will but my necessity .
不是 的 我的 将要 但 我的 必要性 .
并非出于我的意愿，而是迫不得已。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .
傻子。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !
瞧！

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [waɪt] [ðæt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
here's another wight that has given away his crown .
这里是 其他 怀特岛 那 有 给定 离开 他的 王冠 .
又一位白衣骑士放弃了他的王位。

[[tuː; tə] ['rɪtʃəd]] [ɑːt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [tuː] ? -
[**To Richard**] **Art thou a king , too ? 27**
[到 理查德] 艺术 你 一个 国王 , 也 ? -
[对理查德说]你也是国王吗？ 27

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [wɒz; wəz][maɪ] ['sɒvrəntɪ] .
I am , and England was my sovereignty .
我 是 , 和 英格兰 曾是 我的 主权 .

我是，英格兰曾是我的主权国。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðen] [ðəʊ] [laɪ] [ə'bɒmɪnəbli] ,
Then thou liest abominably ,
然后 你 谎言 极其可憎 ,

那么你就是在撒谎，而且谎得令人发指。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [læk] [wɪt][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒn] - [es] [hed] [ɪz][nəʊ] [kɪŋ] ,
for a king that lacks wit to keep his crown on ' s head is no king ,
为了 一个 国王 那 缺乏 有 到 保持 他的 王冠 在 - s 头 是 不 国王 ,
一个缺乏智慧保住王位的国王，算不上真正的国王。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [tru:] ['seɪɪŋ] .
and that's a true saying .
和 那就是 一个 真的 说 .

这话说得没错。

['liə(r)] .
Lear .
李尔王 .

李尔王。

[wɜ:t] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪn'di:d] ?
Wert thou a king , indeed ?
沃特 你 一个 国王 , 的确 ?

你真是一位国王吗？

[waɪ] [səʊ][wɒz; wəz][aɪ] .
Why so was I .
为什么 所以 曾是 我 .

为什么我也会这样？

[ænd; ənd][hædst] [ðəʊ] [d'ɔ:təz] , [blæk] , [ʌn'nætʃrəl] ?
And hadst thou daughters , black , unnatural ?
和 哈斯特 你 女儿们 , 黑色的 , 不自然 ?

你有没有过肤色黝黑、行为不正常的女儿？

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[nɔ:(r)] [d'ɔ:təz] [nɔ:(r)][nəʊ] [sʌnz] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][kɔ:l]
Nor daughters nor no sons have I to call
也不 女儿们 也不 不 儿子们 有 我 到 称呼

我既没有女儿，也没有儿子可以求助。

[em 'i:]['fa:ðə(r)] .
Me father .
我 父亲 .

我父亲。

[ˈliə(r)] .
Lear .
李尔王 .

李尔王。

[ðen] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ɑ:t] [ðəʊ] [blest] .
Then by so much art thou blest .
然后 经过 所以 很多 艺术 你 祝福 .

那么，你真是太幸运了。

[fə'get] [nɒt] [ðæt] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] [ðæt] [wɒst; wəst][ə; eɪ] [kɪŋ] .
Forget not that , poor man that wast a king .
忘记 不是 那 , 贫穷的 男人 那 浪费 一个 国王 .

别忘了，可怜的国王。

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[maɪ] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz][bəʊθ] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][maɪ][sʌn] ,
My kingdom was both daughter and my son ,
我的 王国 曾是 两个都 女儿 和 我的 儿子 ,

我的王国既是我的女儿，也是我的儿子。

[ænd; ənd] [i:n] [æz; əz]['dʒu:dəs][səʊld][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [kraɪst] ,
And e'en as Judas sold his master Christ ,
和 e'en 作为 犹大 卖 他的 掌握 基督 ,

就像犹大出卖了他的主人基督一样，

[səʊ][dɪd][maɪ] ['kɪŋdəm] ['tʃæfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kraʊn] ,
So did my kingdom chaffer for my crown ,
所以 做过 我的 王国 司机 为了 我的 王冠 ,

我的王国侍卫也为了我的王冠而战。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'livərd] [em 'i:][tu:; tə] ['bɒlɪŋbrʊk] .
And so deliver'd me to Bolingbroke .
和 所以 已交付 我 到 博林布鲁克 .

于是，他们把我送到了博林布鲁克。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ɪznt][hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [ðai] [kraʊn] ?
Is't he that hath thy crown ?
不是 他 那 有 你的 王冠 ?

难道不是他拥有你的冠冕吗？

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

- [tɪz][hi:; hi] , [maɪ] ['sʌmtaɪm] ['sʌbdʒɪkt] , ['bɒlɪŋbrʊk] :
'Tis he , my sometime subject , Bolingbroke :
- 的 他 , 我的 有时 主题 , 博林布鲁克 :

正是他，我曾经的拍摄对象，博林布鲁克：

[hi:; hi] [hæθ] [maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [bəʊθ] , [ænd; ənd][ai]
He hath my crown and kingdom both , and I
他 有 我的 王冠 和 王国 两个都 , 和 我

他拥有我的王冠和王国，而我

[ɒv; əv][ɔ:l][sæd] [ˈmɒnəks] [məʊst] [disˈkɒnsələt] .
Of all sad monarchs most disconsolate .
的 全部 伤心 君主 最多 沮丧的 .

所有悲伤的君主中最悲惨的一个。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ðen] [hæv; həv][wi:; wi][hiə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] ['lækɪŋ] [bəuθ] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [tu:; tə]
Then have we here a pair of kings lacking both crowns and kingdoms to
然后 有 我们 这里 一个 一对 的 国王 缺乏 两个都 皇冠 和 王国 到
[weə(r)] - [ɪm] [ɪn] .
wear 'em in .
穿 - 呢 在 .

那么，我们现在看到的，是两位既没有王冠也没有王国来佩戴王冠的国王。

[ði:z] [bi:; bi][bʌt; bət]['i:v(ə)] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋz] [ɔ:(r)] [fu:lz] ['aɪðə(r)] ; -
These be but evil times for kings or fools either ; 28
这些 是 但 邪恶的 时代 为了 国王 或者 傻瓜 任何一个 ; -

对于君王或愚人来说，这都不过是祸患的时代； 28

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz][nɒt][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [br'twɪkst][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd]
and to my thinking there's not so great a difference betwixt a fool and
和 到 我的 思维 有 不是 所以 伟大的 一个 不同之处 中间 一个 傻子 和
[ə; eɪ] [kɪŋ] ,
a king ,
一个 国王 ,

依我看来，傻瓜和国王之间并没有那么大的区别。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [fu:l] [meɪ] [tʃɑ:ns] [bi:; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .
save that the fool may chance be the wiser man of the two .
节省 那 这 傻子 可能 机会 是 这 更明智 男人 的 这 二 .

但有可能傻瓜反而比聪明人更聪明。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊərəti][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)] [wɪt][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] ['begɪŋ] [wen] [ði:z] [twɛɪn] [pʊt][ðeə(r)]
Of a surety there was little wit a going begging when these twain put their
的 一个 保证 那里 曾是 小的 有 一个 去 乞讨 什么时候 这些 马克·吐温 放 他们的
['gəʊldən] [kraʊnz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)] [skʌlz] .
golden crowns from off their simple skulls .
金的 皇冠 从 离开 他们的 简单的 头骨 .

可以肯定的是，当这两个人从简陋的头骨上摘下金冠时，他们并没有乞讨的打算。

[ðəʊ] [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd][nəʊ][waɪz][mæn] ,
Though I'm but a fool , and no wise man ,
尽管 我是 但 一个 傻子 , 和 不 明智的 男人 ,

虽然我只是个傻瓜，而不是智者，

[aɪ][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [ɪnˈdi:d] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
I were but a fool indeed were I to change places with a king .
我 是 但 一个 傻子 的确 是 我 到 改变 地方 和 一个 国王 .

我若与国王互换身份，那我真是个傻瓜。

[ˈentə(r)] [kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] .
Enter King Henry VI .
进入 国王 亨利 六年级 .

亨利六世登场。

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

[wɒt] ['seɪst] [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ?
What sayest thou of kings ?
什么 萨耶斯特 你 的 国王 ？

你对君王有何看法？

[kɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][men] ,
Kings are but men ,
国王 是 但 男人 ,

君王也只是凡人，

[ku:lɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɪnd][æz; əz][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)] ,
Cool'd by the same wind as their subjects are ,
冷却 经过 这 相同的 风 作为 他们的 主题 是 ,

和他们所处的群体一样，都沐浴在同样的凉风中。

[ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] ['bɜ:nɪŋ] [sʌn] .
And blister'd by the self - same burning sun .
和 - 经过 这 自己 - 相同的 燃烧 太阳 .

也被同一轮烈日灼伤。

[əʊ] ['hæpɪst] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] [hu:] [tɔɪl]
O happiest are the common folk who toil
哦 最快乐 是 这 常见的 民间 WHO 辛劳

辛勤劳作的普通百姓是最幸福的。

[ə'fi:lɪd] [baɪ][deɪ] , [i:t] ['skæntɪ][feə(r)] , [ænd; ənd] [sli:p]
Afield by day , eat scanty fare , and sleep
田野 经过 天 , 吃 稀少 票价 , 和 睡觉

白天在外劳作，吃些简单的食物，晚上睡觉

[ə'naɪt] - [baɪ] [k'eəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ɔ:(r)][plɒts]
Anight unvex'd by cares of state or plots
一夜 - 经过 关心 的 状态 或者 图表

一个不受国家大事或阴谋困扰的夜晚

[ɒv; əv] ['treɪtərəs] [nəʊblz] ['enviəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .
Of traitorous nobles envious of a crown .
的 叛徒 贵族 羡慕 的 一个 王冠 .

那些嫉妒王位的叛国贵族。

[fu:lɪ] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[wɒt] [du:; də][aɪ][seɪ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ?
What do I say of kings ?
什么 做 我 说 的 国王 ？

我该如何评价君王呢？

[ˈmæri] , [aɪ][seɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][best][tu:; tə] [wɒtʃ] [wel] [ðeə(r)] [d'ɔ:təz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
Marry , I say they were best to watch well their daughters and their
结婚 , 我 说 他们 是 最好的 到 手表 出色地 他们的 女儿们 和 他们的
['kɪŋdəmz] ;
kingdoms ;
王国 ;

玛丽，我说他们最好还是好好看管好自己的女儿和王国；

[,aɪ'ti:] [ni:dz] [nəʊ] [fu:lɪ] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
it needs no fool to say so much as that .
它 需求 不 傻子 到 说 所以 很多 作为 那 .

无需愚蠢之人也能说出这样的话。

[ˈpriːðiː] , [ɑːt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] [æz; əz] [ðiːz] [ðəʊ] [brˈhəʊld] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs]
Prithee , **art thou a king of the same mould as these thou beholdest here in this**
普里西 , 艺术 你 一个 国王 的 这 相同的 模具 作为 这些 你 看哪 这里 在 这
[plɜːs] ?
place ?
地方 ?

请问，您是否也是一位与眼前这些君王一样的君王呢？

[kɪŋ] [ˈhenri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

[æt; ət] [skeəs] [naɪn] [mʌnθs] [wɒz; wəz][aɪ] [əˈnɔɪntɪd] [kɪŋ] .
At scarce nine months was I anointed king .
在 稀少 九 几个月 曾是 我 受膏者 国王 .

仅仅九个月后，我就被膏立为王。

[fuːl] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ˈtruːli] , [ðəʊ] - [ə; eɪ][ˈtendə(r)] apprenticeship29
Truly , **thou serv'st a tender apprenticeship29**
真的 , 你 - 一个 投标 apprenticeship29

的确，你正在接受一段温柔的学徒生涯29

[tuː; tə][ðɑɪ] [ˈbɪznəs]
to thy business
到 你的 商业

对你的业务

[ænd; ənd][aɪ][ˈmaɪv(ə)][ðə; ði] [les] [æt; ət][ðɑɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈhævɪŋ] .
and I marvel the less at thy present having .
和 我 奇迹 这 较少的 在 你的 展示 拥有 .

我因此对你现在拥有的一切就不那么感到惊讶了。

[[tuː; tə][ˈliə(r)]] [gʊd] [ˈnʌŋk(ə)] , [hɪrz] [jet] [əˈnʌðə(r)] [kɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈelbəʊz] , [wʌn] ,
[**To Lear**] **Good nuncle** , **here's yet another king out at the elbows** , **one** ,
[到 李尔王] 好的 叔叔 , 这里是 然而 其他 国王 出去 在 这 肘部 , 一 ,

[对李尔说] 好叔叔，又一个国王在外面晃悠，一个，

[brˈlaɪk] , [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈræt(ə)l][æz; əz] - [tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈseptə(r)] ,
belike , **that shook his rattle as 't were a sceptre** ,
大概 , 那 摇晃 他的 嘎嘎作响 作为 - t 是 一个 权杖 ,

仿佛他挥舞着权杖一般，

[ænd; ənd][wɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈpɒrɪŋ(d)ʒə][ɒn] - [es] [hed] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
and wore his porringer on 's head where his crown should have been .
和 穿着 他的 粥 在 - s 头 在哪里 他的 王冠 应该 有 到过 .

他把粥碗戴在了本该戴王冠的地方。

[ˈliə(r)] [[tuː; tə] [kɪŋ] [ˈhenri]] [ænd; ənd] [ðəʊ] , [tuː] , [wɜːt] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?
Lear [**to King Henry**] **And thou , too , wert a king** ?
李尔王 [到 国王 亨利] 和 你 , 也 , 沃特 一个 国王 ?

李尔王（对亨利国王说）：你也曾是国王吗？

[kɪŋ] [ˈhenri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

[ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [nəʊ]

I was , but now
我 曾是 , 但 现在

我曾经是，但现在

[eɪ 'em][ai][ə; eɪ] [kɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Am I a king no longer .
是 我 一个 国王 不 更长 .

我不再是国王了吗？

['edwəd] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ]

Edward of March
爱德华 的 行进

三月的爱德华

[ju: 'zə:p] [maɪ]['taɪ(ə)] [ænd; ənd] [maɪ] [kraʊn] .

Usurps my title and my crown .
篡位 我的 标题 和 我的 王冠 .

篡夺了我的头衔和王冠。

[ðeə(r)] [kʌm]

There come
那里 来

来了

[nəʊ] ['sju:tə] ['ʌntə; 'ʌntu] [,em 'i:] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [prɪns]

No suitors unto me , a shadow prince
不 求婚者 到 我 , 一个 阴影 王子

无人向我求婚，我只是个影子王子

['meɪtɪd] [wɪð] [mædʒ] [ɒv; əv] [ændʒu:] , [strɒŋ] [weə(r)] [ai]

Mated with Madge of Anjou , strong where I
已交配 和 玛吉 的 安茹 , 强的 在哪里 我

与安茹的玛吉交配，在我所在的地方很强壮

[eɪ 'em] [wi:k] , [fɔ:(r); fə(r)][fi:; ji] [lʌvz] [wɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wi:k] [weə(r)] [ai]

Am weak , for she loves war , and weak where I
是 虚弱的 , 为了 她 爱 战争 , 和 虚弱的 在哪里 我

我软弱，因为她热爱战争，我软弱的地方

[eɪ 'em] [strɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][eɪ 'em] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] ['kɒntent]

Am strong , for I am joined to content
是 强的 , 为了 我 是 加入 到 内容

我坚强，因为我与满足相连。

[wɪtʃ] [fi:; ji] , [pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] , [wɒt] ['lɪt(ə)] [ɒv; əv] .

Which she , poor soul , wots little of .
哪个 她 , 贫穷的 灵魂 , 什么 小的 的 .

可怜的她，对此却一无所知。

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .

King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[əʊ][let]

O let
哦 让

哦，让我

[ju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [wɪð] [ðɪs] [seɪm] ['kɒntent] ;

Us make a compact with this same content ;
我们 制作 一个 袖珍的 和 这 相同的 内容 ;

我们用同样的内容订立合同；

[æz; əz] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl][dʒɔɪ][ðə; ði][məʊst][ɪn][,aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðʌs]
As which shall joy the most in it , that thus
作为 哪个 将 喜悦 这 最多 在 它 , 那 因此

至于谁将从中获得最大的快乐，那就是这样

[ðə; ði] ['aʊəz] [[æɪ; ʃəl] [fli:t] - ['or] ['aʊə(r)] [hedz]
The hours shall fleet unhinder'd o'er our heads
这 小时 将 舰队 - 超过 我们的 头部

时光将在我们头顶自由流逝

[æz; əz] ['or] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [flɒk]
As o'er the shepherd's gazing on his flock
作为 超过 这 牧羊人的 凝视 在 他的 群

牧羊人凝视着他的羊群

[frɒm; frəm] [aʊt][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [ʃeɪd] .
From out the hawthorn shade .
从 出去 这 山楂 阴影 .

从山楂树荫下走出来。

[ɔ:(r)] [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] ,
Or what say you ,
或者 什么 说 你 ,

或者你怎么说？

[wɜ:(r); wə(r)][,aɪ 'ti:][nɒt]['fɪtə(r)]['pɑ:staɪn][tu:; tə] [br'weɪl]
Were it not fitter pastime to bewail
是 它 不是 钳工 消遣 到 哀叹

如果不是哀悼更合适的消遣，

['aʊə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [mɔ:n] [baɪ] [mɔ:n] ,
Our loss of crown and kingdom morn by morn ,
我们的 损失 的 王冠 和 王国 早晨 经过 早晨 ,

我们一天天失去王冠和王国，

['i:vniŋ] [baɪ] ['i:vniŋ] , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][daɪd]
Evening by evening , till at last we died
晚上 经过 晚上 , 直到 在 最后的 我们 死亡

夜复一夜，直到最后我们死去

[ɒv; əv] [gri:f] ? -
Of grief ? 30
的 悲伤 ? -

悲伤？ 30

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

['waɪzə(r)][,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə][faɪnd]
Wiser it were to strive to find
更明智 它 是 到 努力 到 寻找

更明智的做法是努力寻找

[wɒt] ['kʌmfərts] [left][tu:; tə][ju: 'es] .
What comfort's left to us .
什么 舒适 左边 到 我们 .

我们还能剩下什么安慰呢？

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[waɪ] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] .
Why , so we will .
为什么 , 所以 我们 将要 :

为什么? 所以我们会这么做。

[kʌm] , [fu:l] , [biː; bi] [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['nʌmbərɪŋ] [klɒk] [ænd; ənd] [tel]
Come , fool , be thou our numbering clock and tell
来 , 傻子 , 是 你 我们的 编号 钟 和 告诉

来吧, 傻瓜, 做我们的计数钟, 然后说

['aɪtəm][baɪ]['aɪtəm][ɔ:l] [ðæts] [left][tuː; tə][ju: 'es]
Item by item all that's left to us
物品 经过 物品 全部 那就是 左边 到 我们

一件件地, 剩下的只有我们了。

[ʌn'hæpi] [kɪŋz] , ['brʌðəz] [ɪn] ['retʃɪdnəs] .
Unhappy kings , brothers in wretchedness .
不开心 国王 , 兄弟 在 悲惨 :

不幸的君王, 同受苦难的兄弟。

['lɪə(r)] .
Lear .
李尔王 :

李尔王。

[ə; eɪ] [pleɪŋ] [ə'pɒn][jiː; ji][bəʊθ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kɜ:s]
A plague upon ye both that will not curse
一个 瘟疫 之上 是的 两个都 那 将要 不是 诅咒

愿瘟疫降临在你们二人身上, 但这瘟疫不会诅咒你们。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][wəʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɒt][veks]
The authors of your woes , that will not vex
这 作者 的 你的 烦恼 , 那 将要 不是 烦恼

那些造成你痛苦的始作俑者, 不会让你烦恼。

[ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'du:ɪŋ] .
The heavens with prayers for their undoing .
这 天 和 祈祷 为了 他们的 撤销 :

天地祈祷他们覆灭。

[kɜ:s]
Curse
诅咒

诅咒

[ɒn] [kɜ:s] [aɪl] [hi:p] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz]
On curse I'll heap upon the heads of those
在 诅咒 患病的 堆 之上 这 头部 的 那些

我将诅咒那些人的头颅。

[ʃiː; ji] [wʊlvz] , [maɪ] [d'ɔ:təz] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm][aʊt][maɪ] [lɔɪnz] ;
She wolves , my daughters , sprung from out my loins ;
她 狼 , 我的 女儿们 , 弹簧 从 出去 我的 腰肉 ;

我的女儿们, 我的母狼, 是从我的腰间诞生的;

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] ['ru:ɪŋ][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [beɪn] .
The kingdom's ruin and their father's bane .
这 王国的 废墟 和 他们的 父亲的 祸根 :

王国的覆灭和他们父亲的祸根。

[['eksɪt] ['reɪvɪŋ] .
[Exit raving .
[出口 狂言 :

[退出狂欢。

[fu:l] .
Fool .
傻子 .

傻子。

[ˈfeəwəl] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] [ðæts] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈi:ɡə(r)]
Farewell to you both , for I must after him that's such an eager
告别 到 你 两个都 , 为了 我 必须 后 他 那就是 这样的 一个 渴望的
[ˈspendθrɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:sɪz] ,
spendthrift of his curses ,
败家子 的 他的 诅咒 ,

再见了，我得去追随他了，他是个如此热衷于诅咒的挥霍者。

[ænd; ænd] [meɪ] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [kʌm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] — [wen] [ðə; ðɪ]
and may each of you come upon a kingdom to your mind — when the
和 可能 每个 的 你 来 之上 一个 王国 到 你的 头脑 — 什么时候 这
[sʌn] [ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ɪn][ˈdʒænjʊəri] .
sun shall smite in January .
太阳 将 惩戒 在 一月 .

愿你们每个人都能在心中找到属于自己的王国——当一月的太阳再次升起之时。

[ˈeksɪt] [fu:l] .
[**Exit Fool** .
[出口 傻子 .

[退出傻瓜。

[kɪŋ] [ˈhenri] .
King Henry .
国王 亨利 .

亨利国王。

[ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈkɒmən] [ɡri:f] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ]
A more than common grief look'd from his eye
一个 更多的 比 常见的 悲伤 看起来 从 他的 眼睛
他眼中流露出远超寻常的悲伤。

[ðæt] [roʊld][səʊ][ˈwaɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ； [preɪ] [ɡɒd]
That roll'd so wildly in his head ; pray God
那 滚动 所以 疯狂地 在 他的 头 ； 祈祷 上帝
那念头在他脑海里翻腾；向上帝祈祷

[wi:; wi] [ki:p] [ˈaʊə(r)][wɪts] , [wɒtˈevə(r)] [els] [bi:; bi] [lɒst]
We keep our wits , whatever else be lost
我们 保持 我们的 智慧 , 任何 别的 是 丢失的
无论失去什么，我们都能保持清醒的头脑。

[tu:; tə][ju: ˈes] . -
To us . 31
到 我们 . -

对我们而言。31

[kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[ænd; ænd][ai] [maɪt] [si:] [praʊd] [ˈbɒlɪŋbrʊk]
And I might see proud Bolingbroke
和 我 可能 看 自豪的 博林布鲁克
我或许会看到骄傲的博林布鲁克

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz][ðæt] ['pɑːtɪd] [naʊ] ,
In such a case as his that parted now ,
在 这样的 一个 案件 作为 他的 那 分手了 现在 ,
像他这样已经分道扬镳的人,

[aɪ] [di:m] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [fʊl] ['wɪlɪŋli] .
I deem that I could die full willingly .
我 认为 那 我 可以 死 满的 心甘情愿 .
我认为我可以心甘情愿地死去。

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .
亨利国王。

[wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [æn; ən] - [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][gɑːdz] [gʊd] [wɪl] ;
Would I were dead , an ' it were God's good will ;
会 我 是 死的 , 一个 - 它 是 神的 好的 将要 ;
我宁愿死去, 如果这是上帝的旨意;

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [nɛə] [wɪl] - [ɔːt]
But whilst I live I ne'er will còntrive aught
但 而 我 居住 我 从未 将要 - 零
但只要我活着, 我就绝不会策划任何事情。

[ɒv; əv][iːv(ə)l] - [genst] [maɪn] ['enəmi] , [nɔː(r)] [wɪʃ]
Of evil ' gainst mine enemy , nor wish
的 邪恶的 - 对抗 矿 敌人 , 也不 希望
对我的敌人作恶, 也不愿作恶

[hɪm] [ɪl] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [weɪs] [wəʊ][ðə; ði] ['heɪvɪə]
Him ill , for so weighs woe the heavier
他 患病的, 为了 所以 重量 悲哀 这 较重
他病了, 因为如此, 悲伤的重量就更重了。

[ɒn] [hɪm] [ɪn'vəʊkɪŋ] .
On him invoking .
在 他 调用 .
在他援引。

['aʊə(r)] [gʊd] ['kæptɪn] [kraɪst]
Our good captain Christ
我们的 好的 队长 基督
我们优秀的船长基督

[dɪd][bɪd][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['smartə] [tɜːn] [ðə; ði] [tʃiːk]
Did bid us to the smiter turn the cheek
做过 出价 我们 到 这 重击者 转动 这 脸颊
难道他命令我们向施暴者转过脸去吗?

[ðæts] ['smɪtn] [jet] [ə'gen] , [nɔː(r)][hɑːm] [hɪm] [nɒt]
That's smitten yet again , nor harm him not
那就是 迷恋 然而 再次 , 也不 伤害 他 不是
那又一次击中了他, 也不要伤害他

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [hiː; hi] [dʌθ] [pʊt][ɒn][juː 'es] .
For all the mischiefs he doth put on us .
为了 全部 这 恶作剧 他 确实 放 在 我们 .
他给我们带来了种种灾祸。

[[sɒft] ['mjuːzɪk] [hɜːd] .
[**Soft music heard** .
[柔软的 音乐 听到 .
[响起轻柔的音乐。

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] .
King Richard .
国王 理查德 .

理查国王。

[haʊ] ['sɒftli] [sti:lz] [swi:t] ['mju:zɪk][ɒn][ðə; ði][səʊl] ,
How softly steals sweet music on the soul ,
如何 轻轻 偷窃 甜的 音乐 在 这 灵魂 ,
它如何轻柔地将甜美的音乐偷进灵魂深处？

[ʃʌtɪŋ] [ɪts] [dɔ:z] [tu:; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd][peɪn] ,
Shutting its doors to misery and pain ,
关闭 它是 门 到 苦难 和 疼痛 ,
它向苦难和痛苦紧闭大门，

[ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] - [ɡenst] [ɔ:l] [fəʊz] [wɪ'daʊt] ,
Closing the senses 'gainst all foes without ,
结束 这 感官 - 对抗 全部 敌人 没有 ,
关闭感官，抵御一切外敌。

[ˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði][hɑ:d] [kaʊtʃ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˈeəri] [daʊn] ,
Turning the hard couch unto airy down ,
转弯 这 难的 长椅 到 轻盈的 向下 ,
将硬沙发换成柔软的羽绒沙发

[dɪ'zɔ:lviŋ] [taɪm][ɪn] ['meltɪŋ] [ˈhɑ:məni] .
Dissolving time in melting harmonies .
溶解 时间 在 融化 和声 .
时间在和谐的旋律中消融。

[əʊ][ai][kʊd; kəd][lɪst][fər'evə(r)][tu:; tə][ɪts] [saʊnd] ,
O I could list forever to its sound ,
哦 我 可以 列表 永远 到 它是 声音 ,
我可以永远听它的声音，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋɡə(r)] , ['mɑ:stəz] [,em 'i:] .
But it , or something stronger , masters me .
但 它 , 或者 某物 更强 , 大师 我 .
但它，或者更强大的力量，控制了我。

[[sli:p] .
[Sleeps] .
[睡觉 .
[睡着了。

[kɪŋ] ['henri] .
King Henry .
国王 亨利 .
亨利国王。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˈtʃeɪndʒfʊl] - [hɑ:trɪd] [mæn] [ðæt] [wɒst; wəst][ə; eɪ] [kɪŋ] , -
Poor , changeful - hearted man that wast a king , 32
贫穷的 , 变化 - 心地 男人 那 浪费 一个 国王 , -
可怜的、反复无常的男人，他曾是国王，32

[led] ['kæptɪv] [baɪ] [i:tʃ] ['weɪwəd] [kwɪk] [kə'pri:s] ,
Led captive by each wayward quick caprice ,
引领 俘虏 经过 每个 任性的 快的 任性 ,
受制于每一个反复无常、迅疾无常的念头，

[ʌn'hæpi] [feɪt] [kɔ:ld] [ði:] [ˈʌntə; ˈʌntu][ə; eɪ] [θrəʊn]
Unhappy fate call'd thee unto a throne
不开心 命运 被称为 你 到 一个 王座
不幸的命运召唤你登上王座。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][dɪd][,em 'i:]; [ˈaʊə(r)] ['kɪŋdəmz] [sʌfə'd] [fɔ:rt] .
As it did me ; our kingdoms suffer'd for't .
作为 它 做过 我 ; 我们的 王国 遭受 堡 .

就像它对我一样；我们的王国也因此遭受苦难。

[ɪn'dʒɔɪ][ðəɪ] [sli:p] [baɪ][ˈmju:zɪk] - ,
Enjoy thy sleep by music underpropt ,
享受 你的 睡觉 经过 音乐 - ,

伴着音乐享受睡眠吧！

[tɪl] ['weɪkɪŋ] [fəʊ] [ði:] [æz; əz] [ðəʊ] [wɜ:t] [br'fɔ:(r)] ,
Till waking show thee as thou wert before ,
直到 醒来 展示 你 作为 你 沃特 前 ,

直到醒来，你才会恢复到以前的模样。

[ə; eɪ] ['kraʊnləs] ['mɒnək] ['wi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðəɪ] [kraʊn] .
A crownless monarch weeping for thy crown .
一个 无冠 君主 哭泣 为了 你的 王冠 .

一位没有王冠的君主，为你王冠哭泣。

[['eksɪt] [kɪŋ] ['henri] .
[Exit King Henry .
[出口 国王 亨利 .

[亨利国王退场。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈpɪtɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [kɪŋz]
My heart is full of pity for these kings
我的 心 是 满的 的 遗憾 为了 这些 国王

我为这些国王感到无比惋惜。

['wɒntɪŋ] [ðeə(r)] [kraʊnz] .
Wanting their crowns .
想要 他们的 皇冠 .

想要得到他们的王冠。

['fɜ:d(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[ðəʊz] [kraʊnz] [hæd; həd] [stɪl] [bi:n] [wɔ:n]
Those crowns had still been worn
那些 皇冠 有 仍然 到过 磨损

那些王冠仍然有人佩戴。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊn] ['tru:li] [wɒt] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
Had they known truly what it is to be
有 他们 已知 真的 什么 它 是 到 是

如果他们真的知道什么是存在

[ə; eɪ] [kɪŋ] .
A king .
一个 国王 .

一位国王。

[əʊ] , [maɪ][mə'rændə] , ['əʊnli] [sʌt]
O , my Miranda , only such
哦 , 我的 米兰达 , 仅有的 这样的

哦，我的米兰达，只有这样的

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] - [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs]
That are compos'd of strength and gentleness
那 是 - 的 力量 和 温柔
由力量与温柔组成

[ɪn][feə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [mɪksd] , [ʊd; ʌd] [ɛə] [ˈeseɪ]
In fair proportion mix'd , should e'er essay
在 公平的 部分 混合 , 应该 曾经 散文
以合理的比例混合，应该总是尝试

[ðə; ði][ˈseptə(r)] .
The sceptre .
这 权杖 .
权杖。

[hiː; hi] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [ruːl] [hɪm'self]
He that may not rule himself
他 那 可能 不是 规则 他自己
他或许无法统治自己。

[ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [ˈmɒnəks] [liːst] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
Is of all monarchs least significant .
是 的 全部 君主 至少 重要的 .
在所有君主中，他的地位最低。

[ˈeksɪənt] .
[Exeunt .
[退场 .
[退场。

[siːn] [ˈsɪksθ] .
Scene VI .
场景 六年级 .
第六幕

[ə; eɪ] [gleɪd] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪð] [ˈfɜːd(ə)nænd][ænd; ənd][mə'rændə] [əb'zɜːvd]
A glade in another part of the island with Ferdinand and Miranda observed
一个 林间空地 在 其他 部分 的 这 岛 和 费迪南德 和 米兰达 观察到
[ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [end] [ˌðeər'ɒv] .
seated at the upper end thereof .
坐着 在 这 上 结尾 其中 .
在岛屿另一处的一片林间空地上，可以看到费迪南德和米兰达坐在空地的尽头。

[ˈnɪərə(r)][æt; ət][hænd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ə'θiːniən] [ˈsɪtənz] .
Nearer at hand a group of Athenian citizens .
更近 在 手 一个 团体 的 雅典 公民 .
附近有一群雅典公民。

[ˈentə(r)] [ˈbɒtəm] , [ˈweəriŋ] [æn; ən][æsez] [hed] .
Enter Bottom , wearing an ass's head .
进入 底部 , 穿着 一个 屁股 头 .
博特姆登场，他戴着驴头套。

[ˈbɒtəm] .
Bottom .
底部 .
底部。

[ˈmɑːstəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmɑːv(ə)l][tuː; tə] behold33
Masters , you will marvel to behold33
大师 , 你 将要 奇迹 到 behold33
大师们，你们将会惊叹于33

[em 'i:][hiə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [ai][dɪd] [fɔ:l] [ə'sli:p] ,
me here , but the very truth of the matter is that I did fall asleep ,
我 这里 , 但 这 非常 真相 的 这 事情 是 那 我 做过 落下 睡着了 ,
我本人在这里, 但事实是我确实睡着了。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] [ai][dɪd] [dri:m] ,
and being asleep I did dream ,
和 存在 睡着了 我 做过 梦 ,
我在睡梦中做了一个梦。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][laɪ][ə; eɪ] - ['dri:mɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][trænz'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs]
and as I did lie a - dreaming I was in a manner translated to this
和 作为 我 做过 说谎 一个 - 做梦 我 曾是 在 一个 方式 翻译 到 这
[plɛs] ,
place ,
地方 ,

当我躺着做梦时, 我以某种方式被传送到了这个地方。

[wɪtʃ] [mɪ'θɪŋks] [ɪz][æn; ən]['aɪlənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][dɪd][ɪ'spaɪ] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)] [ə'niə] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]
which methinks is an island , for I did espy much water anear as I was
哪个 我觉得 是 一个 岛 , 为了 我 做过 间谍 很多 水 靠近 作为 我 曾是
[brɔ:t] ['hɪðə(r)] .
brought hither .
带来 这里 .

我认为这是一个岛屿, 因为我被带到这里时, 看到附近有很多水。

[bʌt; bət] , ['mɑ:stəz] , [ai][du:; də]['mɑ:v(ə)l] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ju:; jʊ][hiə(r)]['ɔ:lsəʊ] .
But , masters , I do marvel much to look upon you here also .
但 , 大师 , 我 做 奇迹 很多 到 看 之上 你 这里 还 .
但是, 各位大师, 我在这里见到你们也感到非常惊奇。

[ˈfrɑːnsɪs] [flu:t] .
Francis Flute .
弗朗西斯 长笛 .

弗朗西斯·弗鲁特。

[mɪ'θɪŋks] , [frend] ['bɒtəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][səʊl] [waɪt] [ɪn] ['æθənz] [ɪs'ti:md] ['wɜ:ði]
Methinks , friend Bottom , you are not the sole wight in Athens esteemed worthy
我觉得 , 朋友 底部 , 你 是 不是 这 唯一 怀特岛 在 雅典 尊敬的 值得
[trænz'leɪ(ə)n] .
translation .
翻译 .

依我看, 朋友Bottom, 你并不是雅典唯一一位受人尊敬的、值得尊敬的译者。

[ˈrɒbɪn] ['stɑ:vɪŋ] .
Robin Starveling .
罗宾 饥饿 .

罗宾·斯塔维林。

[haʊ] [æn; ən] - [wi:; wi][bi:; bi][nɒt] [trænz'leɪtɪd] ['aɪðə(r)] ?
How an ' we be not translated either ?
如何 一个 - 我们 是 不是 翻译 任何一个 ?
我们怎么可能不被翻译呢?

[ˈpi:tə(r)] [kwɪns] .
Peter Quince .
彼得 榉 .

彼得·昆斯。

[ˈrɒbɪn] ['stɑ:vɪŋ] [spi:ks] [wel] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
Robin Starveling speaks well and to the centre of the matter .
罗宾 饥饿 说话 出色地 和 到 这 中心 的 这 事情 .
罗宾·斯塔维林发言条理清晰, 切中要害。

[nəʊ] [ðen] , [gʊd] ['bʊli] ['bɒtəm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][trænz'leɪtɪd][æz; əz] [jɔː'self] ,
Know then , good bully Bottom , we are translated as yourself ,
知道 然后 , 好的 欺负 底部 , 我们 是 翻译 作为 你自己 ,
那么, 好恶霸Bottom, 你要知道, 我们翻译成你。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [trænz'leɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hæv; həv][wiː; wi] ; [ɪznt]
but methinks you have lost more in the translating than have we ; is't
但 我觉得 你 有 丢失的 更多的 在 这 翻译 比 有 我们 ; 不是
[nɒt] [iːn] [səʊ] ,
not e'en so ,
不是 e'en 所以 ,
但我认为你们在翻译过程中损失的比我们更多; 难道不是吗?

[ˈmɑːstəz] [ɔːl] ?
masters all ?
大师 全部 ?
精通所有大师?
[ɔːl] .
All .
全部 .
全部。

[raɪt] , [gʊd] ['piːtə(r)] [kwɪns] .
Right , good Peter Quince .
正确的 , 好的 彼得 榉 .
没错, 好样的彼得·昆斯。

['bɒtəm] .
Bottom .
底部 .
底部。

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [[ʊd; ʒəd] [kɔːz] [juː; jʊ] ['envi] , [gʊd] [frendz] [ɔːl] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ]
I have lost nothing that should cause you envy , good friends all , and so I
我 有 丢失的 没有什么 那 应该 原因 你 嫉妒 , 好的 朋友们 全部 , 和 所以 我
[ə'ʊə(r)] [juː; jʊ] .
assure you .
保证 你 .
我没有失去任何值得你们这些好朋友羡慕的东西, 我向你们保证。

[[breɪ] ['laʊdli]]
[Brays loudly]
[嘶鸣 高声]
[大声鸣叫]

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] ?
What say you then to my voice ?
什么 说 你 然后 到 我的 嗓音 ?
那么, 你对我的声音有何感想?

[ɪz][maɪ] [vɔɪs] ['perɪft] ?
Is my voice perished ?
是 我的 嗓音 遇难 ?
我的声音是否已经消逝?

[tɒm] [snaʊt] .
Tom Snout .
汤姆 鼻子 .
汤姆·斯诺特。

[nəʊ] , [nɪk] ['bɒtəm] .
No , Nick Bottom .
不 , 缺口 底部 .

不，是尼克·博特姆。

['bɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [gʊd] [təm] [snaʊt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [fəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][,ei 'em][ðə; ði] [seɪm] [nɪk]
I thank you , good Tom Snout , and to show you that I am the same Nick
我 感谢 你 , 好的 汤姆 鼻子 , 和 到 展示 你 那 我 是 这 相同的 缺口
['bɒtəm] ,
Bottom ,
底部 ,

谢谢你，好心的汤姆·斯诺特，为了向你证明我还是原来的尼克·波顿，

[haʊ'evə(r)][maɪ] ['vɪzɪdʒ] [meɪ] [ə'prɪə(r)] ['ɔ:ltəd] , [fɔ:(r); fə(r)] travel34
however my visage may appear altered , for travel34
然而 我的 面容 可能 出现 已修改 , 为了 travel34

然而，我的容貌可能会有所改变，因为 travel34

[dʌθ] ['greɪtli] [eɪdʒ][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][,æɪ; ,jəl][hɪə(r)][,em 'i:] [weɪk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wʌns]
doth greatly age a man , as they say , you shall hear me wake the echoes once
确实 非常 年龄 一个 男人 , 作为 他们 说 , 你 将 听到 我 唤醒 这 回声 一次
[ə'ven]
again .
再次 .

正如人们所说，衰老会使人迅速衰老，你将会再次听到我唤醒回声。

[[breɪ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [mɔ:(r)] ['laʊdli] .
[Brays a second time , more loudly .
[嘶鸣 一个 第二 时间 , 更多的 高声] .

[布雷斯再次发出声音，这次更大声。

[kwɪns] .
Quince .
榲 .

榲。

[mɪ'θɪŋks] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] , [gʊd] ['bɒtəm] , [hæz; həz] [lɒst] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['swi:tənəs] .
Methinks your voice , good Bottom , has lost somewhat of sweetness .
我觉得 你的 嗓音 , 好的 底部 , 有 丢失的 有些 的 甜味 .

我觉得你的声音，好宝贝，少了些甜美。

['bɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

[ðæts] [ɔ:l][wʌn] , [gʊd] ['pi:tə(r)] [kwɪns] ,
That's all one , good Peter Quince ,
那就是 全部 一 , 好的 彼得 榲 ,

就这样，好彼得·昆斯。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ɪə(r)]
for the simple truth of the matter is that you have no such delicate ear
为了 这 简单的 真相 的 这 事情 是 那 你 有 不 这样的 精美的 耳朵
[fɔ:(r); fə(r)][faɪn] ['hɑ:məni] [æz; əz][ai][,ei 'em] - [wɪð] .
for fine harmonies as I am endow'd with .
为了 美好的 和声 作为 我 是 - 和 .

事实很简单，你没有我那样对美妙的和声有如此敏锐的感知力。

[[strəʊks] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
[**Strokes** **his** **ears** .
[笔画 他的 耳朵 .

[抚摸他的耳朵。

[kwɪns] .
Quince .
梔 .

梔。

[aɪ 'ti:] [dʌθ] [si:m] [səʊ][bʌn][mɔ:(r)]['prɔ:pərə(r)][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
It doth seem so on more properer consideration ,
它 确实 似乎 所以 在 更多的 更合适的 考虑 ,

仔细想想，似乎确实如此。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][æn; ʌn][ɪə(r)] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['pærəlæks][ɒv; əv] [jɔ:z] - [twɜ:(r)] ['pɪti] [ɒv; əv]
and I had an ear that were the parallax of yours 'twere pity of
和 我 有 一个 耳朵 那 是 这 视差 的 你的 - 是 遗憾 的
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

我有一双耳朵，那是你的视差，那是我一生的遗憾。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

[ɪn'di:d] , [æn; ʌn] -
Indeed , **an** ' -
的确 , 一个 -

确实，而且

- [twɜ:(r)][bʌt; bət] ['pɪti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , ['pi:tə(r)] [kwɪns] .
'twere but pity of your life , Peter Quince .
- 是 但 遗憾 的 你的 生活 , 彼得 梔 .

彼得·昆斯，那只是你人生的不幸而已。

['bɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

[haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['mɑ:stəz] , [[æɪ; jəl][nɒt][wi:; wi] [sprɛd] [ɑ:'selvz] ?
How say you , masters , shall not we spread ourselves ?
如何 说 你 , 大师 , 将 不是 我们 传播 我们自己 ?

诸位大师，你们怎能说我们不应该散布谣言呢？

[[ɔ:l][sɪt] [daʊn] .
[**All sit down** .
[全部 坐 向下 .

所有人坐下。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[əʊ][fɜ:d(ə)nænd] , [bi:; bi] [ðɪ:z] [ɔ:l]['mɔ:t(ə)l][laɪk]
O Ferdinand , be these all mortal like
哦 费迪南德 , 是 这些 全部 凡人 喜欢

哦，费迪南德，愿他们皆如凡人一般。

[ɑ:ˈselvz] ？
Ourselves ？
我们自己 ？

我们自己？

[mɔ: (r)] [ˈʊəli; ˈʊ:li] [ai] [dɪd] [ˈnevə(r)] [spai]
More **surely** **I** **did** **never** **spy**
更多的 一定 我 做过 绝不 间谍

我更肯定的是，我从未进行过间谍活动。

[səʊ] [ˈhɪdiəsli] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ]
So **hideously** **strange** **a** **being** **such**
所以 极其可怕 奇怪的 一个 存在 这样的

如此丑陋怪异的生物

[æz; əz] [hi:; hi] [hu:] [hæθ] [ðə; ði] [æsez] [hed] .
As **he** **who** **hath** **the** **ass's** **head** .
作为 他 WHO 有 这 屁股 头 .

如同那长着驴头的人。

[ˈfɜ:d(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[nɔ:(r)] [ai] .
Nor **I** .
也不 我 .

我也一样。

[bɪˈlaɪk] [hi:; hi] [hæθ] - [sʌm; səm] [ˈwɪzərdz] [spat]
Belike **he** **hath** **incurr'd** **some** **wizard's** **spite**
大概 他 有 - 一些 巫师的 尽管如此

或许他触怒了某个巫师。

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [ʌnˈwɪtɪŋ] , [weəz] [ðɪs] [ˈseɪmbləns] [tɪl]
And , **all** **unwitting** , **wears** **this** **semblance** **till**
和 , 全部 不知情 , 穿着 这 外表 直到

而这一切，都浑然不觉，一直保持着这种假象，直到.....

[ðə; ði] [ˈwɪzərdz] [ˈæŋgə(r)] [jæl; jəl] [bi:; bi] [spɛnt] .
The **wizard's** **anger** **shall** **be** **spent** .
这 巫师的 愤怒 将 是 花费 .

巫师的怒气将会消散。

[bʌt; bət] [si:] ,
But **see** ,
但 看 ,

但是你看，

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [pleɪ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ignorance35
His **fellows** **play** **upon** **his** **ignorance35**
他的 伙伴们 玩 之上 他的 ignorance35

他的同伙利用他的无知35

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [bɪˈgaɪlmənt] [meɪk] [ðeə(r)] [spɔ:t] .
And **of** **his** **strange** **beguilement** **make** **their** **sport** .
和 的 他的 奇怪的 欺骗 制作 他们的 运动 .

他们以他那奇特的诡计为乐。

[ˈbɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

[sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːd] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][trænz'leɪ(ə)n] ,
Since it is conceded by all of you that I have lost nothing by translation ,
自从 它 是 承认 经过全部 的 你 那 我 有 丢失的 没有什么 经过 翻译 ,
既然各位都承认我翻译后没有损失任何内容，

[dʌθ] [aɪ 'tiː][nɒt] ['fɒləʊ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [geɪnd] [baɪ] [ðæt] [seɪm]
doth it not follow , moreover , that I have somewhat gained by that same
确实 它 不是 跟随 , 而且 , 那 我 有 有些 获得 经过 那 相同的
[əd'ventʃə(r)] ?
adventure ?
冒险 ?

此外，难道我不是也从那次冒险中有所收获吗？
[fluːt] .
Flute .
长笛 .

长笛。
[ɪn] [gʊd] [truːθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] ['sʌmwɒt] , [nɪk] ['bɒtəm] .
In good truth you have gained by somewhat , Nick Bottom .
在 好的 真相 你 有 获得 经过 有些 , 缺口 底部 .

说实话，你确实有所收获，尼克·博特姆。
['bɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。
[aɪ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [æs] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][nɒt] .
I were an ass , indeed , an ' I had not .
我 是 一个 屁股 , 的确 , 一个 - 我 有 不是 .

我当时真是个蠢货，我并没有。
[snʌɡ] .
Snug .
舒适 .

舒适。
[ænd; ænd] [twɑɪs] [æn; ən] [æs] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ðæt] [wʊd] [gəʊ][ə'baʊt][tuː; tə] [stiːl]
And twice an ass , moreover , should he be that would go about to steal
和 两次 一个 屁股 , 而且 , 应该 他 是 那 会 去 关于 到 偷

[aɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
it from you .
它 从 你 .
而且，如果他胆敢从你那里偷走它，那他简直就是个十足的蠢驴。

['bɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。
[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['sæləd][ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] [wɪð] [mʌtʃ] ['stʌmək] [tʊt] .
Methinks that I could munch a savoury salad of thistles with much stomach to't .
我觉得 那 我 可以 咀嚼 一个 咸味的 沙拉 的 蓟 和 很多 胃 不 .

我觉得我可以毫无顾忌地吃下一盘美味的蓟菜沙拉。
[kwɪns] .
Quince .
榲 .

榲。

[jɔ:(r); jə(r)] ['θɪs(ə)l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θɔ:t] [tu:] ['bɑ:tɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['stʌmək] .
Your thistles be a thought too biting for my stomach .
你的 蓟 是 一个 想法 也 咬 为了 我的 胃 .
你的蓟草让我感到恶心。

['bɒtəm] .
Bottom .
底部 .
底部。

- [tɪz][bʌt; bət] ['laɪkli] .
' **Tis but likely** .
- 的 但 可能 .
很有可能。

[aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['fi:də(r)] .
I was ever a choice feeder .
我 曾是 曾经 一个 选择 喂料器 .
我一直以来都是个挑食的人。

[bʌt; bət] , ['mɑ:stəz] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][sʌm; səm]['mætə(r)] [tə'wɔ:d] , [ɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'sembəld]
But , masters , was there not some matter toward , or have you assembled
但 , 大师 , 曾是 那里 不是 一些 事情 朝向 , 或者 有 你 组装
[jɔ:'selvz] [bʌt; bət][tu:; tə] [gri:t] [em 'i:] ,
yourselves but to greet me ,
你们自己 但 到 迎接 我 ,
但是, 各位大师, 难道你们聚集于此不是为了迎接我吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [twɜ:(r)] , ['fɪtɪŋli] ?
and , as 'twere , fittingly ?
和 , 作为 - 是 , 恰如其分 ?
而且, 恰如其分地?

[kwɪns] .
Quince .
榲 .
榲。

[ju:; jʊ] [spi:k] [kwɑɪt][tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)] , [gʊd] ['bɒtəm] .
You speak quite to the matter , good Bottom .
你 说话 相当 到 这 事情 , 好的 底部 .
你说得很有道理, 好博特姆。

[ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [tru:] [end][pʊ; əv]['aʊə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] .
That is indeed the true end of our beginning .
那 是 的确 这 真的 结尾 的 我们的 开始 .
那的确是我们开始的真正结束。

[tu:; tə][br'həʊld][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪnsəm] ['vɪzɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] [pleɪs] [ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ][tu:; tə][ju: 'es]
To behold your winsome visage in this unwonted place is great joy to us
到 看哪 你的 迷人的 面容 在 这 不寻常的 地方 是 伟大的 喜悦 到 我们
['sɪmp(ə)l] [mɪ'kænɪk(ə)lɪz] ,
simple mechanicals ,
简单的 机械 ,
在这陌生的地方能见到你迷人的容颜, 对我们这些普通的机械工人来说, 真是莫大的荣幸。

[jet] [wi:; wi][bi:; bi] [nevəðə'les] [bəʊld][tu:; tə][prə'kleɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [tu:; tə] [ʃeɪv] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
yet we be nevertheless bold to proclaim to you that to shave were not
然而 我们 是 尽管如此 大胆的 到 宣布 到 你 那 到 刮胡子 是 不是
[ə'mɪs] [tu:; tə][wʌn][pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] .
amiss to one of your condition .
错误 到 一 的 你的 状况 .
然而, 我们仍然大胆地向你们宣称, 刮胡子对于你们的某种状况来说并无不妥。

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] [br'θɪŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] were36
For but bethink you , and you were36
为了 但 思考 你 , 和 你 were36

但想想你，你曾是36

[tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋst] ['leɪdɪz] [ðʌs] ['griːvəsli] [br'set] [wɪð] [heə(r)] [wʊd] [ʃeɪm] [juː'es][ɔ:l] .
to come amongst ladies thus grievously beset with hair would shame us all .
到 来 在 女士们 因此 严重地 围困 和 头发 会 耻辱 我们 全部 .
来到这些头发如此浓密的女士中间，会让我们所有人都感到羞耻。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .
舒适。

[meɪ'hæp; 'merhæp][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pɑ:t][pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] - [twʊd] [biː; bi] [θɔ:t] ['mætə(r)]
Mayhap in this strange part of the world ' twould be thought matter
或许 在 这 奇怪的 部分 的 这 世界 - 特沃德 是 想法 事情
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ,
for a hanging ,
为了 一个 绞刑 ,
或许在这个陌生的角落，这会被认为是绞刑的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
and that were , indeed , a most serious business , to my thinking .
和 那 是 , 的确 , 一个 最多 严肃的 商业 , 到 我的 思维 .
在我看来，这的确是一件非常严肃的事情。

[kwɪns] .
Quince .
梔 .
梔。

[bʌt; bət][æn; ən] - [wiː; wi] [tɔ:k] [pʊ; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , ['hɪðə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ]
But an ' we talk of ladies and hangings , moreover , hither comes a
但 一个 - 我们 讲话 的 女士们 和 绞刑 , 而且 , 这里 来 一个
['mɒnstrəs] ['lɪt(ə)]['leɪdɪ] ,
monstrous little lady ,
滔天 小的 女士 ,
但是，当我们谈到女士和绞刑时，这里就出现了一位可怕的小女士。

[æz; əz] - [twɜ:(r)][pʌn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
as ' twere on the instant .
作为 - 是 在 这 立即的 .
仿佛就在那一刻。

['entə(r)][taɪ'teniə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][treɪn] .
Enter Titania , with her train .
进入 提泰妮娅 , 和 她 火车 .
提泰妮娅驾着她的长袍登场了。

[taɪ'teniə] .
Titania .
提泰妮娅 .
提泰妮娅。

[weə(r)] [steɪz] [ðə; ði]['dʒent(ə)]['mɔ:t(ə)][aɪ][ə'dɔ:(r)] ,
Where stays the gentle mortal I adore ,
在哪里 停留 这 温和的 凡人 我 崇拜 ,
我所爱慕的温柔凡人身在何处？

[hu:z] [vɔɪs] [ˈʌntə; ˈʌntu][maɪn][ɪə(r)] [meɪks] [ˈhɑ:məni]
Whose voice unto mine ear makes harmonies
谁 嗓音 到 矿 耳朵 制作 和声

谁的声音在我耳中奏出和谐的乐章

[səˈlestiəl] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈeɪmiəb(ə)] [feɪs]
Celestial , and whose amiable face
天体 , 和 谁 可亲 脸

天上的，还有他那和蔼可亲的脸庞

[ɪnˈθrɔ:l] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɜ:vɪtju:d] ?
Enthralls my heart in loving servitude ?
令人着迷 我的 心 在 爱 奴役 ?

让我心甘情愿地臣服于爱？

- .
Peaseblossom .
- .

豌豆花。

[ˈjɒndə(r)][hi:; hi][baɪd] .
Yonder he bides .
远处 他 比德斯 .

他在那里安息。

[mɒθ] .
Moth .
蛾 .

蛾。

- [mɒŋ] [ˈʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
! Mong others of his kind .
- 蒙 其他的 的 他的 种类 .

以及其他同类。

[ˈkɒbweb] .
Cobweb .
蛛网 .

蛛网。

[əˈlaɪk] , [jet] [ˈdɪfrənt] .
Alike , yet different .
相似 , 然而 不同的 .

相似，却又不同。

[ˈmʌstərd,si:d] .
Mustardseed .
芥菜籽 .

芥菜籽。

[tʃi:f] [ˈmɔ:t(ə)] [si:n] .
Chief mortal seen .
首席 凡人 已见 .

首席凡人现身。

[taɪˈtenɪə] [[iˈspai] [ˈbɒtəm]]
Titania [espying Bottom]
提泰妮娅 [间谍活动 底部]

提泰妮娅（窥视底部）

[wɒt] [ˈeɪndʒ][kæn; kən][kəmˈpeə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][maɪ] [lʌv] ?
What angel can compare unto my love ?
什么 天使 能 比较 到 我的 爱 ?

哪位天使能与我的爱相比？

[ˈbjʊ:ti] [ɪt'self] , [br'həʊldɪŋ] [ðɪ:] , [maɪt] [swu:n]
Beauty itself , beholding thee , might swoon
美丽 本身 , 凝视 你 , 可能 昏厥

美本身，看到你，或许也会晕厥。

[fɔ:(r); fə(r)] ['envi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [seɪdʒ] [wʊd] [ji:ld]
For envy , and the eldest sage would yield
为了 嫉妒 , 和 这 长子 圣人 会 屈服

出于嫉妒，就连最年长的智者也会屈服。

[hɪz; ɪz] [plɛɪs] [tu:; tə] [ðɪ:] [ɒn][ˈti 'eɪt] - ['ɪnstənt] .
His place to thee on th ' instant .
他的 地方 到 你 在 th - 立即的 .

此刻，他的位置将归你所有。

[əʊ][maɪ] [lʌv] !
O my love !
哦 我的 爱 !

我的爱人！

[[windz; waɪndz][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] . -
[Winds her arms about his neck . 37
[风 她 武器 关于 他的 脖子 : -

她双臂环住他的脖子。37

[ðəʊ] [ʃælt] [dwel] [wɪð] [em 'i:][ˈevə(r)] .
Thou shalt dwell with me ever .
你 应 住 和 我 曾经 .

你必永远与我同住。

[ˈəʊbəron]
Oberon
奥伯龙

奥伯龙

[tu:; tə] [ðɪ:] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [pɪɡ] , [ænd; ənd] [ðəʊ]
To thee is but a gaping pig , and thou
到 你 是 但 一个 张开的 猪 , 和 你

在你眼里，你不过是一头张着大嘴的猪。

[tu:; tə][hɪm][ðə; ði][ˌnɒnpə'reɪl][ɒv; əv] [ˈbjʊ:tiəs] [ju:θ] .
To him the nonpareil of beauteous youth .
到 他 这 无比 的 美丽的 青年 .

在他眼中，她是无与伦比的绝世美人。

[ˈbɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

[gʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈætəmi] ,
Good mistress atomy ,
好的 情妇 原子能 ,

善良的阿托米女主人，

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [ʃəʊ] [ˈsʌmwɒt] [speə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jet] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ˈkʌmli]
though you show somewhat spare of flesh you are yet of a right comely
尽管 你 展示 有些 空闲的 的 肉 你 是 然而 的 一个 正确的 漂亮
[ˈkaʊntənəns] ([ænd; ənd][maɪn] [aɪz] [du:; də] [tel] [em 'i:] [ɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [ˈspektək(ə)lz]) ,
countenance (and mine eyes do tell me aught without spectacles) ,
面容 (和 矿 眼睛 做 告诉 我 零 没有 眼镜) ,

虽然你身材略显瘦削，但你的容貌依然十分俊美（即使不戴眼镜，我的眼睛也能看出你的容貌）。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɒn][ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt]
and you can speak to the point upon occasion , as the present moment
和 你 能 说话 到 这 观点 之上 场合 , 作为 这 展示 片刻
[dʌθ] [ˈsɪɡnɪfaɪ][məʊst] [ɔːˈspɪʃəsli] .
doth signify most auspiciously .
确实 表示 最多 吉利地 .
你也可以适时地谈谈这个话题，因为此刻正是最吉利的时刻。

[taɪˈtenɪə] .
Titania .
提泰妮娅 .
提泰妮娅。
[əʊ][ai][kʊd; kəd][lɪst][ˈʌntə; ˈʌntu][ðəɪ][ˈsɪlvə(r)] [tʌŋ]
O I could list unto thy silver tongue
哦 我 可以 列表 到 你的 银 舌头
我愿聆听你那巧舌如簧的话语。

[tɪl] [taɪm] [ɪtˈself] - [eld][ænd; ənd] [ˈperɪʃt] .
Till Time itself wax'd eld and perished .
直到 时间 本身 - 田野 和 遇难 .
直到时间本身衰老消逝。

[ˈbɒtəm] .
Bottom .
底部 .
底部。

[haʊ] [seɪ][juː; jʊ] , [ˈmɑːstəz] ?
How say you , masters ?
如何 说 你 , 大师 ?
各位大师，你们怎么看？

[hæθ] [nɒt] [ˈmɪstrəs] [ˈætəmi][ə; eɪ] [ˈruːd] [ˈmænə(r)][pʊ; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ˈsɪŋɡlz] [ˌem ˈiː]
Hath not mistress atomy a shrewd manner of observation an ' she singles me
有 不是 情妇 原子能 一个 精明 方式 的 观察 一个 - 她 单打 我
[aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [pʊ; əv][maɪ] [ˈfelouz] [ðʌs] [kəmˈpelɪŋli] ?
out from the company of my fellows thus compellingly ?
出去 从 这 公司 的 我的 伙伴们 因此 令人信服地 ?
阿托米小姐难道不是观察力敏锐，才能如此令人信服地将我从同伴中单独挑出来吗？

[kwɪns] .
Quince .
棣 .
棣。

[əʊ] [ˈbʊli] [ˈbɒtəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ai] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈwʌndə(r)][pʊ; əv][ˈaʊə(r)][eɪdʒ]
O bully Bottom , you are , as I take it , the simple wonder of our age
哦 欺负 底部 , 你 是 , 作为 我 拿 它 , 这 简单的 想知道 的 我们的 年龄
.
:
.

哦，恶霸博特姆，依我看，你就是我们这个时代的奇迹。

[ɔːl] .
All .
全部 .
全部。

[raɪt] , [ˈmɑːstə(r)] [kwɪns] .
Right , master Quince .
正确的 , 掌握 棣 .
好的，昆斯大师。

[nɪk] ['bɒtəm] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:v(ə)l] .

Nick Bottom is become a very marvel .
缺口 底部 是 变得 一个 非常 奇迹 .

尼克·博特姆已经成为一个非常了不起的人。

[taɪ'tenɪə] .

Titania .
提泰妮娅 .

提泰妮娅。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][hɪə(r)][ðəɪ] ['hev(ə)nli] [nəʊt] [ə'gen] .

Fain would I hear thy heavenly note again .
欣然 会 我 听到 你的 天上 笔记 再次 .

我多么渴望再次聆听你那天籁之音。

[sɪŋ] , ['wʌndrəs] ['mɔ:t(ə)l] , [waɪ] [aɪ][lɪŋk] [maɪn] [ɑ:mz]

Sing , wondrous mortal , while I link mine arms
唱歌 , 奇妙的 凡人 , 尽管 我 关联 矿 武器

歌唱吧，奇妙的凡人，我将与你合十

[ə'baʊt] [ðəɪ] ['piələs] [fɔ:m] , [ɔ:(r)] ['gɑ:ləndz] [twain]

About thy peerless form , or garlands twine
关于 你的 无与伦比 形式 , 或者 花环 缠绕

关于你无与伦比的身姿，或缠绕的花环

[ɒv; əv] ['dju:ɪ] ['flaʊəz] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðəɪ] [nek] ,

Of dewy flowers to hang about thy neck ,
的 露水 花朵 到 悬挂 关于 你的 脖子 ,

让沾满露珠的花朵挂在你的颈间，

[ðæt] [nek] , [ɒv; əv][ɔ:l] [neks] [məʊst] [ɪn'kɒmprəbl] .

That neck , of all necks most incomparable .
那 脖子 , 的 全部 脖子 最多 无与伦比 .

那脖子，世间最无与伦比的脖子。

['bɒtəm]

Bottom
底部

底部

[[sɪŋz]] -

[sings] 38
[唱歌] -

[唱]38

[ə'pɒn][ðə; ði] [heɪ]

Upon the hay
之上 这 干草

在干草上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个杂乱的笑话(A motley jest)

第3/4页

[kə'fetʃu:ə]
Cophetua
科菲图亚

科菲图亚

[dɪd] [weɪst] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈsaɪɪŋ] .
Did waste the hours in sighing .
做过 浪费 这 小时 在 叹息 .

浪费了好几个小时叹气。

[ðə; ði] [ˈbegə(r)] [meɪd]
The beggar maid
这 乞丐 女佣

乞丐女

[ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] [sed] ,
Unto him said ,
到 他 说 ,

对他说：

[gʊd] [sɜ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] ?
Good sir , are you a dying ?
好的 先生 , 是 你 一个 垂死 ?

先生，您快要死了吗？

[taɪˈtenɪə] .
Titania .
提泰妮娅 .

提泰妮娅。

[ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
That voice would make the nightingale asham'd .
那 嗓音 会 制作 这 夜莺 羞愧 .

那声音连夜莺都会感到羞愧。

[ˈkɪsɪz] [hɪm]
[Kisses him
[吻 他

吻了他

[naʊ] [mʌst; məst] [ðəʊ] [li:v] [ðəɪ] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
Now must thou leave thy fellows in this place
现在 必须 你 离开 你的 伙伴们 在 这 地方

现在你必须离开这里，留下你的同伴们。

[ænd; ænd] [spi:d] [əˈlɒŋ] [wɪð] [em ˈi:] [ˈʌntə; ˈʌntu] [maɪ] [kɔ:t] ,
And speed along with me unto my court ,
和 速度 沿着 和 我 到 我的 法庭 ,

跟我一起快步前往我的法庭，

[weə(r)] [wi:l; wil] [əˈbaɪd] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ˈdæliəns]
Where we'll abide in loving dalliance
在哪里 出色地 遵守 在 爱 调戏

我们将在此沉浸于爱的嬉戏之中

[ʌn'tɪl] [ðəɪ] ['mɔ:t(ə)l] [pɑ:rts] [wɪð] ['spɪrɪt][mɪksd] .
Until thy mortal part's with spirit mix'd .
直到 你的 凡人 部分 和 精神 混合 :

直到你的肉体与灵魂融合。

- ! ['kɒbweb] !
Peaseblossom ! Cobweb !
- ! 蛛网 !

豌豆花！蛛网！

[mɒθ] ! [ænd; ənd] ['mʌstərd,si:d] !
Moth ! and Mustardseed !
蛾 ! 和 芥菜籽 !

飞蛾！还有芥菜籽！

- .
Peaseblossom .
- .

豌豆花。

['redi] .
Ready .
准备好 :

准备好。

['kɒbweb] .
Cobweb .
蛛网 .

蛛网。

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 :

还有我。

[mɒθ] .
Moth .
蛾 .

蛾。

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 :

还有我。

['mʌstərd,si:d] .
Mustardseed .
芥菜籽 .

芥菜籽。

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 :

还有我。

[ɔ:l] .
All .
全部 :

全部。

[jɔ:(r); jə(r)][hest] ,
Your hest ,
你的 赫斯特 ,

你的心，

[ˈaʊə(r)] [kwi:n] , [ɪz] [sti:l] [ˈaʊə(r)][ˈdʒu:ti][ænd; ənd] [drˈlaɪt] .
Our queen , is still our duty and delight .
我们的 女王 , 是 仍然 我们的 责任 和 喜 .

我们的女王，依然是我们的职责和喜悦。

[taɪˈtenɪə] .
Titania .
提泰妮娅 .

提泰妮娅。

[əˈtend] [ju: ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [evəˈmɔ:(r)]
Attend us to the court , and evermore
出席 我们 到 这 法庭 , 和 越来越

务必到法庭来，并且永远如此。

[gɪv] [ˈspeʃ(ə)l] [hi:d] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] ,
Give special heed unto this gentleman ,
给 特别的 注意 到 这 绅士 ,

请特别注意这位先生。

[ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [ɛvri] [wɪʃ] [ænd; ənd] [fi:d]
Anticipate his ev'ry wish and feed
预料 他的 每一个 希望 和 喂养

预料到他的每一个愿望并喂饱他

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [keɪts] [ðə; ði] [aɪl] [dʌθ] [ji:ld] .
Him with the choicest cates the isle doth yield .
他 和 这 精选 猫 这 小岛 确实 屈服 .

他带着岛上最好的猫咪，让这座岛屿屈服。

[ˈɛksɪʌnt][taɪˈtenɪə][ænd; ənd] [ˈbɒtəm] , [əˈtendɪd] [baɪ][treɪn] . -
[**Exeunt Titania and Bottom , attended by train . 39**
[退场 提泰妮娅 和 底部 , 参加 经过 火车 . -

[提泰妮娅和波顿在火车的护送下退场。39]

[kwɪns] .
Quince .
榉 .

榉。

[wɜ:(r); wə(r)] [ðɪs] [bʌt; bət][təʊld][ɪn] [ˈæθənz] , [naʊ] , - [twɜ:(r)][nɒt] [brˈli:vɪd] [baɪ] [ɔ:t] ,
Were this but told in Athens , now , 'twere not believed by aught ,
是 这 但 讲述 在 雅典 , 现在 , - 是 不是 相信 经过 零 ,

如果这话是在如今的雅典说的，恐怕没人会相信。

[bʌt; bət][wi:; wi] [əˈkreditɪd] [ˈlaɪəz][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ˈwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪsˈti:md] .
but we accredited liars all of the first water , and so esteemed .
但 我们 认证 说谎者全部 的 这 第一的 水 , 和 所以 尊敬的 .

但我们把所有说谎的人都视为上等人才，并因此而尊敬他们。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

- [twɜ:(r)] [ɪnˈdi:d] [bʌt; bət][səʊ] , [ænd; ənd][ˈtru:li] , [ˈpi:tə(r)] [kwɪns] .
- **Twere indeed but so , and truly , Peter Quince .**
- 是 的确 但 所以 , 和 真的 , 彼得 榉 .

确实如此，彼得·昆斯。

[kwɪns] .
Quince .
榉 .

榉。

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ][həʊld][ðæt] ([æn; ən] - [wiː; wi][wʌns][mɔː(r)] [kʌm] [baɪ][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈfaɪəsaid][ɪn] [ˈæθənz]) ,
Therefore I hold that (an ' we once more come by our own firesides in Athens) ,
所以 我 抓住 那 (一个 - 我们 一次 更多的 来 经过 我们的 自己的 炉边 在 雅典) ,

因此我认为 (当我们再次回到雅典的炉火旁时),

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][best] [meɪk] [nəʊ] [wɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held] [bʌt; bət]
we were best make no words of the happenings we have beheld but
我们 是 最好的 制作 不 字 的 这 事件 我们 有 观看 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我们原本最好对所目睹的一切保持沉默，但现在，

[lest][wiː; wi][biː; bi][kraɪd][əˈpɒn][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt][biː; bi] ['kaʊntɪd] [nəʊ] [truː]
lest we be cried upon in the public streets as those that be counted no true
免得 我们 是 哭 之上 在 这 民众 街道 作为 那些 那 是 计数 不 真的
[men] .
men .
男人 .

免得我们在街头被人嘲笑，被视为不配做男人的人。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [feɪm] [juː 'es] , ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] .
That were to shame us , every mother's son .
那 是 到 耻辱 我们 , 每一个 母亲的 儿子 .

那将令我们这些母亲的儿子蒙羞。

[kwɪns] .
Quince .
榲桲 .

榲桲。

[waɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['veri] ['gɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] ['mɑːstəz] [ɔːl] ,
Why you speak the very gizzard of the matter , my masters all ,
为什么 你 说话 这 非常 肫 的 这 事情 , 我的 大师 全部 ,

我的各位主人，你们真是说到点子上了！

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz][aɪ][dɪd] [pəˈpetʃuert] , [ænd; ənd][æz; əz]
and we will be silent in such wise as I did perpetuate , and as
和 我们 将要 是 沉默的 在 这样的 明智的 作为 我 做过 延续 , 和 作为
[fɔː(r); fə(r)] [nɪk] ['bɒtəm] ,
for Nick Bottom ,
为了 缺口 底部 ,

我们将保持沉默，就像我一直以来所做的那样；至于尼克·波顿，

[let][hɪz; ɪz]['gɒblɪn] ['mɪstrəs] [duː; də] [wɪð] [hɪm][æz; əz][fiː; ji] [lɪstɪθ] ,
let his goblin mistress do with him as she listeth ,
让 他的 哥布林 情妇 做 和 他 作为 她 列出 ,

任由他的妖精女主人处置他吧。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , ['biːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,
for methinks we are well rid of his company , being , for ourselves ,
为了 我觉得 我们 是 出色地摆脱 的 他的 公司 , 存在 , 为了 我们自己 ,
['nʌθɪŋ] [luːs] - ['maɪndɪd][bʌt; bət]['səʊbə(r)] ,
nothing loose - minded but sober ,
没有什么 松动的 - 有思想 但 清醒 ,

依我看，我们摆脱他真是件好事，因为我们自己虽然不轻浮，但却很清醒稳重。

[ˈvɜːtʃuəs] [ˈsɪtəznz] [ɔːl] .
virtuous citizens all .
有德行的 公民 全部 .

他们都是品德高尚的公民。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ˈpiːtə(r)] [kwɪns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [ɡɒd] [fɔːrt] .
That are we , Peter Quince , and we thank God for't .
那 是 我们 , 彼得 棣 , 和 我们 感谢 上帝 堡 .

那就是我们，彼得·昆斯，我们为此感谢上帝。

[ˈentə(r)] [pʌk] , [ˌɪnpəˈsiːvd] , [huː] [twiːks] [kwɪns]
Enter Puck , unperceived , who tweaks Quince
进入 冰球 , 未被察觉的 , WHO 调整 棣

帕克悄悄出现，戏弄了昆斯一番。

[ˈvaɪələntli][baɪ][ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd][ˈeksɪts; ˈegzɪts] .
violently by the nose and exits .
暴力 经过 这 鼻子 和 出口 .

猛烈地撞击鼻子和出口。

[kwɪns] .
Quince .
棣 .

棣。

[əʊ] [ˈmɑːstəz] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] —
O masters , which of you —
哦 大师 , 哪个 的 你 —

诸位大师，你们当中哪一位——

[ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [twɪtʃt] [əˈsaɪd][baɪ] [pʌk] .
Is suddenly twitched aside by Puck .
是 突然 抽搐 旁边 经过 冰球 .

突然被帕克轻轻一拉到一边。

[ɑːr ˈiː] - [ˈentəz]
Re - enters
关于 - 进入

重新进入

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlaɪənz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] . -
with a lion's head on his shoulders . 40
和 一个 狮子的 头 在 他的 肩膀 . -

他的肩膀上顶着一个狮头。40

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ɡɒd] [diˈfend] [juː ˈes] , [ˈpiːtə(r)] [kwɪns] .
God defends us , Peter Quince .
上帝 辩护 我们 , 彼得 棣 .

上帝会保佑我们，彼得·昆斯。

[kwɪns] .
Quince .
棣 .

棣。

[ˈmɑːstəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [brɪˈkʌmz] [juː; jʊ][æz; əz][ˈsəʊbə(r)] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [ˈæθənz] [tuː; tə] [triːt] [wʌn][ɒv; əv]
Masters , it ill becomes you as sober citizens of Athens to treat one of
大师 , 它 患病的 变成 你 作为 清醒 公民 的 雅典 到 对待 一 的
[jɔːˈselvz] [ðʌs] [ʌnˈsiːmli] .
yourselfes thus unseemly .
你们自己 因此 不体面的 .

各位大师，作为雅典的文明公民，你们如此不体面地对待自己人实在有失身份。

[ˌeɪ ˈem][nɒt][aɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwɜːkmən] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Am not I a simple workman like the rest of you ?
是 不是 我 一个 简单的 工人 喜欢 这 休息 的 你 ?

难道我不也和你们一样，只是个普通的工人吗？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][maɪ][ˈveri] [əʊn] [voɪs] [ðæt][juː; jʊ][hɪə(r)][bʌt; bət] [naʊ] ?
Is it not my very own voice that you hear but now ?
是 它 不是 我的 非常 自己的 嗓音 那 你 听到 但 现在 ?

你现在听到的难道不是我的声音吗？

[[rɔːrz] .
[Roars .
[咆哮 .

[咆哮声。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] .
God for his mercy .
上帝 为了 他的 怜悯 .

感谢上帝的怜悯。

[[ˈeksɪənt] [ɔːl][bʌt; bət] [kwɪns] .
[Exeunt all but Quince .
[退场 全部 但 棹 .

除了昆斯以外，其他人都退场。

[kwɪns] .
Quince .
棹 .

棹。

[ðɪːz] [biː; bi][streɪndʒ] [ˈmænəz] ; [æn; ən] - [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪən] ,
These be strange manners ; an ' I were a very lion ,
这些 是 奇怪的 礼仪 ; 一个 - 我 是 一个 非常 狮子 ,

这些举止真奇怪；而我当时可是头狮子啊。

[ðəʊ] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˈlæmleɪk] [pɜːˈdɪʃn] ,
though being of a truth of a most lamblike perdition ,
尽管 存在 的 一个 真相 的 一个 最多 像羔羊 毁灭 ,

虽然这是羔羊般堕落的真相，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][fled][frɒm; frəm][em ˈiː] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [ˈspiːdɪŋ] .
they could not have fled from me with greater speeding .
他们 可以 不是 有 逃亡 从 我 和 更大的 超速 .

他们不可能以更快的速度逃离我了。

[aɪ] [wɪl] [iːn] [ˈɑːftə(r)][ðəm; ðəm][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈneɪvəri] .
I will e'en after them to taste the reason of their knavery .
我 将要 e'en 后 他们 到 品尝 这 原因 的 他们的 虞 .

我甚至要追杀他们，尝尝他们奸诈的滋味。

[ˈentə(r)] [pʌk] .
[**Enter Puck**] .
[进入 冰球] .

帕克登场。

[pʌk] .
[**Puck**] .
[冰球] .

冰球。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [set] [ðɪːz] [ˈpætʃɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪəz] ,
[**Now will I set these patches by the ears**] ,
[现在 将要 我 放 这些 补丁 经过 这 耳朵] ,

现在我要把这些耳贴贴在耳朵旁边。

[ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmɒnstəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [selvz]
[**Making such monsters of their simple selves**]
[制作 这样的 怪物 的 他们的 简单的 自我]

将他们原本简单的自己变成如此可怕的怪物

[æz; əz] [ˈsevrəli] [[æɫ; əɫ] [fraɪt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [siː]
[**As severally shall fright them when they see**]
[作为 分别 将 惊吓 他们 什么时候 他们 看]

当他们看到这些时，都会感到害怕。

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðərz] [ˈfiəf(ə)l] [ˈaɪbɔːl] - .
[**Each in the other's fearful eyeball glass'd**] .
[每个 在 这 其他的 可怕 眼球 -] .

彼此恐惧的眼球都凝视着对方。

[ˈeksɪt] [pʌk] .
[**Exit Puck**] .
[出口 冰球] .

[退出冰球。

[ɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)] [kwɪns] .
[**Re - enter Quince**] .
[关于 - 进入 榉] .

重新进入榉。

[kwɪns] .
[**Quince**] .
[榉] .

榉。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][spaɪ][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈneɪbɜːrz] [ɪn] [ðɪs] [priːˈdestɪnert] [pleɪs] [aɪl]
[**And I can spy but one of my neighbours in this predestinated place I'll**]
[和 我 能 间谍 但 一 的 我的 邻居 在 这 命中注定 地方 患病的]

[biː; bi] [hæŋd] .
[**be hanged**] .
[是 绞刑] .

我能预见到，在这个命中注定的地方，我的一个邻居将被绞死。

[ɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)] [ˈstɑːvɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [aʊlz] [hed] .
[**Re - enter Starveling , with an owl's head**] .
[关于 - 进入 饥饿 , 和 一个 猫头鹰的 头] .

重新进入饥饿状态，戴着猫头鹰的头。

[kwɪns] .
[**Quince**] .
[榉] .

榉。

[bles] [ju: 'es] , ['rɒbɪn] ['stɑ:vliŋ] , [wɒt] ['wɪzədri] [du:; də][ai][spai][ɪn][ju:; jʊ] ? -
Bless us , Robin Starveling , what wizardry do I spy in you ? 41
保佑 我们 , 罗宾 饥饿 , 什么 巫术 做 我 间谍 在 你 ? -

罗宾·斯塔维林, 请您保佑我们, 我究竟在您身上发现了什么魔法? 41

['stɑ:vliŋ] .
Starveling .
饥饿 .

挨饿。

['wɪzədri] , [æŋ; ən] - [ju:; jʊ][kɔ:l][,ai 'ti:] , ['pi:tə(r)] [kwɪns] ?
Wizardry , an ' you call it , Peter Quince ?
巫术 , 一个 - 你 称呼 它 , 彼得 榉 ?

你管这叫魔法, 彼得·昆斯?

[lʊk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][əʊn] [hed] [æŋ; ən] - [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aʊt] ['wɪzədri] .
Look to your own head an ' you would find out wizardry .
看 到 你的 自己的 头 一个 - 你 会 寻找 出去 巫术 .

审视一下你自己的头脑, 你就会发现魔法的奥秘。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [streɪndʒ][ɪn][,em 'i:] .
There's naught strange in me .
有 零 奇怪的 在 我 .

我身上没有任何奇怪之处。

[,ɑ:r 'i:] - ['entə(r)] [snʌg] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɛrz] [hed] .
Re - enter Snug , with a bear's head .
关于 - 进入 舒适 , 和 一个 熊的 头 .

重新进入斯纳格, 带着熊头。

[kwɪns] [ænd; ənd] ['stɑ:vliŋ] .
Quince and Starveling .
榉 和 饥饿 .

榲桲和饥饿。

[seɪv] [ju: 'es] , [gʊd] [snʌg] , [haʊ] [ɑ:t] [ðəʊ] [trænz'mɒgrɪfai, træns-, trɑ:n-] !
Save us , good Snug , how art thou transmogrified !
节省 我们 , 好的 舒适 , 如何 艺术 你 变形 !

救救我们吧, 善良的斯纳格, 你是如何蜕变成这样的!

[snʌg] .
Snug .
舒适 .

舒适。

[nɒt] [səʊ] , ['naɪðə(r)] , ['neɪbɜ:rz] [bəʊθ] .
Not so , neither , neighbours both .
不是 所以 , 两者都不 , 邻居 两个都 .

并非如此, 两个邻居都是如此。

[ai][,eɪ 'em]
I am
我 是

我是

[bʌt; bət] [snʌg] [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [br'həʊld][hɪm][pɒv; əv] ['eni] ['wɜ:kɪŋ] [deɪ] ,
but Snug the joiner , as you might behold him of any working day ,
但 舒适 这 木工 , 作为 你 可能 看哪 他 的 任何 在职的 天 ,

但是, 木匠斯纳格, 就像你在任何工作日都可能看到的那样,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tweɪn] , [mɪ'θɪŋks] , [ɑ:(r); ə(r)][mæʊst] ['mɑ:vələsli] [ɪn'kaʊntəd] .
but you twain , methinks , are most marvellously encountered .
但 你 马克·吐温 , 我觉得 , 是 最多 奇妙地 遭遇 .

但我觉得, 你们俩真是天作之合。

[kwɪns] [ænd; ʌnd] ['stɑ:vɪŋ] .
Quince and Starveling .
梲 和 饥饿 .

梲和饥饿。

[spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ['mɑ:stə(r)] [snʌg] : [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]
Speak for yourself , Master Snug : we are the same as you have .
说话 为了 你自己 , 掌握 舒适 : 我们 是 这 相同的 作为 你 有 .
[nəʊn] [ju:'es]['evə(r)] .
known us ever .
已知 我们 曾经 .

斯纳格大师，请不要代表我说话：我们和您一直以来认识的我们一样。

[kwɪns] .
Quince .
梲 .

梲。

[ðæt] [ɪz] , [ai][eɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ,
That is , I am the same ,
那 是 , 我 是 这 相同的 ,

也就是说，我还是原来的我。

[bʌt; bət]['mɑ:stə(r)] ['stɑ:vɪŋ] [ɪz][kwɔ:t]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn][hi:; hi][wɒz; wəz] .
but Master Starveling is quite other than the simple man he was .
但 掌握 饥饿 是 相当 其他 比 这 简单的 男人 他 曾是 .
但斯塔维林大师早已不是以前那个单纯的人了。

['stɑ:vɪŋ] .
Starveling .
饥饿 .

挨饿。

[ðəʊ] [laɪ] , ['pi:tə(r)] [kwɪns] .
Thou liest , Peter Quince .
你 谎言 , 彼得 梲 .

彼得·昆斯，你在撒谎。

[ai][eɪ 'em][bʌt; bət][pleɪn] ['rɒbɪn] ['stɑ:vɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒnstə(r)] .
I am but plain Robin Starveling , but you are become a very monster .
我 是 但 清楚的 罗宾 饥饿 , 但 你 是 变得 一个 非常 怪物 .
我只是个普通的罗宾·斯塔维林，而你却变成了一个十足的怪物。

[ɑ:r 'i:] - ['entə(r)] [snaʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪrɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [hɔ:nz] .
Re - enter Snout , with a deer's head and horns .
关于 - 进入 鼻子 , 和 一个 鹿的 头 和 角 .
重新进入 Snout，长着鹿头和鹿角。

[kwɪns] .
Quince .
梲 .

梲。

[gʊd] ['mɑ:stəz] [θri:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] , [ænd; ʌnd] ['pɪtɪ] [əʊ] - [maɪ][laɪf][aɪ 'ti:] [ɪz] .
Good masters three , you are enchanted , and pity o ' my life it is .
好的 大师 三 , 你 是 迷人的 , 和 遗憾 o - 我的 生活 它 是 .
三位好师傅，你们太迷人了，我真是太不幸了。

- [tɪz][ai][ə'ləʊn] [ðæt] [dʌθ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [mʌtɪ] [mæn'kaɪnd][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['evə(r)] .
' Tis I alone that doth remain as much mankind as I was ever .
- 的 我 独自的 那 确实 保持 作为 很多 人类 作为 我 曾是 曾经 .
只有我，依然保持着我一贯的人性。

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kaʊnt] [jɔː'self] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst]
An ' you count yourself the proper likeness of a man you are most
一个 你 数数 你自己 这 恰当的 相似 的 一个 男人 你 是 最多
[ˈhɒrəbli] [mɪ'stɒk] ,
horribly mistook ,
糟糕透了 误 ,

如果你认为自己完全符合男人的形象，那你真是大错特错了。

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ 'tiː][ɪz] , ['piːtə(r)] [kwɪns] . -
and so it is , Peter Quince . 42
和 所以 它 是 , 彼得 棣 . -

彼得·昆斯，确实如此。42

[ɑːr 'iː] - ['entə(r)] [fluːt] , [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɒkədail] .
Re - enter Flute , with the head of a crocodile .
关于 - 进入 长笛 , 和 这 头 的 一个 鳄鱼 .

长笛再次登场，这次它的头是鳄鱼的头。

[fluːt] .
Flute .
长笛 .

长笛。

[əʊ] ['neɪbɜːrɪz] [ɔːl] , [wɒt] [br'həʊld][aɪ][hɪə(r)] ?
O neighbours all , what behold I here ?
哦 邻居 全部 , 什么 看哪 我 这里 ?

各位邻居，请看，我在这里看到了什么？

[wɒt] ['sɔːsərə(r)][hæz; həz] [ðʌs] ['eksɔːsaɪzd][ə'pɒn][juː; jʊ] ?
What sorcerer has thus exorcised upon you ?
什么 巫师 有 因此 驱魔 之上 你 ?

究竟是哪位巫师为你驱除了邪灵？

[əʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][spaɪ][ə'pɒn] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʌn'laɪk][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][pleɪn]
O could you be spy upon yourselves to know how unlike you are to plain
哦 可以 你 是 间谍 之上 你们自己 到 知道 如何 与此不同 你 是 到 清楚的
['sɪtəznz] [laɪk][,em 'iː] .
citizens like me .
公民 喜欢 我 .

你们能否窥探一下自己，看看你们与像我这样的普通百姓有多么不同？

[kwɪns] .
Quince .
棣 .

棣。

[ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [seɪ] [juː; jʊ] .
A plain man , say you .
一个 清楚的 男人 , 说 你 .

你说他是个普通人。

[fə'suːθ] , [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['fɪəf(ə)l] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['pleɪnnəs] , ['frɑːnsɪs] [fluːt] .
Forsooth , yours is a very fearful manner of plainness , Francis Flute .
真的 , 你的 是 一个 非常 可怕 方式 的 朴素 , 弗朗西斯 长笛 .

弗朗西斯·弗鲁特，说真的，你的朴实无华令人感到害怕。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , ['mɑ:stəz] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [geɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ][pleɪn][mæn] .
But look at me , masters all , and you would gaze upon a plain man .
但 看 在 我 , 大师 全部 , 和 你 会 目光 之上 一个 清楚的 男人 :
但看看我, 各位大师, 你们看到的只是一个相貌平平的人。

[ˈstɑ:vliŋ] .
Starveling .
饥饿 .
挨饿。

[neɪ] , [lʊk] [ɒn][em 'i:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
Nay , look on me , in his stead .
不 , 看 在 我 , 在 他的 坚定 .
不, 看看我, 我代替他。

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .
鼻子。

[nɒt] [səʊ] , [bʌt; bət][ɒn][em 'i:] .
Not so , but on me .
不是 所以 , 但 在 我 .
并非如此, 而是在我身上。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .
舒适。

[ðɪ:z] [bi:; bi][ˈlaɪəz] , ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] .
These be liars , every mother's son .
这些 是 说谎者 , 每一个 母亲的 儿子 .
这些人都是骗子, 每个母亲的儿子都是如此。

[lʊk] [ə'pɒn][em 'i:] , [aɪ] [seɪ] , ['frɑ:nsɪs] [flu:t] .
Look upon me , I say , Francis Flute .
看 之上 我 , 我 说 , 弗朗西斯 长笛 .
看着我吧, 弗朗西斯·弗鲁特。

[flu:t] .
Flute .
长笛 .
长笛。

['mɑ:stəz] , [hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] .
Masters , hear but the simple truth .
大师 , 听到 但 这 简单的 真相 .
各位大师, 请听听这简单的真理。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] [dɪ'si:vɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfəd] [məʊst][ˈhɒrəb(ə)l] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] ,
You are all of you deceived and have suffered most horrible enchantment ,
你 是 全部 的 你 受骗 和 有 遭受 最多 可怕 魅力 ,
你们都被欺骗了, 并遭受了最可怕的魔法。

['evri] ['mʌðərz] [sʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][bʌt; bət][em 'i:] .
every mother's son of you but me .
每一个 母亲的 儿子 的 你 但 我 .
除了我以外, 你们每个人都是你们的儿子。

['hev(ə)n] [help][ju:; jʊ] , ['neɪbɜ:rz] ,
Heaven help you , neighbours ,
天堂 帮助 你 , 邻居 ,
邻居们, 愿上帝保佑你们。

[ænd; ənd][ʌn'du:][ðə; ði] [spel] [ðæt] [i:t] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ai][eɪ'em] .
and undo the spell that each and every one may become as I am .
和 撤销 这 拼写 那 每个 和 每一个 一 可能 变得 作为 我 是 .
并解除每个人都可能变成我这样的魔咒。

[[næʃ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ['fiəfəli] .
[**Gnashes** **his** **jaws** **fearfully** .
[咬牙切齿 他的 下颚 恐惧地 .
他恐惧地咬紧牙关。

[ɔ:l] .
All .
全部 .
全部。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst][ˈdaɪə(r)] [ə'flɪk(ə)n] [pʊ; əv] ['eni] [ðæt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['və:səl] [wɜ:ld] , ['frɑ:nsɪs]
That **were** **most** **dire** **affliction** **of** **any** **that** **be** **in** **the** **varsal** **world** , **Francis**
那 是 最多 可怕的 痛苦 的 任何 那 是 在 这 瓦尔萨尔 世界 , 弗朗西斯
[flu:t] .
Flute .
长笛 .
弗朗西斯·布鲁特说，那是瓦尔萨尔世界中最可怕的苦难。

[flu:t] .
Flute .
长笛 .
长笛。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l][mən'kaɪnd][ai][kʊd; kəd][traɪ]
And you were not something other than simple mankind I could try
和 你 是 不是 某物 其他 比 简单的 人类 我 可以 尝试
[kən'klʊʒənz] [wɪð] [ju:; jʊ][ðæt] [spi:k] [ðʌs] ['enviəsli] .
conclusions **with** **you** **that** **speak** **thus** **enviously** .
结论 和 你 那 说话 因此 羡慕地 .
而你不过是普通人，我本可以对你抱有如此羡慕之情，并得出这样的结论。

[ɪn'di:d] , [ai][eɪ'em] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] [tə'wɔ:d] , [bʌt; bət] [naʊ] .
Indeed , **I** **am** **something** **that** **way** **toward** , **but** **now** .
的确 , 我 是 某物 那 方式 朝向 , 但 现在 .
的确，我现在也朝着那个方向发展。

[['eksɪʌnt][ˈɑ:mni:z] , ['fɑɪtɪŋ] . -
[**Exeunt** **Omnes** , **fighting** . **43**
[退场 所有人 , 斗争 . -
[众人退场，战斗中。43

[ˈentə(r)] [pʌk] .
Enter **Puck** .
进入 冰球 .
帕克登场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .
冰球。

[ðʌs] [hæv; həv][ai][pʊt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sensɪz] [ɔ:l]
Thus **have** **I** **put** **the** **simple** **senses** **all**
因此 有 我 放 这 简单的 感官 全部
我已将所有简单的感官都放在这里了。

[ɒv; əv] [ðɪːz] [ruːd] [neɪv] ['sɔːli] [dɪ'strɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtj]
Of these rude knaves sorely distraught , for each
的 这些 粗鲁的 无赖 非常 心烦意乱 , 为了 每个

这些粗鲁的恶棍们都非常沮丧，因为每一个

[dʌθ] [fɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] , ['diːmɪŋ] [hɪm][ðə; ðɪ] [preɪ]
Doth fear the other , deeming him the prey
确实 害怕 这 其他 , 认为 他 这 猎物

他惧怕对方，视对方为猎物。

[ɒv; əv] [dɑːk] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [waɪl] [hɪm'self] [brɪ'liːvz]
Of dark enchantment , while himself believes
的 黑暗的 魅力 , 尽管 他自己 相信

他相信，自己被黑暗魔法所笼罩。

[hɪm'self] [nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]
Himself none other than he was at first
他本人 没有任何 其他 比 他 曾是 在 第一的

他本人与最初的他并无二致。

[lɔːd] , [haʊ] ['sɪmp(ə)l] ['mɔːtəlz] [biː; bi] ,
Lord , how simple mortals be ,
主 , 如何 简单的 凡人 是 ,

主啊，凡人是多么单纯啊！

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [mʌtʃ] [dʌθ] ['plezə(r)] [em 'iː]
And it much doth pleasure me
和 它 很多 确实 乐趣 我

这让我非常高兴。

[tuː; tə][brɪ'həʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [dɪ'strɔːt] ;
To behold them all distraught ;
到 看哪 他们 全部 心烦意乱 ;

看到他们都惊慌失措；

[iːtj] [ɪn]['feəri] [tɔɪlz] [ɪz] [kɔːt] ,
Each in fairy toils is caught ,
每个 在 仙女 辛勤劳作 是 捕捉 ,

每个仙女的辛劳都被抓住了，

[ðeə(r)][tuː; tə][baɪd][æt; ət][maɪ] [gʊd] [wɪl] ,
There to bide at my good will ,
那里 到 比德 在 我的 好的 将要 ,

愿我心甘情愿地留在那里，

['rɔːrɪŋ] , ['graʊlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [stɪl] .
Roaring , growling , fighting still .
咆哮 , 咆哮 , 斗争 仍然 .

咆哮、怒吼，战斗仍在继续。

[['eksɪt] [pʌk] .
[Exit Puck .
[出口 冰球 .

[退出冰球。

[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[haʊ] [laɪk][juː; jʊ] [ðɪs] , [mə'rændə] ?
How like you this , Miranda ?
如何 喜欢 你 这 , 米兰达 ?

米兰达，你觉得这个怎么样？

[hæθ] [nɒt] [hiː hi] ,
Hath not he ,
有 不是 他 ,

难道他不是吗？

[ðə; ði] ['geɪmsəm] [elf] , [meɪd] ['meri] ['mɪstʃɪf] [səʊ]
The gamesome elf , made merry mischief so
这 游戏 精灵 , 制成 欢乐 恶作剧 所以

这个爱玩闹的小精灵，制造了许多欢乐的恶作剧。

- [mʌŋst] [ðiːz] [dʌl] [wɪts] [ðæt] [skeəs] [meɪ] [ðeɪ] [wʌns][mɔː(r)]
' **Mongst these dull wits that scarce may they once more**
- 其中 这些 乏味的 智慧 那 稀少 可能 他们 一次 更多的

“在这些愚钝之人中，他们几乎不可能再次.....”

[rɪ'geɪn] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪm] [selvz] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .
Regain their sometime selves and liberty .
恢复 他们的 有时 自我 和 自由 .

重拾他们曾经的自我和自由。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

- [twɒz] ['meri] , [suːθ] , [jet] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðə; ði] [spel]
' **Twas merry , sooth , yet I could wish the spell**
- 那是 欢乐 , 舒缓 , 然而 我 可以 希望 这 拼写

那真是欢乐祥和，但我却渴望那魔法。

- [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['fɪəsəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
Dissolv'd that made them fearsome to themselves ,
- 那 制成 他们 可怕的 到 他们自己 ,

溶解了那些使他们自己都感到恐惧的东西，

[ænd; ənd] ['enəməɪz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
And enemies that once were friends .
和 敌人 那 一次 是 朋友们 .

还有那些曾经是朋友，如今却成了敌人的人。

[hiː; hi] [ðæt]
He that
他 那

他

[hæθ] [frendz] [hæθ] ['treɪzə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [welθ] [ɒv; əv][ɪnd] , -
Hath friends hath treasure , more than wealth of Ind , 44
有 朋友们 有 宝藏 , 更多的 比 财富 的 印度 , -

朋友比财富更宝贵，44

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [nɒt] [stɪl] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] ,
And he that hath not still is poor indeed ,
和 他 那 有 不是 仍然是 是 贫穷的 的确 ,

而那些一无所有的人，仍然是真正的穷人。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv]['əʊfə(r)] - [tuː; tə][hɪm] .
Though all the gold of Ophir ' long'd to him .
尽管 全部 这 金子 的 奥菲尔 - 很久 到 他 .

虽然俄斐所有的黄金都归他所有。

[ˈentə(r)][ˈdʒeɪkwɪz] , ['lɑːfɪŋ] .
Enter Jaques , laughing .
进入 雅克 , 笑 .

雅克笑着走了进来。

[ˈdʒeɪkwɪz] .
Jaques .
雅克 .

雅克。

[ðəʊ] [aɪ][biː; bi] [swɔːn] [tuː; tə] ['sædnəs] [aɪ 'tiː] [dʌθ] [meɪk]
Though I be sworn to sadness it doth make
尽管 我 是 宣誓 到 悲伤 它 确实 制作

虽然我已发誓要悲伤，但这仍然让我感到悲伤。

[em 'iː] ['glædsəm] - [genst] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn]
Me gladsome 'gainst my disposition
我 高兴 - 对抗 我的 处置

我很高兴，尽管我心意已决

[tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ðɪ] ['æntɪks][pɒv; əv] [ðɪːz] ['griːsi] [fuːlz]
To note the antics of these greasy fools
到 笔记 这 滑稽动作 的 这些 腻 傻瓜

注意到这些油腻傻瓜的滑稽举动

[pɒv; əv] ['æθənz] , [pent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ɡleɪd] [weə(r)] [aɪ] ,
Of Athens , pent within the glade where I ,
的 雅典 , 五角星 之内 这 林间空地 在哪里 我 ,

雅典人，被囚禁在林间空地，我，

[ɔːl] - , [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ðɪ][spaɪ][ə'pɒn]
All unobserv'd , have play'd the spy upon
全部 - , 有 玩过 这 间谍 之上

所有不被察觉的人，都扮演了间谍的角色。

- [ɪm] [ðɪs] [fʊl] ['aʊə(r)] .
' Em this full hour .
- 艾米 这 满的 小时 .

整整一个小时。

[haʊ] [laɪk] [ðɪːz] ['fʌstɪən] [tʃəːl]
How like these fustian churls
如何 喜欢 这些 粗麻布 粗人

就像这些穿着粗布衣衫的粗鄙之徒一样

[biː; bi][tuː; tə][ðeə(r)] ['feləʊz] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] - [θrəʊn] ,
Be to their fellows of the scepter'd throne ,
是 到 他们的 伙伴们 的 这 - 王座 ,

愿他们与那些同坐王位的人同享荣耀，

[ðə; ðɪ] ['ɜːmɪn] [rəʊb] , [ðə; ðɪ] - - ['tʃæzjəbl] .
The ermine robe , the 'broider'd chasuble .
这 貂 长袍 , 这 - - 圣衣 .

貂皮长袍，绣花圣袍。

- [tɪz] ['hæbɪt] [meɪks] [ðə; ðɪ][mæn] , [ðə; ðɪ] ['weɪərɪz] [nɔːt] .
' Tis habit makes the man , the wearer's naught .
- 的 习惯 制作 这 男人 , 这 穿着者的 零 .

习惯造就人，佩戴者则一无是处。

[ðə; ðɪ] [fuːl] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['neɪkɪd] , [ʃəʊz] [æz; əz][seɪdʒ]
The fool , when he is naked , shows as sage
这 傻子 , 什么时候 他 是 裸 , 演出 作为 圣人

愚者赤身裸体时，却显露出智者的模样。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fə'ləsəfə(r)] [səʊ] ['fɜːnɪʃt] ;
As the philosopher so furnished ;
作为 这 哲学家 所以 提供 ;

正如哲学家所阐述的那样；

[ðə; ði] - [beə(r)] [haɪdʒ] [nəʊ] ['wɜ:sə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋz] ,
The lout's bare hide's no worser than the king's ,
这 - 裸 隐藏的 不 更糟 比 这 国王的 ,
那个粗鄙之人的赤裸皮肤并不比国王的更糟糕。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeə(r)][praɪd][ɪz] ['fɒndli] [tʌtʃt] , [ɔ:l][men]
And , when their pride is fondly touch'd , all men
和 , 什么时候 他们的 自豪 是 深情地 触摸 , 全部 男人
当他们自尊心受到温柔触碰时, 所有男人

[ɑ:(r); ə(r)] ['brʌðəz] .
Are brothers .
是 兄弟 .
他们是兄弟。

[dɪd][nɒt] [i:tʃ] [ə'θi:niən] [waɪt]
Did not each Athenian wight
做过 不是 每个 雅典 怀特岛
难道每个雅典人都没有吗?

[br'həʊldɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ɪn][ðeə(r)] [gaɪz]
Beholding all his fellows in their guise
凝视 全部 他的 伙伴们 在 他们的 伪装
凝视着他所有同伴的装扮

[məʊst][streɪndʒ][ænd; ənd][hərəb(ə)l] , [jet] [di:m] [hɪm'self]
Most strange and horrible , yet deem himself
最多 奇怪的 和 可怕 , 然而 认为 他自己
最怪异、最可怕, 但他却自认为如此

- [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [pʊ; əv] ['wɪzədri] ,
Perch'd high above the reach of wizardry ,
- 高的 多于 这 抵达 的 巫术 ,
高高在上, 超出了魔法的触及范围,

[ænd; ənd][səʊl] [pə'zesə(r)] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
And sole possessor of a countenance
和 唯一 拥有者 的 一个 面容
以及唯一拥有容貌的人

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [wɔ:n] - [mʌŋst] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri][fəʊk] ?
Such as is worn ' mongst ordinary folk ?
这样的 作为 是 磨损 - 其中 普通的 民间 ?
比如普通民间穿的?

[maɪ][saɪdʒ][du:; də] [eɪk] [wɪð] [mɜ:θ] [wen] [aɪ] [br'θɪŋk]
My sides do ache with mirth when I bethink
我的 侧面 做 疼痛 和 欢笑 什么时候 我 思考
每当我想起这件事, 我的肚子都笑得肚子疼。

[em 'i:][pʊ; əv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [tʃə:l] , [ænd; ənd][pʊ; əv][ðeə(r)][kɪn]
Me of these simple churls , and of their kin
我 的 这些 简单的 粗人 , 和 的 他们的 亲属
我, 这些淳朴的平民, 以及他们的亲属

[baɪ]['ædəm] , [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz][set] , [haʊ] [i:tʃ] , -
By Adam , in high places set , how each , 45
经过 亚当 , 在 高的 地方 放 , 如何 每个 , -
亚当在高处设立, 如何每个人, 45

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [dʌθ] [nɛə] [pə'si:v]
No matter what his state , doth ne'er perceive
不 事情 什么 他的 状态 , 确实 从未 感知
无论他处于何种状态, 都从未察觉。

[hɪm'self] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [aɪ] , [bʌt; bət] [peɪnts]
 Himself glass'd in his fellow's eye , but paints
他本人 - 在 他的 同伴们 眼睛 , 但 油漆

他自己却用玻璃碎片划伤了同伴的眼睛，但他仍然作画。

[ɪn'sted] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɪn][feə(r)] ['kʌləs] [mɪksd] ,
 Instead a portrait in fair colours mix'd ,
反而 一个 肖像 在 公平的 颜色 混合 ,

取而代之的是一幅色彩明艳的肖像画，

[kɔ:lz] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
 Calls it his likeness , and would have the world ,
呼叫 它 他的 相似 , 和 会 有 这 世界 ,

他称之为自己的肖像，并且想要拥有全世界。

[ðæt] [nəʊz] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [ɪz] , [dɪ'kleə(r)] [ɪts] [tru:θ]
 That knows him what he is , declare its truth
那 知道 他 什么 他 是 , 宣布 它是 真相

那位了解他本质的人，宣告他的真相

[bəʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] .
 Both in the general and particular .
两个都 在 这 一般的 和 特别的 .

无论是一般意义上还是具体意义上。

[ðɪs] [gləʊb] [ɪz] - [wɪð] [fə'lɑ:səfərz]
 This globe is peopl'd with philosophers
这 地球 是 - 和 哲学家

这个地球上到处都是哲学家。

[ænd; ənd] [fu:lz] , [mɪ'θɪŋks] , [baɪ] [wɪt] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [waɪz]
 And fools , methinks , by which I mean the wise
和 傻瓜 , 我觉得 , 经过 哪个 我 意思是 这 明智的

而愚人，依我看，我指的是那些智者。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [w'eələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒtli] [kəʊt]
 Are the sole wearers of the motley coat
是 这 唯一 穿着者 的 这 杂乱无章 外套

他们是唯一穿着这件花哨外套的人。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [men] [els] [du:; də] [əʊ] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [belz] .
 And all men else do owe the cap and bells .
和 全部 男人 别的 做 欠 这 帽 和 铃铛 .

而其他所有人都应该戴上帽子和铃铛。

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [dʌθ] [prə'kleɪm]
 The lover is a fool who doth proclaim
这 情人 是 一个 傻子 WHO 确实 宣布

那个宣称自己是恋人的傻瓜

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [meɪd] ,
 His mistress is perfection ; the maid ,
他的 情妇 是 完美 ; 这 女佣 ,

他的情妇完美无瑕；女仆，

[hu:] [θɪŋks] [hɜ:(r); hə(r)] [sweɪn] [kəm'pækt] [ɒv; əv] [tru:θ] ; [ðə; ði] [kɪŋ] ,
 Who thinks her swain compact of truth ; the king ,
WHO 思考 她 斯温 袖珍的 的 真相 ; 这 国王 ,

谁认为她的情人是真理的缔结者；国王，

[hu:] [steɪks] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bætəlz] [pɔɪnt] ;
 Who stakes his crown upon a battle's point ;
WHO 赌注 他的 王冠 之上 一个 战斗的 观点 ;

谁将王冠押在战场上？

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ˈglɔ:ri] [ɡɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf]
The soldier , who for glory gives his life
这 士兵 , WHO 为了 荣耀 给予 他的 生活

为荣耀献出生命的士兵

[ænd; ənd][daɪz] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:fit] [tʊt] ; [ðə; ði] - [seɪnt] ,
And dies , a forfeit to't ; the tonsur'd saint ,
和 死亡 , 一个 丧失 不 ; 这 - 圣 ,

然后死去，这是对他的惩罚；剃度圣徒，

[hu:] [vəʊz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] - [lɒŋz] [tu:; tə][men] .
Who vows to heaven that which ' longs to men .
WHO 誓言 到 天堂 那 哪个 - 长 到 男人 .

谁向苍天许愿，将“人所渴望的”献上。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] [ˈmɒrəlaɪz] [əˈpɒn] [ðɪz] [θi:m]
O , I could moralize upon this theme
哦 , 我 可以 道德说教 之上 这 主题

哦，我可以就这个主题说教一番。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [klɒk] , [wɪð] [sti:l] [ɡreɪv] [ˈmætə(r)][left]
An hour by the clock , with still grave matter left
一个 小时 经过 这 钟 , 和 仍然 严重 事情 左边

时间已过一小时，但仍有棘手的问题需要处理。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmelənkəli] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] .
For melancholy contemplation .
为了 忧郁 沉思 .

用于忧郁的沉思。

[ˈeksɪt][ˈdʒeɪkwɪz] .
[Exit Jaques :
[出口 雅克 :.

[雅克退场。

[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[jɒn] [ˈsəʊbə(r)][ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd] [waɪt] , [mɪˈsi:mz] , [dʌθ] [meɪk]
Yon sober suited wight , meseems , doth make
扬 清醒 适合 怀特岛 , 看起来 , 确实 制作

那个穿着得体、看起来很稳重的家伙，似乎在做

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] .
A play of sadness .
一个 玩 的 悲伤 .

一部悲伤的戏剧。

[ˈfɜ:d(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[səʊ] , [ɪn] [su:θ] , [hi:; hi] [dʌθ] .
So , in sooth , he doth .
所以 , 在 舒缓 , 他 确实 .

事实上，他确实这么做了。

[hɪz; ɪz][ˈwɪzdəm] [rɪŋz] [bʌt; bət] [ˈhɒləʊli] , [ænd; ənd][ɔ:l]
His wisdom rings but hollowly , and all
他的 智慧 戒指 但 空心地 , 和 全部

他的智慧听起来空洞无物，而且

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [di'kleə] [ə; eɪ] ['stʌdɪd] wilfulness46
His speech declares a studied wilfulness46
他的 演讲 声明 一个 研究 wilfulness46
他的演讲展现了一种刻意的任性46

[sʌtʃ] [æz; əz][wi;; wi][nəʊt][ɪn][hɪm] [hu:] [ækts][ə; eɪ][pɑ:t]
Such as we note in him who acts a part
这样的 作为 我们 笔记 在 他 WHO 行为 一个 部分
例如，我们从扮演角色的他身上就能看出这一点。

[ðæt] [faɪndz][nəʊ] [smɔ:lɪst] ['laɪknəs] [ɪn][hɪm'self] .
That finds no smallest likeness in himself .
那 发现 不 最小 相似 在 他自己 .
他自己身上丝毫找不到与他相似之处。

[sɒft] ['mju:zɪk] [hɜ:d] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑ:ns] [ɒv; əv] [elvz] .
Soft music heard , followed by a dance of elves .
柔软的 音乐 听到 , 随后 经过 一个 舞蹈 的 精灵 .
先是响起轻柔的音乐，随后是精灵们的舞蹈。

[['eksɪənt]['fɜ:d(ə)nænd][ænd; ənd][mə'rændə] .
[Exeunt Ferdinand and Miranda .
[退场 费迪南德 和 米兰达 .
[斐迪南和米兰达下。

[si:n] [sevn] .
Scene VII .
场景 七 .
第七幕

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .
Still another part of the island .
仍然 其他 部分 的 这 岛 .
岛上的另一部分。

['entə(r)]['prɒspərəʊ] .
Enter Prospero .
进入 普洛斯彼罗 .
普洛斯彼罗登场。

['prɒspərəʊ] .
Prospero .
普洛斯彼罗 .
普洛斯彼罗。

[naʊ] [hæv; həv][aɪ] - - [ðæt] [aɪ][dɪd][ɪn'tend] , —
Now have I 'complysh'd that I did intend , —
现在 有 我 - - 那 我 做过 打算 , —
现在我是否已经“实现”了我原本的意图？——

- [mɪ'rændəz] ['sædnəs] ['ʌtəli] ,
Dispers'd Miranda's sadness utterly ,
- 米兰达的 悲伤 完全地 ,
彻底驱散了米兰达的悲伤。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪ:f] [speɪs] , [meɪd] [ðə; ðɪ]['eəri] [dri:mz]
And , for a brief space , made the airy dreams
和 , 为了 一个 简短的 空间 , 制成 这 轻盈的 梦境
短暂的片刻，造就了那些轻盈的梦境。

[ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] ['eɪk,sɪ:n] [teɪk] [ɒn] [fɔ:m] [ə'gen]
Of Master Shakescene take on form again
的 掌握 摇晃场景 拿 在 形式 再次
莎士比亚大师再次登场

[æz; əz] [ɜ:st] [ɪn][ˈʌðə(r)][ləndz][ænd; ənd][klaim] , [ðæt] [səʊ]

As erst in other lands and climes , that so
作为 最初 在 其他 土地 和 气候 , 那 所以

正如以往在其他地区和气候条件下一样，

[ðɪ:z] ['mærid] ['lʌvəz] [maɪt] [bi; bi]

These married lovers might be entertain'd
这些 已婚 恋人 可能 是 娱乐

这些已婚情侣可能会感到愉悦

[fʊl] ['pli:zɪŋli] , [ænd; ənd][ˈgæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊəz]

Full pleasingly , and gather from the hours
满的 令人欣喜的是 , 和 收集 从 这 小时

令人愉悦地充满，并从小时中收集

[spent] [ɪn] [ðɪs] [aɪl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , - [swi:ts]

Spent in this isle of summer , honey'd sweets
花费 在 这 小岛 的 夏天 , - 糖果

在这座夏日岛屿上，享受着甜蜜的糖果

[fɔ:(r); fə(r)][fɒnd] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][taɪm] .

For fond remembrance in the tide of time .
为了 喜爱 纪念 在 这 潮 的 时间 .

为了在时光长河中留下美好的回忆。

[maɪ]['eəriəl] !

My Ariel !
我的 爱丽儿 !

我的爱丽儿！

[wɒt] , ['eəriəl] , [aɪ] [seɪ] !

What , Ariel , I say !
什么 , 爱丽儿 , 我 说 !

什么，艾瑞尔？我说！

[['entə(r)]['eəriəl] .

[Enter Ariel .
[进入 爱丽儿 .

[艾瑞尔登场。

[θæŋks] , ['dʒent(ə)l]['eəriəl] , [hu:] [hæst] [ə'gen]

Thanks , gentle Ariel , who hast again
谢谢 , 温和的 爱丽儿 , WHO 哈斯特 再次

谢谢你，温柔的艾瑞尔，你又来了

[dʌn] [ɔ:l][maɪ] ['bɪdɪŋ] .

Done all my bidding .
完毕 全部 我的 投标 .

我交代的所有要求都已完成。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] [maɪ][ɑ:t]

But for thee my art
但 为了 你 我的 艺术

但为了你，我的艺术

[hæd; həd][ˈhɔ:ltɪd][eə(r)][ɪts] [best] .

Had halted ere its best .
有 停止 埃雷 它是最好的 .

还没达到巅峰就停滞不前了。

[wʌns] [mɔ:(r)] [rɪ'si:v]

Once more receive
一次 更多的 收到

再次收到

[maɪ] [θæŋks] , [hu:] [eɪ 'em] [mʌtʃ] [baʊnd] [tu:; tə] [ði:] .
My thanks , who am much bound to thee .
我的 谢谢 , WHO 是 很多 边界 到 你 .

我由衷地感谢你, 我对你感激不尽。

[ˈeəriəl] .
Ariel .
爱丽儿 .

爱丽儿。

[ðɪs] [taɪm] ,
This time ,
这 时间 ,

这次,

[gʊd] [ˈmɑ:stə(r)][ˈprɒspərəʊ] , [aɪ] [sə:vd] [fɔ:(r); fə(r)] love47
Good master Prospero , I serv'd for love47
好的 掌握 普洛斯彼罗 , 我 已服务 为了 love47

善良的主人普洛斯彼罗, 我为爱而侍奉您47

[nɒt] [ˈdju:ti] , [ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [θæŋks] [rɪ'wɔ:d]
Not duty , and I count your thanks reward
不是 责任 , 和 我 数数 你的 谢谢 报酬

这不是责任, 你的感谢就是我的回报。

[ɪn] [ˈfʊlɪst] [ˈmeʒə(r)] .
In fullest measure .
在 最 措施 .

完全地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els]
And there be nothing else
和 那里 是 没有什么 别的

除此之外, 别无其他。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɒv; əv][em 'i:] , [ðen] , [ˈprɒspərəʊ] , [ə'dju:] .
You would of me , then , Prospero , adieu .
你 会 的 我 , 然后 , 普洛斯彼罗 , 再见 .

那么, 你会和我告别的, 普洛斯彼罗, 再见。

[ˈprɒspərəʊ] .
Prospero .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ə'dju:] , [dʒ'entləst][ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] , [ˈeəriəl] .
Adieu , gentlest of spirits , Ariel .
再见 , 最温柔的 的 烈酒 , 爱丽儿 .

再见了, 最温柔的精灵, 爱丽儿。

[[ˈeksɪt][ˈeəriəl] .
[**Exit Ariel** .
[出口 爱丽儿 .

[退出 Ariel。

[ˈθʌndə(r)] [hɜ:d] [ænd; ənd][ˈprɒspərəʊ] [ˈvænɪʃɪz] .
Thunder heard and Prospero vanishes .
雷 听到 和 普洛斯彼罗 消失 .

雷声响起, 普洛斯彼罗消失了。

[si:n] [eɪtθ] .
Scene VIII .
场景 八 .

第八场。

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['neɪplz] .

A room in the palace at Naples .
一个 房间 在 这 宫殿 在 那不勒斯 .

那不勒斯宫殿里的一间房间。

[['entə(r)][fɜ:d(ə)nænd][ænd; ənd][mə'rændə] .

[Enter Ferdinand and Miranda .
[进入 费迪南德 和 米兰达] .

[费迪南德和米兰达上场。

[mə'rændə] .

Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[əʊ][fɜ:d(ə)nænd] , [maɪ] [lʌv] , [lɑ:st] [naɪt] [aɪ][slept]

O Ferdinand , my love , last night I slept
哦 费迪南德 , 我的 爱 , 最后的 夜晚 我 睡着了

哦, 费迪南德, 我的爱人, 昨晚我睡着了

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [dreɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dri:m] [aɪ] [sɔ:]

And sleeping dream'd , and in my dream I saw
和 睡眠 梦见 , 和 在 我的 梦 我 锯

我睡着了, 做了个梦, 在梦里我看到

[ðə; ði] [aɪl] [weə(r)] [fɜ:st][ju:; jʊ] [nju:] [em 'i:] , [weə(r)] [wi:; wi][təʊld]

The isle where first you knew me , where we told
这 小岛 在哪里 第一的 你 知道 我 , 在哪里 我们 讲述

那座你第一次认识我的小岛, 我们曾在那里讲述

[i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ʌðə(r)]['ʌʊə(r)][fɒnd] [lʌvz] .

Each to the other our fond loves .
每个 到 这 其他 我们的 喜爱 爱 .

我们彼此深情告白。

[mɪ'θɔ:t]

Methought
我的想法

我心想

[aɪ][wɒz; wəz][baɪ][ju:; jʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʊəz]

I was by you companion'd and the hours
我 曾是 经过 你 - 和 这 小时

我曾与你相伴, 度过了那些时光。

[dɪd] [mu:v] [tu:; tə]['mju:zɪk] [waɪl] [ðeə(r)] [pæst] [br'fɔ:(r)]

Did move to music while there pass'd before
做过 移动 到 音乐 尽管 那里 通过 前

在那之前, 我曾在那里从事音乐工作。

['ʌʊə(r)] [wʌndrɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['ʌʊə(r)][səʊl] [dɪ'lait] ,

Our wond'ring eyes , as for our sole delight ,
我们的 好奇 眼睛 , 作为 为了 我们的 唯一 喜 ,

我们惊奇的双眼, 为了我们唯一的快乐,

[ə; eɪ] ['meni] [fəʊk] , [streɪndʒ] ['sɔ:tɪd] , [hu:] [dɪd] [tɔ:k]

A many folk , strange sorted , who did talk
一个 许多 民间 , 奇怪的 已排序 , WHO 做过 讲话

许多人, 形形色色, 都谈论过这件事。

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [waɪlz] [æz; əz] - [twɜ:(r)][ə; eɪ] [pleɪ]

Together , and at whiles as 'twere a play
一起 , 和 在 当 作为 - 是 一个 玩

他们在一起, 有时就像在演戏一样。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] .
And we beholding it .
和 我们 凝视 它 .

而我们正亲眼目睹着这一切。

- [twɒz] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] .
' Twas wondrous strange .
- 那是 奇妙的 奇怪的 .

真是奇妙无比。

[fɜ:d(ə)nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

费迪南德。

[əʊ] , [maɪ][mə'rændə] , [ʊə(r)][sʌm; səm][pəʊə(r)][wi:; wi][wɒt]
O , my Miranda , sure some power we wot
哦 , 我的 米兰达 , 当然 一些 力量 我们 什么

哦，我的米兰达，我们当然需要一些力量

[nɒt] [ɒv; əv] [dʌθ] [pleɪ] [wɪð] [ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][æt; ət] [tʃes]
Not of doth play with us as we at chess
不是 的 确实 玩 和 我们 作为 我们 在 棋

不和我们玩下棋

[du:; də] [mu:v] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ðɪs] [wei] [fɜ:st][ænd; ənd] [ðæt] , -
Do move the pieces this way first and that , 48
做 移动 这 件 这 方式 第一的 和 那 , -

先这样移动棋子，再那样移动，48

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aʊə(r)] [wɪl] [ɪz] [tʊt] .
Because our will is to't .
因为 我们的 将要 是 不 .

因为我们不愿如此。

[nəʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ]
Know then that I
知道 然后 那 我

所以你要知道，我

[dɪd] [dri:m] [ðə; ði] ['feləʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔ:z] ([ɪf] [aɪ 'ti:]
Did dream the fellow unto yours (if it
做过 梦 这 同伴 到 你的 (如果 它

梦见你身边的那个人了吗（如果是的话）

[ɪn] ['veri] [tru:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]) .
In very truth were that and nothing more) .
在 非常 真相 是 那 和 没有什么 更多的) .

事实上，仅此而已，别无其他。

[laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] - [ðæt] [swi:t] [spɒt] , [wɪð] [ju:; jʊ]
Like you , I vis'ted that sweet spot , with you
喜欢 你 , 我 - 那 甜的 点 , 和 你

和你一样，我也和你一起去过那个美好的地方。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd][dɪd][bɪ'həʊld] , [æz; əz][ɒn]
Beside the while , and did behold , as on
旁 这 尽管 , 和 做过 看哪 , 作为 在

与此同时，并且看到了，就像在.....

[ə; eɪ][steɪdʒ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['pleə] [strʌt]
A stage a company of players strut
一个 阶段 一个 公司 的 玩家 支撑

舞台上，一群演员昂首阔步

[ðeə(r)][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] , [ə; eɪ][bənd][ɒv; əv] [ˈmeri] [fəʊk]
Their hour or two , a band of merry folk
他们的 小时 或者 二 , 一个 乐队 的 欢乐 民间

他们待了一两个小时，一群快乐的人们

[wɪð] [sʌm; səm] [ðæt] [wept][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [əˈpɒn] [fert] .
With some that wept and cried out upon fate .
和 一些 那 哭泣 和 哭 出去 之上 命运 .

有些人对着命运痛哭流涕。

[hu:] [ˈnoʊɪθ] , [maɪ][məˈrændə] , [wɒt] [dʌθ] [hæp]
Who knoweth , my Miranda , what doth hap
WHO 知道 , 我的 米兰达 , 什么 确实 哈普

谁知道呢，我的米兰达，会发生什么事。

[tu:; tə][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][du:; də] [sli:p] ?
To us when we do sleep ?
到 我们 什么时候 我们 做 睡觉 ?

对我们来说，什么时候睡觉？

[æt; ət] [waɪlz] [wi:; wi][nəʊt]
At whiles we note
在 当 我们 笔记

有时我们会注意到

[ɪn][ˈslʌmbə(r)][ˈtəʊkənz][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [əˈpɑ:t]
In slumber tokens of a life apart
在 睡眠 代币 的 一个 生活 除

沉睡中，是远离尘嚣的象征。

[frɒm; frəm] [ðɪs] , [əˈlaɪk] , [jet] [nɒt] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd] [hu:]
From this , alike , yet not alike , and who
从 这 , 同样 , 然而 不是 同样 , 和 WHO

由此，相似却又不同，以及谁

[meɪ] [seɪ] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ['wɒndə] [wen]
May say how far the spirit wanders when
可能 说 如何 远的 这 精神 漫游 什么时候

或许会说，当灵魂游荡到什么程度时

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [sli:p] ?
The body sleeps ?
这 身体 睡觉 ?

身体会睡觉吗？

[məˈrændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[wʊd] [ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk]
Would all my dreams were like
会 全部 我的 梦境 是 喜欢

我的所有梦境都会是这样的吗？

[tu:; tə] [ðɪs] [wɪv] - [frɒm; frəm] , [fɑ:(r); fə(r)] - [twɒz] [swi:t] , [jet] [sæd] ,
To this we've wak'd from , for ' twas sweet , yet sad ,
到 这 我们已经 - 从 , 为了 - 那是 甜的 , 然而 伤心 ,

我们已经从这种状态中醒来，因为它既甜蜜又悲伤。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ][sæd][bʌt; bət] [ðæt] - [twɒz] [swi:t] [ðə; ði][mɔ:(r)] .
And not so sad but that ' twas sweet the more .
和 不是 所以 伤心 但 那 - 那是 甜的 这 更多的 .

倒也不是那么悲伤，反而更添一份甜蜜。

[ai] [wʊd] [,aɪ 'ti:] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dri:m] [ə'gen] .
I would it were to dream again .
我 会 它 是 到 梦 再次 :

我希望能够再次做梦。

[ˈfɜːd(ə)nænd] .
Ferdinand :
费迪南德 :

费迪南德。

[hu:] [nəʊz] ,
Who knows ,
WHO 知道 ,

谁知道呢。

[swi:t] [seɪnt] [mə'rændə] , [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] ?
Sweet Saint Miranda , but it will return ?
甜的 圣 米兰达 , 但 它 将要 返回 ?

甜蜜的圣米兰达，但它会回来吗？

[sɒft] [ˈmjuːzɪk] [ə'gen] [hɜːd] .
Soft music again heard .
柔软的 音乐 再次 听到 :

再次响起轻柔的音乐。

[ˈ'eksɪənt] [ˈfɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] [mə'rændə] . -
[Exeunt Ferdinand and Miranda . **49**
[退场 费迪南德 和 米兰达 : -

[费迪南德和米兰达下。49

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [pʊ; əv] ['venɪs] :
THE MERCHANT OF VENICE :
这 商人 的 威尼斯 :

威尼斯商人：

[ækt] SIXTH5051
ACT SIXTH5051
行为 SIXTH5051

第六幕5051

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [pʊ; əv] ['venɪs] :
THE MERCHANT OF VENICE :
这 商人 的 威尼斯 :

威尼斯商人：

[ækt] [sɪksθ]
ACT SIXTH
行为 第六

第六幕

[si:n] [ai] .
Scene I .
场景 我 :

第一幕。

[ˈvenɪs] .
Venice .
威尼斯 :

威尼斯。

[ə; eɪ] [stri:t] .
A street .
一个 街道 .

一条街道。

[ˈentə(r)] [ˈʃaɪlək] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈræbl] [ɒv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈsɪtəznz] .
Enter Shylock , followed by a rabble of shouting citizens .
进入 夏洛克 , 随后 经过 一个 乌合之众 的 喊叫 公民 .
夏洛克出场，身后跟着一群喧闹的市民。

[fɜːst] [ˈsɪtɪz(ə)n] .
First Citizen .
第一的 公民 .

第一公民。

[ˈʃaɪlək] , [haʊ] [spiːdz] [ðəɪ] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] ?
Shylock , how speeds thy business at the court ?
夏洛克 , 如何 速度 你的 商业 在 这 法庭 ?
夏洛克，你在法庭上的办事效率如何？

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [paʊnd] [ɒv; əv] [fle] [ðəʊ] [ˈkʌvɪt] ?
Where is the pound of flesh thou covetest ?
在哪里 是 这 磅 的 肉 你 covetest ?
你所垂涎的一磅肉在哪里？

[ˈsekənd] [ˈsɪtɪz(ə)n] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[haʊ] [laɪk] [ðəʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ˈpædjuə] ?
How likest thou the judge from Padua ?
如何 最喜欢 你 这 法官 从 帕多瓦 ?
你觉得帕多瓦的法官怎么样？

[θɜːd] [ˈsɪtɪz(ə)n] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[eɪ] , [dʒuː] , [æŋ; ən] [ˈʌpraɪt] [dʒʌdʒ] !
Eh , Jew , an upright judge !
嗯 , 犹 , 一个 直立 法官 !
哎，犹太人，真是个正直的法官！

[ðəʊ] [hæst][maɪ] [lɔːd]
thou hast my lord
你 哈斯特 我的 主

你有我的大人

[ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðəɪ] [pɔː(r); pʊə(r)][laɪf] .
The duke to thank for thy poor life .
这 公爵 到 感谢 为了 你的 贫穷的 生活 .
你这悲惨的一生都得感谢那位公爵。

[hæd; həd][aɪ]
Had I
有 我

我

[bʌt; bət] [biːn] [ðəɪ] [dʒʌdʒ][ə; eɪ][ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðəɪn] ,
But been thy judge a halter had been thine ,
但 到过 你的 法官 一个 缰绳 有 到过 你的 ,
但若你曾是审判者，你便如同被套上了缰绳。

[ænd; ɐnd] [ðəʊ] [swʌŋ] [ɪnt] , [jet] , [brʃru:] [maɪ][laɪf] ,
And thou had'st swung in't , yet , beshrew my life ,
和 你 哈德斯特 摇摆 不 , 然而 , 卑鄙 我的 生活 ,
而你却已投入其中，毁了我的生命。

- [twɜ:(r)] ['pɪtɪ] [ðæt] [ɡʊd] ['krɪstən] [hemp][wɜ:(r); wə(r)] [strɛtʃd]
' **Twere pity that good Christian hemp were stretch'd**
- 是 遗憾 那 好的 基督教 麻 是 拉伸
可惜，优质的基督教大麻被拉伸了。

[tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [mɪsbɪ'ɡɒtn] [neɪv] [laɪk] [ði:] . -
To hang a misbegotten knave like thee . 52
到 悬挂 一个 畸形儿 恶棍 喜欢 你 . -
绞死像你这样的私生子52

[fɔ:θ] ['sɪtɪz(ə)n] .
Fourth Citizen .
第四 公民 .
第四公民。

[ˈʃaɪlək] , [ðəʊ] [ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdɪl] , [ðəʊ] [hæv; həv][hæd; həd]
Shylock , thou infidel , thou should'st have had
夏洛克 , 你 异教徒 , 你 不应该 有 有
夏洛克，你这异教徒，你本该拥有

[ðə; ði] [læʃ] [ɒn] [ðəɪn] [əʊld] [bæk] [ten][skɔ:(r)][ɒv; əv] [taɪmz]
The lash on thine old back ten score of times
这 睫毛 在 你的 老的 后退 十 分数 的 时代
你那老背上挨了一百鞭

[eə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌfə-d] [ði:] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [kɔ:t] .
Ere they had suffer'd thee from out the court .
埃雷 他们 有 遭受 你 从 出去 这 法庭 .
在他们将你逐出法庭之前。

[fɪfθ] ['sɪtɪz(ə)n] .
Fifth Citizen .
第五 公民 .
第五公民。

[ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][hæv; həv] , [i:n] [naʊ] , [ðə; ði] [neɪv] .
A beating shall he have , e'en now , the knave .
一个 殴打 将 他 有 , e'en 现在 , 这 恶棍 .
这个恶棍现在就要挨一顿毒打。

[[bi:ts] [ˈʃaɪlək] .
[**Beats Shylock .**
[节拍 夏洛克 .
打败夏洛克。

[ˈʃaɪlək] [[ˈstraɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm][ˈæŋɡrəli]] [aɪ] ! [kɪl] [em ˈi:] , [dɒɡz][ɒv; əv] ['krɪstənz] , [æn; ən] - [ji:; ji]
Shylock [striking about him angrily] Aye ! kill me , dogs of Christians , an ' ye
夏洛克 [引人注目 关于 他 愤怒地] 是的 ! 杀 我 , 狗 的 基督徒 , 一个 - 是的
[wɪl] !
will !
将要 !

夏洛克（愤怒地挥舞着手臂）说：是啊！杀了我吧，基督徒的狗们，你们就杀了我吧！

[mɪˈsi:mz] [ðə; ði][dʒu:] [hæθ] [nəʊ][mɔ:(r)] [li:v] [tu:; tə] [tred]
Meseems the Jew hath no more leave to tread
看起来 这 犹 有 不 更多的 离开 到 踏
看来犹太人已无权再踏步了。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒn] ['krɪstʃən] [stri:ts] ; [hi;; hi] [meɪ] [nɒt] [bri:ð]
The stones on Christian streets ; he may not breathe
这 石头 在 基督教 街道 ; 他 可能 不是 呼吸

基督徒街道上的石头；他可能无法呼吸。

[ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bri:ð] , [nɔ:(r)] [geɪz] -
The air a Christian breathes , nor gaze uncheck'd
这 空气 一个 基督教 呼吸 , 也不 目光 -

基督徒呼吸的空气，以及不受约束的目光

[ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [skaɪ] ; [hi;; hi] [hæθ] [nəʊ] [pɑ:t]
Upon the Christian's sky ; he hath no part
之上 这 基督徒的 天空 ; 他 有 不 部分

在基督徒的天空下，他毫无份。

[ɔ:(r)][lɒt][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [ən'les]
Or lot in anything that is , unless
或者 很多 在 任何事物 那 是 , 除非

或者说，在任何事物中都占有一席之地，除非

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [pli:z] [tu;; tə][nɒd][ðə; ði] [hed] .
A Christian please to nod the head .
一个 基督教 请 到 点头 这 头 .

请基督徒点头。

[ai] [heit]
I hate
我 恨

我讨厌

[ji;; ji] , [bru:d] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [ji;; ji][ɑ:(r); ə(r)] !
Ye , brood of Satan that ye are !
叶 , 幼虫 的 撒但 那 是的 是 ！

你们这些撒旦的后裔！

[meɪ] [ɔ:l]
May all
可能 全部

愿一切

[ðə; ði] [pleɪgz] [ɒv; əv]['i:dʒɪpt] [fɔ:l] [ə'pɒn][ji;; ji] , [dɒgz]
The plagues of Egypt fall upon ye , dogs
这 瘟疫 的 埃及 落下 之上 是的 , 狗

埃及的十灾降临在你们这些狗身上吧！

[ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ; [ɔ:l][ðə; ði][peɪnz] —
Of Christians ; all the pains —
的 基督徒 ; 全部 这 疼痛 —

基督徒所承受的一切痛苦——

[fɔ:θ] ['sɪtɪz(ə)n] .
Fourth Citizen .
第四 公民 .

第四公民。

[neɪ] , ['dʒent(ə)l][dʒu:] ,
Nay , gentle Jew ,
不 , 温和的 犹 ,

不，温柔的犹太人，

- [tɪz] [sed] [ðəʊ] [mʌst; məst] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [streɪt] ;
' Tis said thou must become a Christian , straight ;
- 的 说 你 必须 变得 一个 基督教 , 直的 ;

据说你必须成为一名虔诚的基督徒；

[əʊld] ['ʃaɪlək] , [tɜ:n] [pə'fɔ:s] , [ə; eɪ] “ ['krɪstʃən] [dɒg] !
Old Shylock , turn perforce , a “ Christian dog !
老的 夏洛克 , 转动 强制 , 一个 “ 基督教 狗 !

老夏洛克被迫变成了“基督教的狗”！

” [naʊ] , ['greɪbiəd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [haʊ] - [ðəʊ] [ðɪs] ?
” **Now , greybeard infidel , how lik'st thou this ?**
” 现在 , 老人 异教徒 , 如何 - 你 这 ?

“现在，老顽固异教徒，你觉得怎么样？”

['ʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[ɪ'tɜ:n(ə)] [tə:'ment, 'tɔ:m-] ['blɪstə(r)] [hɪm] [ðæt] [ɑ:sks] .
Eternal torments blister him that asks .
永恒 折磨 水疱 他 那 问 .

胆敢提问者，必将遭受永恒的折磨。

[['eksɪt] ['ʃaɪlək] , ['reɪvɪŋ] . -
[**Exit Shylock , raving** . 53
[出口 夏洛克 , 狂言 . -

[夏洛克下场，狂怒不已。53]

['sekənd] ['sɪtɪz(ə)n] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[ə; eɪ] [swi:t] - - ['krɪstʃən] [wɪl] ['aʊə(r)] ['ʃaɪlək] [meɪk] .
A sweet - fac'd Christian will our Shylock make .
一个 甜的 - - 基督教 将要 我们的 夏洛克 制作 .

我们将塑造一个面容和善的基督徒夏洛克。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] - ,
I would that I might be his cònfessor ,
我 会 那 我 可能 是 他的 - ,

我多么希望我能成为他的忏悔者，

[tu:; tə] [leɪ] [sʌt] ['swɪndʒɪŋ] ['penəns] [ɒn] [ðə; ði] [neɪv]
To lay such swingeing penance on the knave
到 躺 这样的 挥舞 忏悔 在 这 恶棍

对恶棍施加如此严厉的惩罚

[æz; əz] [skeəs] [wʊd] [li:v] [hɪm] [speɪs] [tu:; tə] [sʌp] [hɪz; ɪz] [brʊθ]
As scarce would leave him space to sup his broth
作为 稀少 会 离开 他 空间 到 上 他的 肉汤

稀少的食材会让他有地方喝肉汤。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
Amid the pauses of his punishment .
之中 这 停顿 的 他的 惩罚 .

在他受罚的间隙。

[['eksɪlənt] ['sɪtəznz] , [wɪð] [ʃaʊts] .
[**Exeunt citizens , with shouts** .
[退场 公民 , 和 喊叫 .

市民们欢呼着退场。

[si:n] [aɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ˈvenɪs] .
Venice .
威尼斯 .

威尼斯。

[ə; eɪ] [ru:m] , [ɪn] [ˈʃaɪlə:ks] [haʊs] .
A Room , in Shylock's House .
一个 房间 , 在 夏洛克的 房子 .

夏洛克家的一间房间。

[[ˈentə(r)] [ˈʃaɪlək] [ænd; ənd] [ˈtju:bl] .
[Enter Shylock and Tubal .
[进入 夏洛克 和 输卵管 .

夏洛克和图巴尔上场。

[ˈtju:bl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

[haʊ] [naʊ] , [ˈʃaɪlək] !
How now , Shylock !
如何 现在 , 夏洛克 !

现在怎么办，夏洛克！

[wɒt] [ˈbɪtə(r)][wəʊ] [ləks] [frɒm; frəm][ðəɪ] [feɪs] ?
What bitter woe looks from thy face ?
什么 苦的 悲哀 看起来 从 你的 脸 ?

你脸上满是痛苦的悲伤？

[wɒt] [hæz; həz] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [kɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ði:] [ðʌs] [dɪ'strɔ:t]
What has chanced to thee in the Christian's court to make thee thus distraught
什么 有 偶然 到 你 在 这 基督徒的 法庭 到 制作 你 因此 心烦意乱
?
?
?

你在基督徒的宫廷里究竟遭遇了什么，以致如此心烦意乱？

[ˈʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[əʊ]
O
哦

哦

[ˈtju:bl] , [ˈtju:bl] , [ðeə(r)] [dwel] [nəʊ][mɔ:(r)] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [breɪst] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ə'baidz]
Tubal , Tubal , there dwells no more pity in the Christian breast than there abides
输卵管 , 输卵管 , 那里 居住地 不 更多的 遗憾 在 这 基督教 胸部 比 那里 遵守
[ˈdʒʌstɪs] [ðeər'ɪn] .
justice therein .
正义 其中 .

图巴尔，图巴尔，基督徒的心中沒有怜悯，正如其中沒有正义一样。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [maɪn] [əʊn] , [br'fɔ:(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] ; [br'fɔ:(r)] [ðæt] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
I stood for justice and mine own , before them all ; before that smiling ,
我 站立 为了 正义 和 矿 自己的 , 前 他们 全部 ; 前 那 微笑 ,
[smu:ð] - [feɪst] [dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ˈpædʒuə] ,
smooth - faced judge from Padua ,
光滑的 - 面对 法官 从 帕多瓦 ,

我捍卫正义，捍卫我自己的尊严，在他们所有人面前；在那位来自帕多瓦、面带微笑、容貌光滑的法官面前。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [fɔ:ls] [smaɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'genst] [em 'i:][ðə; ði] [[ɑ:p] [edʒ]
and with those false smiles of his he turned against me the sharp edge
和 和 那些 错误的 微笑 的 他的 他 转向 反对 我 这 锋利的 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
of the law .
的 这 法律 .

他脸上挂着虚伪的笑容，却用法律的锋芒来对付我。

[hi:; hi][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] ['fedɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [,æn'toʊ.ni.ʊz] [blʌd] —
He forbade the shedding of one drop of the merchant Antonio's blood —
他 禁止 这 脱落 的 一 降低 的 这 商人 安东尼奥的 血 —
[ˈneɪmɪŋ] ['ðerfɔ:] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [lɔ:] ,
naming therefor some ancient law ,
命名 因此 一些 古老的 法律 ,
他禁止流出商人安东尼奥的一滴血——并援引了一条古老的法律作为依据。

[ˈmʌsti] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sti] had54
musty for centuries , and that still had54
发霉的 为了 几个世纪 , 和 那 仍然 had54
几个世纪以来一直散发着霉味，而且仍然有54

[ˈgæðəd] [dʌst] [tɪl] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:v] [tu:; tə][beɪt][ðə; ði][dʒu:] [wɪð] — [ænd; ənd][səʊ][ai] [lɒst] [maɪ]
gathered dust till it would serve to bait the Jew with — and so I lost my
聚集 灰尘 直到 它 会 服务 到 饵 这 犹 和 — 和 所以 我 丢失的 我的
[rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][,æn'təʊniəʊ] .
revenge upon Antonio .
复仇 之上 安东尼奥 .
它积满了灰尘，直到可以用来引诱犹太人——就这样，我对安东尼奥的复仇失败了。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [gʊd] ['tju:bl] , [ai] [lɒst] ['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [lu:z] .
More than that , good Tubal , I lost everything I had to lose .
更多的 比 那 , 好的 输卵管 , 我 丢失的 一切 我 有 到 失去 .
不仅如此，老天爷啊，我失去了所有我该失去的东西。

['tju:bl] .
Tubal .
输卵管 .
输卵管。

[lɒst] ['evriθɪŋ] !
Lost everything !
丢失的 一切 !
失去了一切！

[naʊ] , [baɪ][ˈaʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['prɒfɪts] , [ðɪs] [ɪz][wəʊ] [ɪn'di:d] .
Now , by our ancient prophets , this is woe indeed .
现在 , 经过 我们的 古老的 先知 , 这 是 悲哀 的确 .
根据我们古代先知的预言，这的确是一场灾难。

[ˈʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .
夏洛克。

[aɪ] , [gʊd] ['tju:bl] .
Aye , good Tubal .
是的 , 好的 输卵管 .
是的，Tubal很好。

[ðə; ði][hɑ:f][maɪ] [gʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə'dʒʌdʒd] [,æn'toʊ.ni.ʊz] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hɑ:f] , [ə'pɒn][maɪ] [deθ] ,
The half my goods are now adjudged Antonio's ; the other half , upon my death ,
这 一半 我的 商品 是 现在 判决 安东尼奥的 ; 这 其他 一半 , 之上 我的 死亡 ,
我一半的财产现在被判归安东尼奥所有；另一半，在我死后，

[gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [neɪv] , [lə'renzəʊ] ; [ðæt] [seɪm] [hi:; hi][ðæt] ['leɪtli] [stəʊl][maɪ] ['dʌkət] [ænd; ənd][maɪ]
goes to the knave , Lorenzo ; that same he that lately stole my ducats and my
去 到 这 恶棍 , 洛伦佐 ; 那 相同的 他 那 最近 偷窃 我的 杜卡特 和 我的
[ˈdɔ:tə(r)] .
daughter .
女儿 .

去找那个骗子洛伦佐；就是他，前不久偷走了我的金币和我的女儿。

[ˈtju:bl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

[ænd; ənd] ['meri] ['hævək] [wɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][ðəɪ] ['dɔ:tə(r)] ['dʒesɪkə] [meɪk] [ɒv; əv][ðəɪ] ['treʒə(r)] ,
And merry havoc will he and thy daughter Jessica make of thy treasure ,
和 欢乐 混乱 将要 他 和 你的 女儿 杰西卡 制作 的 你的 宝藏 ,
[ˈʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克，他和你的女儿杰西卡会把你的财产糟蹋得不成样子。

[ˈʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['greɪtə(r)][wəʊ][tu:; tə] [kʌm] , [gʊd] ['tju:bl] .
But there is greater woe to come , good Tubal .
但 那里 是 更大的 悲哀 到 来 , 好的 输卵管 .

但更可怕的事情还在后头，善良的图巴尔。

[tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [ðɪs] [deɪ] [swɔ:n] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ]
To save this poor remainder of a life have I this day sworn to turn a
到 节省 这 贫穷的 余 的 一个 生活 有 我 这 天 宣誓 到 转动 一个
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

为了拯救这可怜的余生，我今天发誓要皈依基督教。

[ˈtju:bl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

[ðəʊ] , [tɜ:n] ['krɪstʃən] !
Thou , turn Christian !
你 , 转动 基督教 !

你，皈依基督教吧！

[əʊ] ['mɒnstrəs] [di:d] !
O monstrous deed !
哦 滔天 契据 !

多么可怕的行径！

[əʊə(r)] ['sɪnəɡɒɡ] [wɪl] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [evə'la:stɪŋ] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
Our synagogue will be put to everlasting shame for this .
我们的 犹太教堂 将要 是 放 到 永恒 耻辱 为了 这 .

我们的犹太教堂将因此蒙受永远的耻辱。

[neɪ] , [gʊd] ['ʃaɪlək] , [aɪ 'ti:][məst; məst][nɒt][bi:; bi] .
Nay , good Shylock , it must not be .
不 , 好的 夏洛克 , 它 必须 不是 是 .

不，善良的夏洛克，这绝不能是真的。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] .
It must not be .
它 必须 不是 是 .

绝不可能是这样。

[ˈʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [sed] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [swɔ:n] [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ?
Have I not said that I am sworn on pain of life ?
有 我 不是 说 那 我 是 宣誓 在 疼痛 的 生活 ?

我不是说过我以生命为代价发誓吗？

[ðeɪ] [wʊd] [i:n] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [laɪf] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [kɔ:t] [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [səʊ]
They would e'en have had my life almost in the open court had I not so
他们 会 e'en 有 有 我的 生活 几乎 在 这 打开 法庭 有 我 不是 所以
[swɔ:n] .
sworn .
宣誓 .

如果我当时没有发誓，他们甚至几乎就要在公开法庭上审判我的性命了。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [em 'i:] , [ˈtju:bl] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [daɪ] [tɪl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [br'θɔ:t] [em 'i:] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
But hear me , Tubal ; I will not die till that I have bethought me of some
但 听到 我 , 输卵管 ; 我 将要 不是 死 直到 那 我 有 思考 我 的 一些
[ˈsi:kret] ,
secret ,
秘密 ,

但是听我说，图巴尔；除非我想到一个秘密，否则我是不会死的。

[ʃʊə(r)] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [æn'təʊniəʊ] , [ɔ:(r)] [ˈfeɪlɪŋ] [ðɪs] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˈtɔ:ntɪŋ] , sneering55
sure revenge upon Antonio , or failing this , upon the taunting , sneering55
当然 复仇 之上 安东尼奥 , 或者 失败 这 , 之上 这 嘲讽 , sneering55

肯定要报复安东尼奥，或者如果不行，就报复那些嘲讽、讥笑的人。55

[fu:l] [ðeɪ] [kɔ:l] [græ'ti:ɑ:nəʊ] , [hu:m] [aɪ] [du:; də] [ləʊð] [i:n] [æz; əz] [aɪ] [ləʊð] [æn'təʊniəʊ] .
fool they call Gratiano , whom I do loathe e'en as I loathe Antonio .
傻子 他们 称呼 格拉蒂亚诺 , 谁 我 做 厌恶 e'en 作为 我 厌恶 安东尼奥 .

他们称格拉蒂亚诺为傻瓜，我憎恨他，就像憎恨安东尼奥一样。

[mɔ:r'əʊvə(r)] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [du:; də] [sʌm; səm] ['dedli] [hɜ:t] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [ə'kɜ:sɪd] ['pædʒuən]
Moreover I would gladly do some deadly hurt unto the accursed Paduan
而且 我 会 乐意 做 一些 致命 伤害 到 这 被诅咒的 帕多瓦
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

而且，我非常乐意对那个该死的帕多瓦法官施以致命的伤害。

[æn; ən] - [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [səʊ] .
an ' it might be so .
一个 - 它 可能 是 所以 .

或许真是如此。

[ˈtju:bl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

[ðen] [wɪlt] [ðəʊ] [stɪl] [bi:; bi] ['hi:bru:] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:t] , [gʊd] [ˈʃaɪlək] ?
Then wilt thou still be Hebrew at the heart , good Shylock ?
然后 枯萎 你 仍然 是 希伯来语 在 这 心 , 好的 夏洛克 ?

那么，善良的夏洛克，你骨子里还会是希伯来人吗？

[ˈʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[haʊ] [els] [waɪl] [jet] [ai][beə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ][rɔŋ, rɔ:ŋ] ?
How else while yet I bear remembrance of my wrongs ?
如何 别的 尽管 然而 我 熊 纪念 的 我的 错误 ?

除了我还能怎样做，因为我仍然记得我所犯下的过错？

[hæv; həv][nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [ˈtʃəʊzn] [ˈpi:p(ə)l] [dʌn] [ðɪs] [ˈselfseɪm] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdʌkət] [ɔ:(r)]
Have not many of our chosen people done this selfsame thing for ducats or
有 不是 许多 的 我们的 选定 人们 完毕 这 自身 事物 为了 杜卡特 或者
[fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ?
for life ?
为了 生活 ?

难道我们这些被选中的人中，不也有许多为了金钱或生活而做过同样的事情吗？

[kɪst] [ðə; ði] [krɒs] [brɪ'fɔ:(r)] [menz] [aɪz] , [bʌt; bət] [spə:n] [,aɪ ˈti:][brɪˈhaɪnd][ðeə(r)] [bæks] ?
Kissed the cross before men's eyes , but spurned it behind their backs ?
亲吻 这 叉 前 男士 眼睛 , 但 被拒绝 它 在后面 他们的 背部 ?

当着众人的面亲吻十字架，却在背后弃之不顾？

[æz; əz][ai][jæl; jəl][du:; də] , [eəˈwaɪl] .
As I shall do , erewhile .
作为 我 将 做 , 以前 .

我稍后会这样做。

[bʌt; bət] , [əʊ] [gʊd] [ˈtju:bl] ,
But , O good Tubal ,
但 , 哦 好的 输卵管 ,

但是，哦，善良的图巴尔，

[ðə; ði] [ˈæplɪz] [ɒv; əv][ˈsɔ:dəm][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [swi:t] [ˈmɔ:sel] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪs] [ðæt]
the apples of Sodom were as sweet morsels in the mouth unto this that
这 苹果 的 所多玛 是 作为 甜的 小块 在 这 嘴 到 这 那
[ai][mʌst; məst][du:; də] .
I must do .
我 必须 做 .

索多玛的苹果就像口中的甜美食物，让我忍不住去做这件事。

[ˈtju:bl] .
Tubal .
输卵管 .

输卵管。

[ˈhi:bru:] [æt; ət] [hɑ:t] , [ɔ:lˈbi:ɪt] [ˈkrɪstʃən] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
Hebrew at heart , albeit Christian of countenance .
希伯来语 在 心 , 尽管 基督教 的 面容 .

外表是基督徒，内心却是希伯来人。

[eɪ] , [ˈʃaɪlək] , [,aɪ ˈti:][ɪz] [wel] .
Ay , Shylock , it is well .
哎 , 夏洛克 , 它 是出色地 .

哦，夏洛克，一切都好。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是出色地 .

很好。

[[ˈɛksɪənt] .
[**Exeunt**] .
[退场] .

[退场。

[si:n] [θri:] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

[ˈvenɪs] .
Venice .
威尼斯 .

威尼斯。

[ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] [ˈmɑ:rkʃ] .
Interior of Saint Mark's .
内部的 的 圣 马克的 .

圣马可大教堂内部。

[ˈɔ:gən] [ˈmjuzɪk] [hɜ:d] .
Organ music heard .
器官 音乐 听到 .

听到管风琴声。

[ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [vəˈni:ʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] ,
Enter a company of noble Venetians with the Duke and his train ,
进入 一个 公司 的 高贵 威尼斯人 和 这 公爵 和 他的 火车 ,
[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][bəˈsɑ:nɪoʊ] ,
accompanied by Bassanio ,
伴随 经过 巴萨尼奥 ,

一群威尼斯贵族跟随公爵及其随从入场，巴萨尼奥也陪同其中。

[ˈpɔ:ʃə] , [ænˈtəʊniəʊ] , [græˈti:ɑ:nəʊ] , [nɪˈri:sə] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] .
Portia , Antonio , Gratiano , Nerissa and others .
波西亚 , 安东尼奥 , 格拉蒂亚诺 , 妮莉莎 和 其他的 .

波西娅、安东尼奥、格拉提亚诺、尼莉莎等人。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðɪ:z] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [əˈpiə(r)] Lorenzo56
Following these , at a little distance , appear Lorenzo56
下列的 这些 , 在 一个 小的 距离 , 出现 Lorenzo56

紧随其后，稍远处出现了 Lorenzo56

[ænd; ənd][ˈdʒesɪkə] , [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈɡɔ:dʒəsli] [əˈtaɪəd] .
and Jessica , the latter gorgeously attired .
和 杰西卡 , 这 后者 美极了 穿着 .

还有杰西卡，后者穿着华丽。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈpɔ:zɪz] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][fɒnt] .
The company pauses before the font .
这 公司 停顿 前 这 字体 .

公司在字体前停顿了一下。

[ˈʃaɪlək] [ˈentəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][left] , [led] [ˈfɔ:wəd] [baɪ][ə; eɪ] [pri:st] .
Shylock enters from the left , led forward by a priest .
夏洛克 进入 从 这 左边 , 引领 向前 经过 一个 牧师 .

夏洛克从左侧进入，由一名牧师领着上前。

[hɪz; ɪz][ˌgæbəˈdi:n; ˈgæbədi:n][hæz; həz] [bi:n] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][ɪn]
His gaberdine has been exchanged for the Christian habit , and in
他的 华达呢 有 到过 交换 为了 这 基督教 习惯 , 和 在
[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] .
his hand is placed a crucifix .
他的 手 是 放置 一个 十字架 .
他脱下了长袍，换上了基督徒的长袍，手里拿着一个十字架。

[dju:k] .
Duke .
公爵 .
公爵。

[əʊld] ['ʃaɪlək] , [ɑ:t] [ðəʊ] [wel] ['kɒntent][tu:; tə][du:; də]
Old Shylock , art thou well content to do
老的 夏洛克 , 艺术 你 出色地 内容 到 做
老夏洛克，你乐意如此吗？

[æz; əz] [ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv] - , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ðəʊ]
As thus we have ordain'd , which is , that thou
作为 因此 我们 有 - , 哪个 是 , 那 你
正如我们所规定的，那就是：

[rɪˈnaʊns] [ðəɪn] ['eɪnfənt] ['dʒu:ɪ] [feɪθ] , [rɪˈpent]
Renounce thine ancient Jewish faith , repent
放弃 你的 古老的 犹太人 信仰 , 悔改
放弃你古老的犹太信仰，忏悔吧

[ðəɪ] [saɪnz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['həʊli] , ['sɒləm] [vaʊz]
Thy sins , and take the holy , solemn vows
你的 罪孽 , 和 拿 这 圣 , 庄严 誓言
忏悔你的罪过，并立下神圣庄严的誓言。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [teɪks] [wen] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði][drɒps]
A Christian takes when on his brow the drops
一个 基督教 需要 什么时候 在 他的 眉头 这 滴
基督徒将水滴洒在额头上。

[bæpˈtɪzməl][ˈɡlɪstə(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi] [əˈnju:]
Baptismal glister , and be nam'd anew
洗礼 闪光 , 和 是 命名 重新
洗礼的光芒，并被重新命名

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][lənd] ?
After the Christian custom of our land ?
后 这 基督教 风俗 的 我们的 土地 ?
按照我们国家的基督教习俗？

['ʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .
夏洛克。

[məʊst][ˈnəʊb(ə)] [dju:k] , [aɪ][eɪˈem]['kɒntent] , [ænd; ənd][du:; də]
Most noble duke , I am content , and do
最多 高贵 公爵 , 我 是 内容 , 和 做
尊贵的公爵阁下，我很满意，并且

[ˌhɪəˈbaɪ] [rɪˈnaʊns] [maɪ]['neiʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] ,
Hereby renounce my nation and my faith ,
特此 放弃 我的 国家 和 我的 信仰 ,
在此，我宣布放弃我的国家和我的信仰。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] , [reɪz] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd][ðə; ði] [neɪm]
And , which is more , raze out of mind the name
和 , 哪个 是 更多的 , 夷 出去 的 头脑 这 姓名

而且, 更重要的是, 彻底抹去这个名字。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːn] [ðiːz] [θriː] - [skɔː(r)] ['hevi] [j'ɪəz] ,
That I have borne these three - score heavy years ,
那 我 有 出生 这些 三 - 分数 重的 年 ,

我已承受了这六十年的重担,

[sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz][ðəɪ] [kə'mɑːnd] .
Since it is thy command .
自从 它 是 你的 命令 .

因为这是你的命令。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

-
Cristofero
-

克里斯托弗罗

[ʃælt] [ðəʊ] [biː; bi] [kɔːld] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Shalt thou be call'd hereafter .
应 你 是 被称为 此后 .

此后你将被称为。

[naʊ] , [gʊd] [priːst] ,
Now , good priest ,
现在 , 好的 牧师 ,

好心的神父,

[ðəɪn] ['ɒfɪs] [duː; də] [wɪð] ['serɪmənɪz] [miːt] ,
Thine office do with ceremonies meet ,
瘦 办公室 做 和 仪式 见面 ,

你的办公室会举行各种仪式,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['greɪbɪəd] [dʒuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [streɪt] .
And make this greybeard Jew a Christian straight .
和 制作 这 老人 犹 一个 基督教 直的 .

让这位白胡子犹太人立刻皈依基督教。

['sɒləm] ['mjuːzɪk] [hɜːd] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['ʃaɪlək] [ɪz][bəp'taɪzd][baɪ][ðə; ði] [priːst] ,
Solemn music heard , after which Shylock is baptized by the priest ,
庄严 音乐 听到 , 后 哪个 夏洛克 是 受洗 经过 这 牧师 ,

庄严的音乐响起, 随后夏洛克由牧师施洗。

[æn'təʊniəʊ][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ['stændɪŋ] godfather57
Antonio at the command of the Duke standing godfather57
安东尼奥 在 这 命令 的 这 公爵 常设 godfather57

安东尼奥奉公爵之命, 成为教父57

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] , [huː] [meɪks] [ðə; ði][rɪ'kwəɪəd] [rɪ'spɔːnsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
to the Jew , who makes the required responses in a low voice .
到 这 犹 , WHO 制作 这 必需的 回应 在 一个 低的 嗓音 .

对犹太人来说, 他低声作出了必要的回答。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stiːl] ['niːlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'vɜːs] [ɪn][æŋ; ən] ['ʌndətəʊn] .
While he is still kneeling the company converse in an undertone .
尽管 他 是 仍然 跪着 这 公司 交谈 在 一个 底色 .

他还跪着的时候, 公司上下低声交谈着。

[græ'ti:ɑ:nou] .
Gratiano .
格拉蒂亚诺 .

格拉蒂亚诺。

[ai] [mʌtʃ] [mɪs'laɪk] [ðɪs] [nju:] [meɪd] ['krɪstʃənz] [feɪs]
I much dislike this new made Christian's face
我 很多 不喜欢 这 新的 制成 基督徒的 脸

我非常不喜欢这个新扮成基督徒的脸。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ai] [trʌst] - [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]
Nor would I trust Cristoforo for all
也不 会 我 相信 - 为了 全部

我绝不会完全信任克里斯托弗罗。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd] ['mi:kli] [mʌtə-d] [vəʊz] .
His Christian name and meekly mutter'd vows .
他的 基督教 姓名 和 温顺地 嘟囔着 誓言 .

他的名字和他低声喃喃的誓言。

['pɔ:rfə] .
Portia .
波西亚 .

波西亚。

[neɪ] , [græ'ti:ɑ:nou] , ['kwestʃən] [nɒt][ðə; ði] [hɑ:t]
Nay , Gratiano , question not the heart
不 , 格拉蒂亚诺 , 问题 不是 这 心

不，格拉蒂亚诺，不要质疑内心

[nɔ:(r)] ['ru:dli] [drɔ:] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [spi:tʃ]
Nor rudely draw aside the veil that speech
也不 粗鲁地 画 旁边 这 面纱 那 演讲

也不要粗暴地揭开那层遮蔽言语的面纱。

[hæŋz] ['evə(r)] - [fɔ:(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] .
Hangs ever ' fore the spirit .
悬挂 曾经 - 前 这 精神 .

始终萦绕在灵魂之上。

[hu:] [meɪ] [seɪ]
Who may say
WHO 可能 说

谁会说

[ðæt] [i:n] [ðə; ði][best] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [ki:ps] [ə; eɪ] [feɪθ]
That e'en the best among us keeps a faith
那 e'en 这 最好的 之中 我们 保持 一个 信仰

即使是我们当中最优秀的人也保持着信仰

['lɔɪəl] [tu:; tə] ['evri] [smɔ:lɪst] [klɔ:z] , [ɔ:(r)] [dʌz]
Loyal to every smallest clause , or does
忠诚 到 每一个 最小 条款 , 或者 做

忠于每一个最小的条款，或者说，

[nɒt] [slɪp][æt; ət] [waɪlz] [ə'mɪd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [smɔ:l]
Not slip at whiles amid the thousand small
不是 滑 在 当 之中 这 千 小的

不要在成千上万的小事中稍有疏忽。

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
Requirements of the law .
要求 的 这 法律 .

法律要求。

[ænd; ənd] [jet] , [wi:: wi][du:: də]
And yet , we do
和 然而 , 我们 做

然而，我们确实

[ɪm'plɔ:(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sentəns] [ɒn] [ðɪ:z] [sɪnz]
Implore a gentle sentence on these sins
恳求 一个 温和的 句子 在 这些 罪孽

恳请对这些罪行从轻发落。

[ɒv; əv]['aʊəz] , [ə; eɪ]['pɑ:d(ə)n] [ðæt] [[æɪ; ʃəl] [meɪk] [ju: 'es] [həʊl] .
Of ours , a pardon that shall make us whole .
的 我们的 , 一个 赦免 那 将 制作 我们 所有的 :

对我们而言，这是一份能使我们重获完整的赦免。

[ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] , [ðen] ['trebli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒu:]
If , for ourselves , then trebly for the Jew
如果 , 为了 我们自己 , 然后 三重奏 为了 这 犹

如果，对我们自己而言，那么对犹太人而言则是三倍。

[nju:] [kʌm] , - , [tu:: tə]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [kri:d] .
New come , bewilder'd , to our Christian creed .
新的 来 , - , 到 我们的 基督教 信条 :

新来者，对我们的基督教信条感到困惑。

[æn'təʊniəʊ] .
Antonio .
安东尼奥 :

安东尼奥。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:: bi] [speɪs] [ɪ'naʊ] [tu:: tə] [daʊt] [ðə; ði][dʒu:]
There will be space enow to doubt the Jew
那里 将要 是 空间 足够 到 怀疑 这 犹

会有足够的空间让人怀疑犹太人

[tɜ:rnd] ['krɪstʃən] , [græ'ti:ɑ:nəʊ] , [wen] [hi:: hi][æɪ; ʃəl]
Turn'd Christian , Gratiano , when he shall
转弯 基督教 , 格拉蒂亚诺 , 什么时候 他 将

皈依基督教的格拉蒂亚诺，当他

[gɪv] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [daʊt] .
Give cause for doubt .
给 原因 为了 怀疑 :

让人产生怀疑。

- [twɜ:(r)] ['skæntɪst] ['tʃærəti]
' **Twere scantest charity**
- 是 扫描测试 慈善机构

“Tweres 最吝啬的慈善机构

[tɪl] [ðen] , [tu:: tə][beə(r)] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][wi:: wi][du:: də][beə(r)]
Till then , to bear with him , as we do bear
直到 然后 , 到 熊 和 他 , 作为 我们 做 熊

在此之前，我们都要忍耐他，就像我们忍耐一样。

[ɑ:'selvz] [ʌntə; ʌntu]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['krɪstʃənz] [ɔ:l] .
Ourselves unto our fellow Christians all .
我们自己 到 我们的 同伴 基督徒 全部 :

我们把自己献给所有基督徒同胞。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)]['les(ə)n] [hæθ] [hi:: hi] ['lertli] , -
A bitter lesson hath he lately conn'd , 58
一个 苦的 课 有 他 最近 连接 , -

他最近吸取了一个惨痛的教训，58

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][mæd] [ɪn'di:d] [ðæt] [fʊd; fəd] [nɪ'glekt]
And he were mad indeed that should neglect
和 他 是 疯狂的 的确 那 应该 忽视

他真是疯了，竟然会忽视这一点。

[tuː; tə][ˈprɒfɪt] .
To profit by't .
到 利润 拜特 .

从中获利。

[græ'ti:ɑ:nɒʊ] .
Gratiano .
格拉蒂亚诺 .

格拉蒂亚诺。

[br'laɪk] , [br'laɪk] - [tɪz] [ðʌs] ,
Belike , belike ' tis thus ,
大概 , 大概 - 的 因此 ,

大概是这样，大概就是这样。

[bʌt; bət] [jet] [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] - [lʊks] ;
But yet I do not like Cristofero's looks ;
但 然而 我 做 不是 喜欢 - 看起来 ;

但我并不喜欢克里斯托弗罗的长相；

[aɪl] [nɒt][biː; bi] - [aʊt][ʊn; əv] [ðæt] , [ai] - [feɪθ] ,
I'll not be argu'd out of that , i ' faith ,
患病的 不是 是 - 出去 的 那 , 我 - 信仰 ,

我不会被说服的，我的信念。

[ænd; ənd] - [ə'gen] , [ai] [mʌtʃ] [mɪs'laɪk][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .
And say't again , I much mislike his favour .
和 - 再次 , 我 很多 不喜欢 他的 偏爱 .

我再说一遍，我非常不喜欢他这种偏袒。

[nɪ'ri:sə] .
Nerissa .
妮莉莎 .

尼莉莎。

[pi:s] , [græ'ti:ɑ:nɒʊ] , [dʌst] [nɒt] [nəʊt] [ðə; ði] [dju:k]
Peace , Gratiano , dost not note the duke
和平 , 格拉蒂亚诺 , 朋友 不是 笔记 这 公爵

和平，格拉蒂亚诺，不要理会公爵。

[kə'mændz] [tuː; tə][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [wʊd] [spi:k] [wʌns][mɔː(r)] ?
Commands to silence , and would speak once more ?
命令 到 沉默 , 和 会 说话 一次 更多的 ?

命令噤声，然后又会再次开口吗？

[ðəʊ] [wɪlt][biː; bi][ˈevə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz][ðəɪ][wəʊnt] .
Thou wilt be ever talking , as thy wont .
你 枯萎 是 曾经 说 , 作为 你的 惯于 .

你将一如既往地喋喋不休。

[dju:k] .
Duke .
公爵 .

公爵。

- , [ðəʊ] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm]
Cristofero , thou bear'st a Christian name
- , 你 - 一个 基督教 姓名

克里斯托弗，你拥有一个基督教名字

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:θ] .
From this day forth .
从 这 天 前进 .

从即日起。

[ðen] [lʊk] [tɒt] [ðæt] [ðəʊ] [dʌst]
Then look to't that thou dost
然后 看 不 那 你 朋友

然后看看你所做的事情

[ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [nɒt][æz; əz][dʒu:] .
In all things as a Christian , not as Jew .
在 全部 事物 作为 一个 基督教 , 不是 作为 犹 .

凡事都以基督徒的身份行事，而不是以犹太人的身份。

[ˈʃaɪlɒk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
In all things as a Christian .
在 全部 事物 作为 一个 基督教 .

凡事都以基督徒的身份行事。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个杂乱的笑话(A motley jest)

第4/4页

[ə'saɪd] [waɪ] [ðæts]
[**Aside**] **Why** **that's**
[旁边] 为什么 那就是

[旁白] 为什么会这样

[rɪ'vendʒ] ！
Revenge ！
复仇 ！

复仇！

[rɪ'vendʒ] ！
Revenge ！
复仇 ！

复仇！

[dju:k] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[səʊ][mʌst; məst] [ðəʊ] [kwɪt] [ðəɪ] [haʊs]
So **must** **thou** **quit** **thy** **house**
所以 必须 你 辞职 你的 房子

所以你必须离开你的家

[ɪn][ˈdʒʊəri] , [dwel] [mɪd] ['krɪstʃən] [fəʊk] , [ænd; ənd][gəʊ]
In **Jewry** , **dwelt** **mid** **Christian** **folk** , **and** **go**
在 犹太人 , 住 中 基督教 民间 , 和 去

在犹太教中, 居住在基督教徒中间, 然后离开

[wɪð] ['krɪstʃən] [fəʊk][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ɒn][ˈhəʊli] [deɪz] ,
With **Christian** **folk** **to** **church** **on** **holy** **days** ,
和 基督教 民间 到 教会 在 圣 天 ,

圣日里, 基督徒们会去教堂。

[ænd; ənd][weə(r)] [ˌhens'fɔ:θ] [ðə; ði] [krɒs] [ðəʊ] [dɪs'deɪn] .
And **wear** **henceforth** **the** **cross** **thou** **did'st** **disdain** .
和 穿 今后 这 叉 你 不是 蔑视 .

从此以后, 你要佩戴上你曾经轻视的十字架。

[dʌst] ['hɑ:kən] [ˈʌntə; ˈʌntu][ju: 'es] , - ?
Dost **hearken** **unto** **us** , **Cristoforo** ?
多斯特 倾听 到 我们 , - ?

克里斯托弗罗, 你听我们说话吗?

[ˈʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[aɪ][hɪə(r)][bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] , [dred] [dju:k] ; [ænd; ənd] [θæŋk]
I **hear** **but** **to** **obey** , **dread** **duke** ; **and** **thank**
我 听到 但 到 服从 , 恐惧 公爵 ; 和 感谢

我只听命于服从, 敬畏公爵; 并感谢

[ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ðai] ['klemənsi] [tu:; tə][em 'i:] , -
The for thy clemency to me , once Jew , 59
汝 为了 你的 宽恕 到 我 , 一次 犹 , -

感谢你对我这个曾经的犹太人的宽容，59

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] ['selfseɪm] ['aʊə(r)] ,
But now , within this very selfsame hour ,
但 现在 , 之内 这 非常 自身 小时 ,

但是现在，就在同一个小时内，

[ə; eɪ] ['gɑ:spɪŋ] [nju:] [bɔ:n] ['krɪstʃən] , [ɔ:l] -
A gasping new born Christian , all unschool'd
一个 喘息 新的 出生 基督教 , 全部 -

一个气喘吁吁的新生基督徒，完全没有受过教育

[ɪn] ['dju:tɪz] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] [nəʊ] [fʊl] [wel] ,
In duties other Christians know full well ,
在 职责 其他 基督徒 知道 满的 出色地 ,

其他基督徒都非常清楚的职责是

[jet] ['z:nɪst] [stɪl] , [tu:; tə][ækt][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [pɑ:t] ,
Yet earnest still , to act the Christian's part ,
然而 认真 仍然 , 到 行为 这 基督徒的 部分 ,

然而，他仍然认真地履行着基督徒的职责。

[wɪð] [həʊp][tu:; tə]['betə(r)][hɪz; ɪz][en'sɑ:mpəl][set] .
With hope to better his ensample set .
和 希望 到 更好的 他的 样本 放 .

希望能改进他的样本集。

[græ'ti:ɑ:nəʊ] [[ə'saɪd][tu:; tə][bə'sɑ:nioʊ]] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðai] ['dʒent(ə)l] ['pɔ:rjə] [seθ] [bʌt; bət] [naʊ] ,
Gratiano [aside to Bassanio] For all thy gentle Portia saith but now ,
格拉蒂亚诺 [旁边 到 巴萨尼奥] 为了 全部 你的 温和的 波西亚 赛斯说 但 现在 ,

格拉提亚诺（对巴萨尼奥耳语）说，你温柔的波西亚，现在.....

[aɪ][laɪk][nɒt] [sʌtʃ] [smu:ð] [tɜ:mz] [frɒm; frəm][aʊt] [ðəʊz] [lɪps] .
I like not such smooth terms from out those lips .
我 喜欢 不是 这样的 光滑的 条款 从 出去 那些 嘴唇 .

我喜欢那些不太委婉的措辞。

[bə'sɑ:nioʊ] [[ə'saɪd]] [pi:s] , [græ'ti:ɑ:nəʊ] , [let][hɪm] [seɪ][hɪz; ɪz] [seɪ] ,
Bassanio [aside] Peace , Gratiano , let him say his say ,
巴萨尼奥 [旁边] 和平 , 格拉蒂亚诺 , 让 他 说 他的 说 ,

巴萨尼奥（旁白）：格拉蒂亚诺，别吵了，让他说完他想说的话吧。

[hi:; hi] ['kænɒt] [naʊ] [du:; də] [ɔ:t] [tu:; tə]['ɪndʒə(r)] [ði:] .
He cannot now do aught to injure thee .
他 不能 现在 做 零 到 损伤 你 .

他现在无法对你造成任何伤害。

[['eksɪənt] [dju:k] [ænd; ənd][treɪn] [wɪð] [æn'təʊniəʊ][ænd; ənd]
[Exeunt Duke and train with Antonio and
[退场 公爵 和 火车 和 安东尼奥 和

[杜克下场并与安东尼奥和

[frendz] .
friends .
朋友们 .

朋友们。

[lə'renzəʊ][ænd; ənd]['dʒesi:kə] [kʌm] ['fɔ:wəd] .
Lorenzo and Jessica come forward .
洛伦佐 和 杰西卡 来 向前 .

洛伦佐和杰西卡站了出来。

[ˈdʒesɪkə] .
Jessica .
杰西卡 .

杰西卡。

[haʊ] [naʊ] , [gʊd] [ˈfɑːðə(r)] - ; [wɒt] [ə; eɪ][ˈpeə(r)][ɒv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][bəʊθ] .
How now , good father Cristofero ; what a pair of Christians are we both .
如何 现在 , 好的 父亲 - ; 什么 一个 一对 的 基督徒 是 我们 两个都 .
好心的克里斯托弗罗神父, 您好啊; 我们俩都是多么虔诚的基督徒啊!

[ˈəʊnli][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwɪkst][juː ˈes] , [gʊd] [ˈfɑːðə(r)] .
Only there's this difference betwixt us , good father .
仅有的 有 这 不同之处 中间 我们 , 好的 父亲 .

只是我们之间还有这一点不同, 好父亲。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ]
I am a Christian for love of a husband and you have turned a
我 是 一个 基督教 为了 爱 的 一个 丈夫 和 你 有 转向 一个
[ˈkrɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdʌkət] .
Christian for love of your ducats .
基督教 为了 爱 的 你的 杜卡特 .

我因为爱我的丈夫而成为基督徒, 而你却因为爱你的钱财而成为基督徒。

[ˈʃaɪlək] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[ʌnˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] ;
Ungrateful daughter ;
忘恩负义 女儿 ;

忘恩负义的女儿;

[waɪ] [ðəʊ] [gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][rɒb][ðəɪ] [ɡreɪ] - [heəd]
Why did'st thou go forth from my house by night and rob thy grey - haired
为什么 不是 你 去 前进 从 我的 房子 经过 夜晚 和 抢 你的 灰色的 - 头发
[ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒə(r)] ?
father of his treasure ?
父亲 的 他的 宝藏 ?

你为何在夜里离开我的家, 去抢劫你白发老父亲的财物?

[ˈdʒesɪkə] .
Jessica .
杰西卡 .

杰西卡。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ðæts] [məʊst] [ˈiːzi] [ɒv; əv][ˈɑːnsə(r)] .
That's most easy of answer .
那就是 最多 简单的 的 回答 .

这是最简单的答案。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[br'kæz; br'kɒz][ai] [dr'zaɪəd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmɪŋ] [baɪ][maɪ]
because I desired a Christian husband and there was no coming by my
因为 我 想要的 一个 基督教 丈夫 和 那里 曾是 不 未来 经过 我的
[dr'zaɪə(r)] [seɪv] [baɪ][f'si:krət] [flaɪt] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][məʊst] ['glu:mi] ['tʃeɪmbəz] ；
desire save by secret flight from your most gloomy chambers ；
欲望 节省 经过 秘密 航班 从 你的 最多 阴沉 房间 ；
因为我渴望一位基督徒丈夫，而除了偷偷逃离你那阴暗的房间之外，没有其他办法能实现我的愿望；

[ænd; ənd] since60
and since60
和 since60

自60年代以来

[nəɪðə(r)][maɪ] ['krɪstʃən] ['hʌzbənd] [nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['dʒesɪkə][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]
neither my Christian husband nor your daughter Jessica could by any kind of
两者都不 我的 基督教 丈夫 也不 你的 女儿 杰西卡 可以 经过 任何 种类 的
[kən'traɪv] [lɪv; laɪv][ə'pɒn][eə(r)][ə'ləʊn] ，
contriving live upon air alone ；
精心策划 居住 之上 空气 独自的 ；
我的基督徒丈夫和你的女儿杰西卡都不可能仅靠空气生存。

[wi:; wi][hæd; həd] ， [pə'fɔ:s] ， [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [ju: 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dʌkət] [fɔ:(r); fə(r)]
we had , perforce , to take with us some of your ducats for
我们 有 ， 强制 ， 到 拿 和 我们 一些 的 你的 杜卡特 为了
[ðə; ði] [betə] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] ．
the bettering our condition ．
这 改进 我们的 状况 ．
我们不得不带走你们的一些金币来改善我们的处境。

[spi:k] [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [lə'renzəʊ] ．
Speak thou for me , Lorenzo ．
说话 你 为了 我 ， 洛伦佐 ．

洛伦佐，请你替我说话。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [nɒt] [i:n] [səʊ] ？
Was it not e'en so ？
曾是 它 不是 e'en 所以 ？

难道不是这样吗？

[lə'renzəʊ] ．
Lorenzo ．
洛伦佐 ．

洛伦佐。

[əʊld][mæn] ，
Old man ；
老的 男人 ；

老人，

[ai][eɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)]
I am sorry for that I was forced to take from you your daughter
我 是 对不起 为了 那 我 曾是 强制 到 拿 从 你 你的 女儿
[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['dʌkət] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['plezə(r)] ，
and your ducats against your good pleasure ；
和 你的 杜卡特 反对 你的 好的 乐趣 ；
我很抱歉，我不得不违背您的意愿，夺走您的女儿和金币。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][maɪ'self] [[ə'saɪd]] [nei] ，
but I must tell you that I loved her as myself [Aside] nay ；
但 我 必须 告诉 你 那 我 喜爱 她 作为 我 [旁边] 不 ；
但我必须告诉你，我爱她就像爱我自己一样。[旁白]不，

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [maɪ]['dʒesɪkə] , — [ænd; ənd][baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [lʌv] [ɒv; əv][maɪn] ,
much more , my Jessica , — and by reason of this great love of mine ,
很多 更多的 , 我的 杰西卡 , — 和 经过 原因 的 这 伟大的 爱 的 矿 ,
远不止这些, 我的杰西卡, ——正因为我深爱着你,

[ænd; ənd][br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ɪk'si:dɪŋ] ['heɪtrɪd] [tə'wɔ:dz] [ɔ:l] ['krɪstʃənz] [dɪd][aɪ] [teɪk]
and because of your exceeding hatred towards all Christians did I take
和 因为 的 你的 超过 仇恨 向 全部 基督徒 做过 我 拿
[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .
her from your house .
她 从 你的 房子 .
因为你对所有基督徒的极度仇恨, 我才把她从你家带走。

[ænd; ənd] [sɪns] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][meɪd] ['veri] ['tru:li] [sez] ,
And since , moreover , as the maid very truly says ,
和 自从 , 而且 , 作为 这 女佣 非常 真的 说道 ,
而且, 正如女仆所言,

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] - [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
there's no living i ' the world without the means to live ,
有 不 活的 我 - 这 世界 没有 这 方法 到 居住 ,
没有生活必需品, 就无法在这个世界上生存。

[br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪd][wi:; wi] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [ju: 'es][frɒm; frəm][ɔ:(r); jə(r)] [haʊs]
because of this did we make shift to take with us from your house
因为 的 这 做过 我们 制作 转移 到 拿 和 我们 从 你的 房子
[sʌtʃ] [mi:nz] ,
such means ,
这样的 方法 ,
正因如此, 我们才决定从你家带走这些东西。

[æz; əz] [wel] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [læk] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ænd; ənd]
as well advised you would not have your daughter lack for food and
作为 出色地 建议 你 会 不是 有 你的 女儿 缺少 为了 食物 和
[su:təb(ə)] [ə'pærəl] ,
suitable apparel ,
合适的 服饰 ,
明智的做法是, 您不会让您的女儿挨饿受冻, 也不会让她缺乏合适的衣物。

[ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['krɪstʃənz] [ɔ:l] , [wɒt] ['mætəz] [aɪ 'ti:] ?
and since we are now Christians all , what matters it ?
和 自从 我们 是 现在 基督徒 全部 , 什么 事情 它 ?
既然我们现在都是基督徒了, 那又有什么关系呢?
[ʃaɪlək] ['sləʊli] [eɪ] , [wɒt] ['mætəz] [aɪ 'ti:] ?
Shylock [slowly] Ay , what matters it ?
夏洛克 [缓慢地] 哎 , 什么 事情 它 ?
夏洛克(慢吞吞地说): 唉, 这有什么关系呢?

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['krɪstʃənz] [ɔ:l] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪst] , [ænd; ənd] ,
We are now Christians all , as thou sayest , and ,
我们 是 现在 基督徒 全部 , 作为 你 萨耶斯特 , 和 ,
正如你所说, 我们现在都是基督徒了, 而且,

[aɪ][rɪ'membə(r)][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [sed] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['dju:ti][tu:; tə] [fə'ɡɪv]
I remember me that I have heard it said it is a Christian's duty to forgive
我 记住 我 那 我 有 听到 它 说 它 是 一个 基督徒的 责任 到 原谅
[ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [rɒŋd] [hɪm] .
all who have wronged him .
全部 WHO 有 冤枉 他 .
我记得曾听人说过, 基督徒有责任宽恕所有得罪过他的人。

[ˈðeəfɔː(r)] [ai] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] , [ˈdʒesɪkə] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɒbɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][ˈfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Therefore I forgive you , Jessica — for robbing your old father ; and you ,
所以 我 原谅 你 , 杰西卡 — 为了 抢劫 你的 老的 父亲 ; 和 你 ,
[ləˈrenzəʊ] , [ai] [fəˈɡɪv] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈstiːlɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] .
Lorenzo , I forgive — for stealing my daughter .
洛伦佐 , 我 原谅 — 为了 偷窃 我的 女儿 .
因此, 杰西卡, 我原谅你——因为你抢劫了你年迈的父亲; 洛伦佐, 我也原谅你——因为你偷走了我的女儿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] well61
You are each well61
你 是 每个 well61
你们每个人都很好61

[ˈmɛɪtɪd] .
mated .
已交配 .
已交配。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi][əˈləʊn][ə; eɪ] [waɪl] .
But I would be alone a while .
但 我 会 是 独自的 一个 尽管 .
但我会独自待一段时间。

[gəʊ] , [gʊd] [ˈdʒesɪkə] .
Go , good Jessica .
去 , 好的 杰西卡 .
加油, 好杰西卡。

[gəʊ] , [sʌn][ləˈrenzəʊ] .
Go , son Lorenzo .
去 , 儿子 洛伦佐 .
加油, 儿子洛伦佐。

[[ˈɛksɪənt][ləˈrenzəʊ][ænd; ənd][ˈdʒesɪkə] .
[Exeunt Lorenzo and Jessica .
[退场 洛伦佐 和 杰西卡 .
[洛伦佐和杰西卡下场。

[ˈʃaɪlək] [[əˈləʊn]] [ə; eɪ] [kɜːs] [pəˈsjuː] [ðə; ði] [tweɪn] [hwən'er] [ðeɪ] [gəʊ] .
Shylock [alone] A curse pursue the twain where'er they go .
夏洛克 [独自的] 一个 诅咒 追求 这 马克·吐温 哪里 他们 去 .
夏洛克（独自一人）诅咒如影随形, 无论他们走到哪里。

[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] - [ˈdʒuːɪ] [kɜːs] , [sɪns] [ðæt] [[ʊd; ʊəd][biː; bi]
A Christian - Jewish curse , since that should be
一个 基督教 - 犹太人 诅咒 , 自从 那 应该 是
这是基督教和犹太教之间的诅咒, 因为这应该是.....

[ˈweɪtɪə] [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)] [ˈsɪŋɡli] .
Weightier than either singly .
更重 比 任何一个 单独 .
比单独一人或两人都重。

[wʊd] [ðæt] [ai]
Would that I
会 那 我
但愿如此

[maɪt] [siː] [ðem; ðəm] [ded] [brɪˈfɔː(r)][em ˈiː] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , —
Might see them dead before me , while I live , —
可能 看 他们 死的 前 我 , 尽管 我 居住 , —
我或许会在活着的时候亲眼目睹他们的死亡, ——

[sʌt] [lʌv] [ai][beə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] .
Such love I bear my daughter , and my son .
这样的 爱 我 熊 我的 女儿 , 和 我的 儿子 .

我对女儿和儿子都怀有这样的爱。

[[geɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
[Gazes about the church .
[凝视 关于 这 教会] .

[目光环顾教堂。

[ði:z] [bi:; bi][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [seɪnts]
These be the images of Christian saints
这些 是 这 图片 的 基督教 圣徒

这些是基督教圣徒的画像

[hu:m] [ai][mʌst; məst][bend][ðə; ði] [ni:] [br'fɔ:(r)] [wen] [men]
Whom I must bend the knee before when men
谁 我 必须 弯曲 这 膝盖 前 什么时候 男人

当男人向我下跪时，我必须向他下跪。

[lʊk] [ɒn] .
Look on .
看 在 .

瞧瞧。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ; [hɪə(r)][ðə; ði] [kraɪst] .
And here the Virgin ; here the Christ .
和 这里 这 处女 ; 这里 这 基督 .

这里是圣母玛利亚；这里是基督。

[naʊ] [mʌst; məst][ai] [ni:l] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [pə'tʃɑ:ns] ,
Now must I kneel ; a hundred eyes perchance ,
现在 必须 我 下跪 ; 一个 百 眼睛 或许 ,

现在我必须跪下；或许有百双眼睛注视着我。

[pɪə(r)][æt; ət][,em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .
Peer at me through the gloom .
同伴 在 我 通过 这 愁云 .

透过昏暗的光线凝视着我。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz]
A hundred eyes
一个 百 眼睛

百眼

[meɪ] [si:] [,em 'i:] [ni:l] , [jet] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɒt] [pə'si:v]
May see me kneel , yet shall they not perceive
可能 看 我 下跪 , 然而 将 他们 不是 感知

他们或许看见我跪下，却不会察觉。

[ðə; ði] ['skɔ:nə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hɪd] [wɪ'ðɪn]
The scorner of the Christian hid within
这 蔑视者 的 这 基督教 隐藏 之内

蔑视基督徒的人隐藏在.....之中

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ni:l] .
The humble figure of the man who kneels .
这 谦逊的 数字 的 这 男人 WHO 跪着 .

跪着的谦卑男子的形象。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] , [hu:m] [ai] ['revərəns] ,
Now , by the prophets , whom I reverence ,
现在 , 经过 这 先知 , 谁 我 尊敬 ,

现在，我指着我所敬仰的先知们说：

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðɪːz] ['krɪstʃən] [seɪnts] [huːm] [aɪ][duː; də] [skoːn] ,
And by these Christian saints whom I do scorn ,
和 经过 这些 基督教 圣徒 谁 我 做 轻蔑 ,
而我却鄙视这些基督教圣徒,

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə] ['nʌrɪ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [tɪl] [ðəʊz]
I swear to nourish my revenge till those
我 发誓 到 滋养 我的 复仇 直到 那些
我发誓, 我会一直怀着复仇的怒火, 直到那些.....

[aɪ] [dɪpɪst] [heɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ɔː(r)] - [brɪfɔː(r)]
I deepest hate are dead , or sham'd before
我 最深处 恨 是 死的 , 或者 - 前
我最深的恨意是, 那些已经死去或蒙羞的人。

[ðeə(r)] ['feləʊz] .
Their fellows .
他们的 伙伴们 :
他们的同伴。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [nəʊ]
But how this may be , I know
但 如何 这 可能 是 , 我 知道
但我知道, 事情究竟会如何发展。

[nɒt] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt]
Not yet , for all the way were dark as night
不是 然而 , 为了 全部 这 方式 是 黑暗的 作为 夜晚
还没有, 因为一路漆黑如夜。

[brɪfɔː(r)][em 'iː] , [seɪv] [ðæt] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [bɜːnz] [red] .
Before me , save that my revenge burns red .
前 我 , 节省 那 我的 复仇 烧伤 红色的 .
在我面前, 唯有我的复仇之火熊熊燃烧。

[['kwaɪə(r)] [hɜːd] ['tʃɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['tʃæp(ə)l] . -
[Choir heard chanting in a distant chapel . 62
[唱诗班 听到 吟唱 在 一个 遥远 教堂 : -
[远处小教堂传来唱诗班的吟唱声。 62

[['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
[Rises from his knees .
[上升 从 他的 膝盖 :
[他从跪姿站了起来。

[gʊd] ['feləʊ] ['krɪstʃənz] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæp][ðə; ðɪ][dʒuː]
Good fellow Christians , it may hap the Jew
好的 同伴 基督徒 , 它 可能 哈普 这 犹
亲爱的基督徒同胞们, 这或许会发生在犹太人身上。

[tɜːrnd] ['krɪstʃən] , [ʃæl; ʃəl] [jet] [duː; də][ə; eɪ] [hɑːm] [tuː; tə][jiː; ji] .
Turn'd Christian , shall yet do a harm to ye .
转弯 基督教 , 将 然而 做 一个 伤害 到 是的 .
皈依基督教的人, 终将伤害你们。

[brɪ'haɪnd] - [mɑːsk][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [feɪs]
Behind Cristofero's mask is still the face
在后面 - 面具 是 仍然 这 脸
克里斯托弗罗的面具背后, 依然是那张脸。

[ɒv; əv] ['ʃaɪlək] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðə; ðɪ] [hɑːt] - .
Of Shylock ; in his breast the heart unchang'd .
的 夏洛克 ; 在 他的 胸部 这 心 - :
夏洛克的心, 他胸中却始终如一。

[['kwaɪə(r)] [hɜːd] ['tʃɑːntɪŋ] ['dʒuːdɪkə][em 'iː] ['diəs] .
[**Choir heard chanting Judica me Deus** .
[唱诗班 听到 吟唱 朱迪卡 我 上帝] .

[听到合唱团吟唱 Judica me Deus。

[jeɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ['krɪstʃənz] , [aɪ][duː; də] [θæŋk]
Yea , my good fellow Christians , I do thank
是的 , 我的 好的 同伴 基督徒 , 我 做 感谢
是的, 我亲爱的基督徒弟兄姐妹们, 我衷心感谢你们。

[jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] , [ænd; ənd][hʌg][aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
Ye for that word , and hug it to my heart .
叶 为了 那 单词 , 和 拥抱 它 到 我的 心 .
谢谢你的这句话, 我把它紧紧拥在心上。

[,hens'fɔːθ] [aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪn] , [wen] [aɪ][duː; də] [preɪ] ,
Henceforth it shall be mine , when I do pray ,
今后 它 将 是 矿 , 什么时候 我 做 祈祷 ,
从此以后, 当我祈祷时, 它就属于我了。

[nɒt] [tuː; tə] [ðəɪ] [kraɪst] , [bʌt; bət][ˈlʌntə; ˈlʌntu] [ˈɪzriːəlz] [gʊd] !
Not to thy Christ , but unto Israel's God !
不是 到 你的 基督 , 但 到 以色列的 上帝 !
不是归于你的基督, 而是归于以色列的上帝!

“ [gɪv] ['sentəns] [wɪð] [em 'iː] , [əʊ][maɪ][gʊd] ; [dɪ'fend]
“ **Give sentence with me , O my God ; defend**
” 给 句子 和 我 , 哦 我的 上帝 ; 保卫
“我的神啊, 求你与我一同审判; 为我辩护。”

[maɪ] [kɔːz] [ə'genst] [ðə; ði][housts] [ðæt] [rɔːt] [em 'iː] [ɪl] .
My cause against the hosts that wrought me ill .
我的 原因 反对 这 主持人 那 锻 我 患病的 .
我控诉那些使我生病的敌人。

” [['kwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ˌɪsp'ɒndɪŋ] [ɑː'men; er'men] .
” [**Choir in the distance , responding Amen** .
” [唱诗班 在 这 距离 , 回应 阿门] .
远处传来合唱声, 回应着“阿门”。

[['eksɪt] ['ʃaɪlək] . -
[**Exit Shylock** . **63**
[出口 夏洛克] . -
[退出夏洛克.63

[nəʊt] [baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . [rɔːlf] , [lɪt] . [diː] .
NOTE BY WILLIAM J . ROLFE , Litt . D .
笔记 经过 威廉 J . 罗尔夫 , 利特 . D .
威廉·J·罗尔夫 (文学博士) 的注释

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtrɪbjʊːt][ɒv; əv][nəʊ] [slaɪt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə] ['feɪkspɪərz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn]
It is a tribute of no slight significance to Shakespeare's skill in the delineation
它 是 一个 贡 的 不 轻微 意义 到 莎士比亚的 技能 在 这 界定
[ɒv; əv][ˈkærəktə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɪmɪk] [wɜːld] [æz; əz]
of character that we instinctively regard the personages in his mimic world as
的 特点 那 我们 本能地 看待 这 人物 在 他的 模仿 世界 作为
[ˈriːəl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
real men and women ,
真实的 男人 和 女性 ,
莎士比亚在人物刻画方面的技巧令人叹服, 我们本能地会将他笔下虚构世界中的人物视为真实的人。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈəʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] and are not satisfied to think of them only as they appear on the 和 是 不是 使满意 到 思考 的 他们 仅有的 作为 他们 出现 在 这 [stɜ:dʒ] . stage . 阶段 .

并且不满足于仅仅按照他们在舞台上的形象来看待他们。

[wi:; wi][laɪk][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm][ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ðə; ði] [si:n] , We like to follow them after they have left the scene , 我们 喜欢 到 跟随 他们 后 他们 有 左边 这 场景 , 我们喜欢在 他们离开舞台后继续关注他们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [kənˈsɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . and to speculate concerning their subsequent history . 和 到 推测 有关 他们的 随后的 历史 . 并推测他们后来的历史。

[ðə; ði] [ˈkɒmənˌteɪtəz] [ɒn] [mʌtʃ] [əˈdu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , The commentators on Much Ado , for instance , 这 评论员 在 很多 阿多 , 为了 实例 , 例如, 《无事生非》的评论家们

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ˈbenəˌdɪk] [ænd; ənd] [ˈbiətɪs] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [kləʊzɪz] [wɪˈðəʊt] are not willing to dismiss Benedick and Beatrice when the play closes without 是 不是 愿意的 到 解雇 本尼迪克 和 贝娅特丽丝 什么时候 这 玩 关闭 没有 [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ˈprɒbəbli] “ [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈhæpɪli] [ˈevə(r)][ˈɑ:ftə(r)] . discussing the question whether they probably “ lived happily ever after . 讨论 这 问题 无论 他们 大概 “ 居住地 快乐地 曾经 后 . 剧终时, 人们不愿就此罢休, 不去探讨本尼迪克和比阿特丽斯是否“从此过上了幸福的生活”。

[ˈsʌm; səm] , [laɪk][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeɪmsən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [ˈkæmb(ə)] , [hæv; həv][ðeə(r)] [mɪsˈɡɪvɪŋz] “ Some , like Mrs . Jameson and the poet Campbell , have their misgivings “ 一些 , 喜欢 太太 . 詹姆森 和 这 诗人 坎贝尔 , 有 他们的 疑虑 [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] , about the future of the pair , 关于 这 未来 的 这 一对 , “有些人, 比如詹姆森夫人和诗人坎贝尔, 对这对夫妇的未来感到担忧。”

[ˈfɪrɪŋ] [ðæt] “ [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈbenəˌdɪk] “ [wɪl] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] “ [priːˈdestɪneɪt] [skrætʃt] [feɪs] “ fearing that “ poor Benedick “ will not escape the “ predestinate scratched face “ 害怕 那 “ 贫穷的 本尼迪克 “ 将要 不是 逃脱 这 “ 预定 刮痕 脸 “ [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪmˈself][hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [wu:] [ænd; ənd][wɪn] [ðæt] which he himself had predicted for the man who should woo and win that 哪个 他 他自己 有 预测 为了 这 男人 WHO 应该 哇 和 赢 那 “ [ɪnˈfɜ:n(ə)l][ˈɑ:,teɪ][ɪn] [gʊd] [əˈpærəl] , “ infernal Até in good apparel , “ 地狱 吃 在 好的 服饰 ,

他担心“可怜的本尼迪克”无法逃脱他自己预言的“注定要受的伤痕”, 而这伤痕正是那个追求并赢得“穿着华丽衣服的邪恶阿特”的男人的命运。

[ˈæz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ; [waɪl] [ˈʌðə(r)z] , [laɪk] [vərˈplæŋk] , [tʃɑ:lz] [ˈkaʊdən] - [kla:k] , “ as he called her ; while others , like Verplanck , Charles Cowden - Clarke , “ 作为 他 称为 她 ; 尽管 其他的 , 喜欢 弗普兰克 , 查尔斯 考登 - 克拉克 , [ˈfɜ:rnɪvəl] , [ænd; ənd] [dʒ:vənɪs] , Furnivall , and Gervinus , 弗尼瓦尔 , 和 格维努斯 , 他这样称呼她; 而其他人, 如弗普兰克、查尔斯·考登-克拉克、弗尼瓦尔和格维努斯,

[bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] ['sʌniɪst] .
believe that their married life will be of “ the brightest and sunniest .
相信 那 他们的 已婚 生活 将要 是 的 “ 这 最亮的 和 阳光最灿烂 .

相信他们的婚姻生活将会是“最光明、最阳光灿烂的”。

” [sʌm; səm][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] ,
” **Some have gone back of the beginning of the plays** ,
” 一些 有 已消失 后退 的 这 开始 的 这 演出 ,

有些人甚至追溯到剧作的开头，

[laɪk] ['mɪsɪz] . ['kaʊdən] - [kla:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] [ɒv; əv] ['feɪkspɪərz] ['herəʊɪnz] ,
like Mrs . Cowden - Clarke in her Girlhood of Shakespeare's Heroines ,
喜欢 太太 . 考登 - 克拉克 在 她 少女时代 的 莎士比亚的 女英雄们 ,

就像考登-克拉克夫人在她所著的《莎士比亚笔下女主角的少女时代》一书中描述的那样，

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mɑ:ɪn] (['helənə; hə'li:nə] -) [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['peɪpə(r)][ɒn] [ɔ'fi:ljə] [ɪn][sʌm; səm]
and Lady Martin (Helena Faucit) in her paper on Ophelia in Some
和 女士 马丁 (海伦娜 -) 在 她 纸 在 奥菲莉娅 在 一些
[ɒv; əv] ['feɪkspɪərz] ['fi:meɪl] ['kæɾəktəz] . -
of Shakespeare's Female Characters . 64
的 莎士比亚的 女性 人物 . -

马丁夫人（海伦娜·福西特）在其论文《莎士比亚笔下的一些女性角色》中也提到了奥菲莉娅。64

[ʌðə(r)z] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ]
Others , like Mr . Adams , have made the experiment of continuing a play
其他的 , 喜欢 先生 . 亚当斯 , 有 制成 这 实验 的 继续 一个 玩
[ɒv; əv] ['feɪkspɪə(r)] [ɪn][drə'mætɪk] [fɔ:m] .
of Shakespeare in dramatic form .
的 莎士比亚 在 戏剧性 形式 .

还有一些人，比如亚当斯先生，尝试以戏剧形式继续创作莎士比亚的戏剧。

[ɜ:nɪst] ['ri:nən] , [ɪn] [fra:ns] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [si:] . [pi:] . [kræntʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
Ernest Renan , in France , and Mr . C . P . Cranch , in this country ,
欧内斯特 雷南 , 在 法国 , 和 先生 . C . P . 克朗奇 , 在 这 国家 ,

法国的欧内斯特·雷南先生和美国的C.P.克兰奇先生

[hæv; həv][bəʊθ] [dʌn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
have both done this in the case of The Tempest ,
有 两个都 完毕 这 在 这 案件 的 这 暴风雨 ,

他们都曾在《暴风雨》这部作品中这样做过。

['meɪnli] [wɪð] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['kælɪbəən]['ɑ:ftə(r)]
mainly with the view of following out the possible adventures of Caliban after
主要 和 这 看法 的 下列的 出去 这 可能的 冒险 的 卡利班 后
['prɒspərəʊ][hæd; həd] [left] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
Prospero had left him to his own devices .
普洛斯彼罗 有 左边 他 到 他的 自己的 设备 .

主要目的是探究普洛斯彼罗离开卡利班后，卡利班可能会经历的冒险。

[ði:z] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['si:kwəlz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['nəʊwaɪz] [ment] [æz; əz] [ə'tempts]
These and similar sequels to the plays are nowise meant as attempts
这些 和 相似的 续集 到 这 演出 是 现在 意思是 作为 尝试
[tu:; tə] “ [ɪm'pru:v] ” ['feɪkspɪə(r)] ([laɪk] ['neɪhəm] [teɪts] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['liə(r)] ,
to “ improve ” Shakespeare (like Nahum Tate's version of Lear ,
到 “ 提升 ” 莎士比亚 (喜欢 那鸿 泰特的 版本 的 李尔王 ,

这些以及类似的戏剧续集并非意在“改进”莎士比亚的作品（例如纳胡姆·泰特的《李尔王》版本，

[ðæt] [held] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsɪksɪ] [jɪˈæz]) [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈʌðə(r)]
that held the stage for a hundred and sixty years) and sundry other
那 握住 这 阶段 为了 一个 百 和 六十 年) 和 杂项 其他
[pəˈvɜ:(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eɪˈti:nθ] [ˈsentʃəri] ,
perversions of the plays in the eighteenth century ,
变态 的 这 演出 在 这 第十八 世纪 ,
(占据舞台长达一百六十年之久) 以及十八世纪各种各样的其他戏剧改编版本,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [dæmd] [ðeə(r)] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈɔ:θəz] [tu:; tə] [evəˈlɑ:stɪŋ] [ˈɪnfəmi] .
which have damned their presumptuous authors to everlasting infamy .
哪个 有 该死的 他们的 放肆 作者 到 永恒 骂名 .
这些狂妄自大的作者们因此遗臭万年。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ˈri:nən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprefəs] , [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [ˈkæliˌbæn] , — “ [æn; ən] [-] [ˈfænsi]
They are what Renan , in his preface , calls his Caliban , — “ an idealist's fancy
他们 是 什么 雷南 , 在 他的 前言 , 呼叫 他的 卡利班 , — “ 一个 理想主义者的 想要
[sketʃ] ,
sketch ,
草图 ,
他们就是勒南在序言中所说的他的卡利班——“一个理想主义者的幻想素描”。

[ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfæntəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
a simple fantasy of the imagination .
一个 简单的 幻想 的 这 想像力 .
一个简单的想象幻想。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈædəmzɪz] [sɪksθ] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənt] [ɒv; əv] [ˈvenɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒv; əv]
” **Mr . Adams's Sixth Act of The Merchant of Venice is an experiment of**
” 先生 . 亚当斯的 第六 行为 的 这 商人 的 威尼斯 是 一个 实验 的
[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ;
the same kind ;
这 相同的 种类 ;
“亚当斯先生的《威尼斯商人》第六幕也是一次类似的实验；

[nɒt] , [æz; əz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈkæpʃəs] [ˈkrɪtɪks] [hæv; həv] [rɪˈɡɑ:dɪd] [aɪ ˈti: , [ə; eɪ] [ˈfu:lhɑ:di] [əˈtempt] [tu:; tə]
not , as certain captious critics have regarded it , a foolhardy attempt to
不是 , 作为 肯定 吹毛求疵的 评论家 有 认为 它 , 一个 蛮干 试图 到
[ˈraɪv(ə)l] [ˈʃeɪkspiə(r)] .
rival Shakespeare .
竞争对手 莎士比亚 .
并非像某些吹毛求疵的评论家所认为的那样，是鲁莽地试图与莎士比亚匹敌。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [entəˈteɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [əʊld]
It was originally written for an evening entertainment of the “ Old
它 曾是 起初 书面 为了 一个 晚上 娱乐 的 这 “ 老的
[ˈkeɪmbɪrɪdʒ] [ˈʃeɪkspiə(r)] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
Cambridge Shakespeare Association .
剑桥 莎士比亚 协会 .
它最初是为“老剑桥莎士比亚协会”的晚间娱乐活动而创作的。

” [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈkʌmpəni] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈɔ:θərz] [eɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈhɑ:tɪli]
” **No one in that cultivated company misunderstood the author's aim , and all heartily**
” 不 一 在 那 栽培 公司 被误解 这 作者的 目的 , 和 全部 衷心地
[ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] .
enjoyed it .
享受 它 .
“在座各位有教养的人都理解作者的意图，并且都非常喜欢这本书。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [nəʊ] [les] [ˈpleɪzə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑ:dʒə(r)] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [hu:m]
I believe that it will give no less pleasure to the larger audience to whom
我 相信 那 它 将要 给 不 较少的 乐趣 到 这 更大的 观众 到 谁
[ˌaɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪn][prɪnt] .
it is now presented in print .
它 是 现在 呈现 在 打印 。

我相信，对于现在以印刷形式呈现给广大读者的读者来说，它同样会带给他们愉悦的阅读体验。

[ɪ] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[wɜːdz] [meɪ] [hæv; həv][ˈmʌltɪp(ə)l] [ˈspelɪŋ] [ˌverɪˈeɪən] [ɔː(r)] [ɪnˌkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Words may have multiple spelling variations or inconsistent hyphenation in the text .
字 可能 有 多种的 拼写 变体 或者 不一致 连字符 在 这 文本 。

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ði:z] [hæv; həv] [bi:n] [left] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
These have been left unchanged .
这些 有 到过 左边 未更改 。

这些内容均未作更改。

[ˈɒbsəli:t] [wɜːdz] , [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ˈspelɪŋz] , [ænd; ænd] [ˌmɪsˈspeld] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kəˈrektɪd] .
Obsolete words , alternative spellings , and misspelled words were not corrected .
过时的 字 , 选择 拼写 , 和 拼写错误 字 是 不是 已更正 。

过时的词语、拼写错误和拼写错误的词语没有得到纠正。

[ˈɒbviəs] [ˈprɪntɪŋ] [ˈerə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbækwədʒ] , [rɪˈvɜːst] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔː(r)] [ˈpɑːʃəli]
Obvious printing errors , such as backwards , reversed , upside down , or partially
明显的 印刷 错误 , 这样的 作为 向后 , 反转 , 上行 向下 , 或者 部分
[ˈprɪntɪd] [ˈletəz] [ænd; ænd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrektɪd] .
printed letters and punctuation , were corrected .
打印 信件 和 标点 , 是 已更正 。

明显的印刷错误，如字母和标点符号倒置、上下颠倒或部分印刷等，均已纠正。

[ˈfaɪn(ə)l] [stɒps] [ˈmɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˈsentənsɪz] [ænd; ænd] [əˌbriːviˈeɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈædɪd]
Final stops missing at the end of sentences and abbreviations were added
最终的 停止 丢失的 在 这 结尾 的 句子 和 缩写 是 额外
.
:
.

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

[ˈdjuːplɪkət] [wɜːdz] [æt; ət][laɪn] [ˈendiŋ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmuːvd] .
Duplicate words at line endings were removed .
复制 字 在 线 结局 是 已移除 。

删除了行尾的重复单词。

[raɪt] - [əˈlaɪnd] [steɪdʒ][dəˈrek(ə)nɪz][wɜː(r); wə(r)] [əˈdʒʌstɪd] [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][priːˈsiːd, pri-] [baɪ][æn; ən]
Right - aligned stage directions were adjusted so that all are preceded by an
正确的 - 对齐 阶段 方向 是 调整 所以 那 全部 是 之前 经过 一个
[ˈəʊpən] [ˈbrækɪt] .
open bracket .
打开 括号 。

右对齐的舞台指示进行了调整，使所有指示前面都加上一个左括号。

听书破万卷

开口如有神

